

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS**  
**DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**UNIDAD ACADÉMICA VIACHA**



**ESTUDIO DEL LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DEL**  
**AYMARA DE LAS FERIAS DE ACHACACHI Y**  
**ANCORAIMES DE LA PROVINCIA OMASUYOS**

**Tesina de grado presentada para la obtención del Grado de**  
**Técnico Superior en Lingüística Aymara**

**POR: UNIV. ROSALIA JUSTINA NAVIA YAHUASI**

**TUTOR: Lic. EDGAR PLATA APAZA**

**LA PAZ - BOLIVIA**  
**Junio, 2013**

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS**  
**DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**UNIDAD ACADÉMICA VIACHA**

Tesina de grado:

**ESTUDIO DEL LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DEL AYMARA DE LAS FERIAS  
DE ACHACACHI Y ANCORAIMES DE LA PROVINCIA OMASUYOS**

Presentada por: Univ. Rosalia Justina Navia Yahuasi

Para optar el grado académico de **Técnico Superior en Lingüística Aymara**

Nota numeral:.....

Nota literal:.....

Ha sido

Directora de carrera de lingüística e idiomas: Lic. Virginia Coronado Conde

Tutor: Lic. Edgar Plata Apaza

Tribunal: Lic. Artemio Cáceres G.

Tribunal: Lic. Mery Chambi Coaquira

## **DEDICATORIA**

A mi familia que durante este tiempo me apoyaron, en especial a mi madre Rosa Yahuasi de N., y a mi padre Valentin Navia.

**RJNY**

## **AGRADECIMIENTO**

Expresar un especial agradecimiento al tutor Lic. Edgar Plata Apaza y a los tribunales, quienes guiaron esta tesina hasta su conclusión.

También agradecer a mis hermanos y hermanas aymaras de Achacachi y Ancoraimas por su colaboración y su hospitalidad.

## ÍNDICE GENERAL

CALIFICACIONES.....	ii
DEDICATORIA .....	
iii	
AGRADECIMIENTOS.....	iv
ÍNDICE GENERAL .....	
v	
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS .....	
ix	
RESUMEN .....	
x	
INTRODUCCIÓN.....	1

### CAPÍTULO I

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	4
1.1.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA .....	5
1.2. OBJETIVOS .....	5
1.2.1. OBJETIVO GENERAL.....	5
1.2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	6
1.3. JUSTIFICACIÓN.....	6

### CAPÍTULO II

#### REGIÓN INVESTIGADA

2.1. DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO DE INVESTIGACIÓN .....	8
2.1.1. Descripción del contexto de la provincia Omasuyos .....	8
2.1.1.1. Ubicación geográfica.....	8
2.1.2. Descripción del contexto de la población de Achacachi.....	9
2.1.2.1 Antecedentes y origen de Achacachi.....	9
2.1.2.2. Descripción geográfica.....	11
a) Situación .....	11
b) Límites.....	11
c) Altitud.....	12
d) Extensión y población .....	12
e) Orografía.....	12
f) Hidrografía.....	12
g) Fauna andina .....	13
2.1.2.3. Descripción socio – cultural .....	13
a) Aspecto educativo .....	13
b) Religión .....	14

c) Economía.....	14
d) Folklore andino .....	15
e) Servicios básicos .....	15
2.1.2.4. Descripción socio – político .....	16
a) Estructura política administrativa.....	16
b) División política administrativa 1ra sección .....	17
2.1.3. Descripción del contexto de la población de Ancoraimos .....	17
2.1.3.1. Antecedentes y origen de Ancoraimos .....	17
2.1.3.2. Descripción geográfica.....	18
a) Situación .....	18
b) Límites.....	19
c) Altitud.....	19
d) Extensión y población .....	19
e) Orografía.....	20
f) Hidrografía .....	20
g) Fauna andina .....	20
2.1.3.3. Descripción socio – cultural .....	20
a) Aspecto educativo .....	20
b) Religión .....	21
c) Templo colonial Ancoraimos .....	21
d) Economía.....	21
e) Folklore andino.....	23
f) Deportes .....	23
g) Servicios básicos .....	24
2.1.3.4. Descripción socio – política .....	24
a) Estructura administrativa.....	24
b) División política administrativa segunda sección Ancoraimos.....	25

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO TEÓRICO**

3.1. LINGÜÍSTICA .....	26
3.2. LENGUA .....	27
3.3. HABLA.....	29
3.4. LÉXICO.....	29
3.5. LEXICOGRAFÍA.....	31
3.6. LEXICOLOGÍA .....	33

3.7. SEMÁNTICA .....	35
3.7.1. Denotativo .....	36
3.7.2. Connotativo .....	37
3.8. MORFOLOGÍA .....	37
3.8.1. Préstamo .....	38
3.9. LA ANTROPOLOGÍA Y LA ECONOMÍA .....	39
3.9.1. Cultura .....	41
3.9.2. Aspectos culturales del léxico socio – económico del aymara .....	41
3.9.2.1. La feria .....	43
3.9.2.1.1. Género en la feria del aymara .....	46
3.9.2.2. El intercambio .....	46
a) Intercambio y la reciprocidad .....	47
3.9.2.3. La reciprocidad y el ayni .....	48
a) Reciprocidad .....	48
b) El ayni .....	50
3.9.2.4. Mink'a y solidaridad .....	50
3.9.2.5. Lakinuqa- retribución .....	51
3.9.2.6. Dinero .....	52
3.10. ANTECEDENTES SOBRE ESTUDIOS LEXICOGRÁFICOS EN BOLIVIA .....	53
3.11. EL DISCURSO .....	54

## **CAPÍTULO IV**

### **METODOLOGÍA**

4.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN .....	56
4.2. MÉTODOS .....	57
4.3. POBLACIÓN Y MUESTRA DE ESTUDIO .....	58
4.3.1. Población .....	58
4.3.2. Muestra .....	58
4.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN .....	59
4.4.1. Técnicas de investigación .....	59
a) Observación directa .....	60
b) La entrevista no estructurada .....	61
4.4.2. Instrumentos de investigación .....	62
a) El cuaderno de campo .....	63
b) La grabadora .....	63
c) La cámara fotográfica .....	63

## CAPÍTULO V

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

5.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DE LA FERIA DE ACHACACHI Y ANCORAIMES .....	64
5.2. LA FORMA DEL LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DEL AYMARA DE LA FERIA DE LAS POBLACIONES DE ACHACACHI Y ANCORAIMES .....	64
5.3. PALABRAS SIMPLES .....	65
a) Casos presentes en la comunidad de Achacachi .....	65
b) Casos presentes en la comunidad de Ancoraimes .....	67
5.4. PALABRAS SUFIJADAS .....	69
5.4.1. Sufijo -naka- pluralizador .....	69
5.4.2. Sufijo -ni- posesivo .....	72
5.4.3. Sufijo -ni- aproximador .....	75
5.4.4. Sufijo -ña- infinitivo .....	76
5.4.5. Sufijo -xa- oracional .....	79
5.4.6. Sufijo -iri- agentivo .....	82
5.4.7. Sufijo -si- reciproco .....	84
5.4.8. Sufijo -ra- contrafactivo de acción .....	87
5.4.9. Sufijo -t`a- conativo .....	88
5.4.10. Sufijo -cha- factivo .....	90
5.4.11. Sufijo -nuqa- expansivo .....	91
5.4.12. Sufijo -ta- participio .....	92
5.4.13. Sufijo -kipa- alternador .....	95
5.4.14. Sufijo -ñäni- flexivo de 4ta persona .....	96
5.4.15. Sufijo -ma- flexivo de 2da persona .....	97
5.4.16. Sufijo -na- locativo .....	100
5.4.17. Sufijo -raki- contrastivo .....	101
5.4.18. Sufijo -sa- aditivo .....	104
5.4.19. Sufijo -wa- evidencial .....	106
5.5. PALABRAS COMPUESTAS .....	109
5.5.1. Sustantivo más sustantivo .....	110
5.5.2. Adjetivo más sustantivo .....	112
5.5.3. Adjetivo más adjetivo .....	114
5.6. FORMANTE LÉXICO .....	115
5.6.1. Formante “suma” .....	115
5.6.2. Formante “jach`a” .....	117
5.7. INFLUENCIA DEL CASTELLANO EN EL LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DEL AYMARA .....	119
5.7.1. Préstamos del Castellano al Aymara .....	119



5.7.1.1. Préstamos y refonemizaciones del castellano al Aymara en el contexto de Achacachi .....	120
a) Préstamos que se presentan en el contexto de Achacachi .....	120
b) Refonemizaciones que se presentan en el contexto de Achacachi .....	122
5.7.1.2. Préstamos y refonemizaciones del castellano al Aymara en el contexto de Ancoraimes.....	125
a) Préstamos que se presentan en el contexto de Ancoraimes.....	125
b) Refonemizaciones que se presentan en el contexto de Ancoraimes .....	127

## **CAPÍTULO VI**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

6.1. CONCLUSIONES .....	131
6.2. RECOMENDACIONES.....	135
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	
<b>ANEXOS</b>	

## ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

(< C)	Proviene del castellano.
(<a-q)	Proviene del aymara y quechua.
(Dtdo.).	Determinado.
(Dte).	Determinante.
“	Glosa.
<	Proviene de.
≠	No equivale.
<b>Adj.</b>	Adjetivo.
<b>Adv.</b>	Adverbio.
<b>Adv. Pl.</b>	Adverbio plural.
<b>Conj.</b>	Conjunción.
<b>Ea.</b>	Entrevistas de Achacachi.
<b>Eb.</b>	Entrevistas de Ancoraimes.
<b>Ent.</b>	Entrevistador.
<b>Impers.</b>	Impersonal.
<b>Indet.</b>	Indeterminado.
<b>Inf.</b>	Informante.
<b>Interj.</b>	Interjección.
<b>Verb. Intr.</b>	Verbo intransitivo.
<b>Intr.</b>	Verbo intransitivo.
<b>Km.</b>	Kilómetros.
<b>p.</b>	Página/s.
<b>Pron.</b>	Pronombre.
<b>Pron. Pers.</b>	Pronombre personal.
<b>S. pl.</b>	Sustantivo plural.
<b>Sust.</b>	Sustantivo.
<b>Tr.</b>	Transitivo.
<b>Tr. y rec.</b>	Transitivo y reciproco.

## RESUMEN

En el presente “Estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos”, se establece el léxico relacionado con el intercambio y la compra y venta de productos. Considerando que esta vasta terminología es una herencia de los antepasados, dando lugar a la preservación de la lengua como tal. Aunque, la influencia del castellano en reemplazo del léxico aymara ha dado lugar a la aparición de formas prestadas o refonemizadas.

Además, el presente estudio está enmarcado en el tipo de investigación cualitativo. Y el método utilizado es el descriptivo, ya que describimos las características que presenta el léxico socio-económico, tomando en cuenta a los hablantes mayores de cincuenta años monolingües y bilingües con menor grado de escolaridad, porque son ellos quienes preservan más y mejor la lengua aymara.

En conclusión, el presente trabajo aporta al campo de la lexicología, a partir del análisis desarrollado sobre los léxicos socio-económicos del aymara, que son de uso propio de los hablantes, los cuales se clasifican en:

**Palabras simples:** son aquellas que presentan un significado propio, pleno y completo y están conformadas de una estructura simple. En el léxico socio-económico se utilizan mayormente, a la hora de la compra y venta e intercambio de productos, palabras como: Ch’uqi, Challwa, Chuñu, Ispi, Jawasa, Aycha, Puquta, T’ant’a, T’arwa.

**Palabras sufijadas:** de los cuales se hacen estudio sobre los siguientes sufijos: **-naka-** pluralizador, **-ni-** posesivo, **-ni-** aproximador, **-ña-** infinitivo, **-xa-** oracional, **-iri-** agentivo, **-si-** de acción recíproca, **-ra-** contrafactivo de acción, **-t'a-** conativo, **-cha-** factivo, **-nuqa-** expansivo, **-ta-** marcador de participio, **-kipa-** alternador, **-ñañi-** flexivo de 4º persona, **-ma-** flexivo de 2º persona, **-na-** locativo, **-raki-** contrastivo, **-sa-** aditivo, **-wa-** evidencial; en total analizamos el léxico socio-económico de palabras sufijadas relacionadas con diecinueve sufijos.

**Palabras compuestas:** donde se presenta tres construcciones: sustantivo + sustantivo, adjetivo + sustantivo y adjetivo + adjetivo.

**Formantes léxicos:** desarrollado en base a los formantes “suma” y “jach’a”. Éstas dotan de sus rasgos a la palabra que le preceda: Suma achu (donde el término achu adquiere el rasgo adjetival del formante suma), y Jach’a ch’uqi (donde el término ch’uqi adquiere el rasgo adjetival del formante jach’a).

Finalmente, vemos la influencia que ejerce el idioma castellano en el léxico socio-económico del aymara, que se da por diversos factores, dando lugar a préstamos y refonemizaciones, a pesar de tener equivalencias: Platanu (Puquta), Phista (Phunchuawi), Karnawalata (Anata), Agustuna (Lak’an phaxsina), Umpisu (Waranqa),... Por consiguiente al contribuir al campo del léxico socio-económico del aymara, también aportamos a la normalización de la lengua aymara.

Rosalía Justina Navia Yahuasi

Autor

## INTRODUCCIÓN

En el presente “Estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos”, se identifica, describe y establece el léxico relacionado con el intercambio, la compra y venta de productos de origen agrícolas, a partir de un análisis sobre los léxicos que son de uso propio de los hablantes pertenecientes a las poblaciones anteriormente mencionadas. Asimismo, en ambas poblaciones, estas ferias se realizan los días domingo, a las cuales concurren personas de distintas comunidades, dando lugar a diversas terminologías o léxicos.

Del mismo modo, es importante mencionar que el presente estudio, tiene por objetivo la investigación del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz. Por lo mismo, no se hace énfasis en el habla de personas que asisten a estas ferias como visitantes o foráneos a mencionadas poblaciones, esto con la finalidad de conservar datos precisos sobre el habla de las poblaciones que abarca nuestro estudio, como principales fuentes de información sobre el tema planteado.

Además, se debe considerar que esta terminología es una herencia de los antepasados, los mismos que se transmiten de generación en generación, dando lugar a la preservación de la lengua como tal. También, es innegable que por diversos factores como: acontecimientos históricos y el mismo hecho de la conquista española, los hablantes de la lengua aymara, han dado lugar a creaciones espontáneas y creaciones planificadas, que han entrado en el uso actual como formas prestadas o refonemizadas.

Aunque, esta influencia del castellano en reemplazo del léxico aymara, también se da por cuestiones de necesidad comunicativa en el momento de la compra y venta de los productos de origen agrícolas: también, suele ocurrir por la transitividad de las personas de un lugar a otro.

El presente está fundamentado en el Art. 30. II. A que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados, formulada en la Nueva Constitución Política del Estado, sección II parágrafo 9, de los Derechos de las naciones y pueblos indígena originario campesinos. Por considerarlo necesario en el proceso de cambio que atraviesa nuestro país, por consiguiente, se valora el aspecto cultural y promueve el idioma aymara.

Por lo mismo, es importante recuperar esta vasta terminología del campo socio-económico, especialmente de aquellos hablantes mayores de cincuenta años, monolingües y bilingües con menor grado de escolaridad, ya que se conoce que son ellos quienes preservan más y mejor la lengua aymara. Presentando un rico y variado repertorio lingüístico socio-económico, de los cuales parten desde términos simples, términos sufijados y términos compuestos, además de los formantes léxicos.

Para llevar a cabalidad y concretizar este trabajo de investigación tomamos como base el diseño metodológico enmarcado en el tipo de investigación cualitativo, por ser un estudio social. Y el método es precisamente el descriptivo, ya que por medio de este método, describimos las características primordiales, además de las particularidades que

presenta el léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos.

Finalmente, la presente tesina se constituye en seis capítulos:

**En el primer capítulo**, se establece la problemática, la formulación del problema, los objetivos; objetivo general y objetivos específicos, y la justificación.

**En el segundo capítulo**, se trata de la ubicación geográfica, fundación de la provincia Omasuyos, historia y características de las poblaciones de Achacachi y Ancoraimes.

**En el tercer capítulo**, se fundamenta el marco teórico, relacionado con la investigación: considerando definiciones de; lingüística, lengua, habla, léxico, lexicografía, lexicología, semántica y demás concepciones pertinentes al estudio.

**En el cuarto capítulo**, se explica la metodología, los métodos de la investigación, la descripción de la población y muestra y las técnicas e instrumentos utilizados.

**En el quinto capítulo**, se desarrolla el análisis e interpretación de datos, de palabras simples, sufijadas y compuestas, además de los formantes léxicos.

Por último, **en el sexto capítulo** se da a conocer las conclusiones y recomendaciones, además de la referencia bibliográfica y los anexos correspondientes.

# CAPÍTULO I

## 1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El presente “Estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos”, parte de la necesidad de establecer el léxico relacionado con el intercambio en la compra y venta de productos de origen agrícolas, partiendo del análisis sobre los léxicos aymaras utilizados en las ferias, donde encontramos un léxico genuino y amplio. Pero, ésta ya no es como hace años, puesto que se ha perdido en cierto grado la riqueza lexical, debido a diversos factores como la influencia que ejerce el idioma castellano sobre la lengua aymara, dando lugar a la aparición de creaciones espontáneas y creaciones planificadas que han entrado en el uso actual como formas prestadas o refonemizadas: viendo esta situación creemos fervientemente que para superar esta situación es necesario revalorizar léxico socio-económico del aymara.

Asimismo, a estas ferias acuden diferentes hablantes, donde el uso de su repertorio lexical denota la influencia del castellano que incide en el remplazo de palabras sin necesidad y esto se evidencia en el momento de la compra y venta de productos de origen agrícolas donde el léxico juega un papel importante, ya que es un instrumento de comunicación necesario para todas las personas que adquieren o venden productos.

Por último, la falta de asignaciones lexicales a los nuevos productos comestibles repercute en algunos casos, en el remplazo innecesario del aymara por el castellano. Por



consiguiente, es muy importante conocer la influencia que ejerce el castellano en el idioma aymara porque nuestra premisa es el rescate de la vasta terminología para que no exista la pérdida ni el remplazo de estos léxicos socio-económicos.

### **1.1.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

De las consideraciones anteriores surgen los siguientes problemas a investigar:

¿Cómo se presenta el léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz?

¿Cuál es la influencia del castellano en el léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz?

## **1.2. OBJETIVOS**

Para el estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de las poblaciones de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos, se formula los siguientes objetivos de investigación.

### **1.2.1. OBJETIVO GENERAL**

Estudiar el léxico socio-económico del aymara en las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos.

### **1.2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Identificar el léxico socio-económico del aymara en las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos.
- Describir a nivel de palabras simples, palabras sufijadas, palabras compuestas y formantes del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos.
- Establecer los préstamos y refonemizaciones del castellano que se usan en el léxico socio-económico del aymara en las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos.

### **1.3. JUSTIFICACIÓN**

El “Estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos”, sirve para identificar, describir y establecer el léxico relacionado con el intercambio y la compra y venta de productos de origen agrícolas, a partir del análisis sobre los léxicos utilizados por los habitantes de las poblaciones que abarca el presente trabajo.

Este estudio socio-económico del aymara es de vital importancia por el carácter revalorizado que tiene respecto a la conservación del léxico socio-económico y por ende remite a la preservación de la lengua aymara. Tal como es reconocido por nuestra Constitución Política del Estado, en el Art. 30. II. A que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y

vestimentas sean valorados, respetados y promocionados, formulada en la Nueva Constitución Política del Estado, sección II parágrafo 9, de los Derechos de las naciones y pueblos indígena originario campesinos.

Del mismo modo, es importante recalcar que el presente es un aporte a los estudios de carácter léxicos, semánticos, gramaticales y otros, para el progreso de la ciencia investigativa y tecnológica. Considerando la perspectiva de Albo Xavier (1983) que contempla que “El idioma es sin duda uno de los indicadores más importantes de la identidad cultural de un grupo humano”.

Además, la presente investigación sobre el léxico socio-económico del aymara en la feria de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos, no sólo es un aporte para la lexicología aymara, sino, sirve también como aporte a la lexicografía, pues este trabajo da pie al desarrollo y confección de posibles diccionarios bilingües especializados de aymara - castellano, por el repertorio de léxicos sobre los cuales se hace estudio.

Finalmente este trabajo sirve a posteriores investigadores, universitarios, estudiantes y a la población interesada en el tema, ya que, este tipo de estudios sobre el repertorio léxico, que hace falta en el idioma aymara, no han sido estudiadas en su totalidad.

# **CAPÍTULO II**

## **REGIÓN INVESTIGADA**

En este capítulo se presenta ciertos datos de las regiones donde se hace objeto de estudio a los léxicos socio-económicos del aymara.

### **2.1. DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO DE INVESTIGACIÓN**

#### **2.1.1. Descripción del contexto de la provincia Omasuyos**

##### **2.1.1.1. Ubicación geográfica**

La provincia Omasuyos se encuentra a 96 km. al noreste de la ciudad de La Paz, en las riveras del Lago Titicaca.

Se encuentra ubicada en el circundante lacustre de Chucuito y Wiñaymarka en pleno altiplano, donde lo rodean los cuatro suyus conocidos como; Amsta están los Larikaja Jaqis, Aynacha habitan los Pakajaqis, en el Inti Jalsu, están los Qirwa Jaqis, y en el Inti Jalanta los Lupi jaqis.

En su fundación de la República Jach'a Omasuyos perdió su originalidad al ser registrada con el término Omasuyos, que en la actualidad persiste, ya no con esa extensión territorial de 11.216.8 km., que tuvo anteriormente, una parte queda en lado peruano los Lupasas y Chucuitos, en la parte occidental del lado boliviano sufrió varias

desmembraciones territoriales, con la creación de otras provincias, bajo Decretos, Leyes y Resoluciones que actualmente queda reducida a una laya o suyu de 2.065 km.

A partir del conocimiento de esta provincia, describimos a continuación a dos de sus poblaciones principales: Achacachi y Ancoraimes, las cuales son precisamente las regiones que abarca el presente estudio.

## **2.1.2. Descripción del contexto de la población de Achacachi**

### **2.1.2.1. Antecedentes y origen de Achacachi**

La nación aymara Jach'a Omasuyos, hoy con su capital Achacachi desde su formación como urbe debe su denominación a leyendas y definiciones. Una de las principales es atribuido exclusivamente a CHHALAQ QHATU término aymara que significa intercambio de productos que es conocido comúnmente como el trueque mediante el Tupo, actividad practicada en la región de Qutamuyta de Mirqi Jachakachi. Cada fin de mes se llevaba a cabo esta feria, donde acudían los Pakasas, Alyawiris, Wirtha y Yukas. Con el tiempo se les hizo difícil cruzar el río Qaqa Jawira (qika jawira), por lo que en épocas de lluvia para mejorar el negocio, los comerciantes iban buscando otros lugares y concentrar mejor sus productos, por tal razón, se trasladaron a orillas del río Qika Jawira, que se denominó Qhatu Pampa, de este modo la feria de Chhalaq qhatu de Mirqi jachakachi quedó abandonada.

La feria (Qhatu pampa) estaba sobre una lagunilla de Qarachi quña, donde se encontraban peces en abundancia, esta denominación duró poco tiempo.

Entre los primeros habitantes que vivieron en esta población, fueron sin duda los aymaras, lupakas de Umasuyos, comerciantes de Qumwaya, Waychus, Pawkarqulla y los Paka jaquis. Por inclemencias de tiempo tuvieron que construir Chujllas, (cuevas para guardar sus productos y protegerse).

Posteriormente, construyeron casas con paredes de tapial, techos cubiertos de paja de totora, con mezcla de barro alrededor del Qhatu pampa, (actualmente denominado Achacachi).

Jach'a kachi, en otra de las versiones quiere decir Punta grande, debido a que cerca de la población existe un cerro llamado Surukachi, que está entre la hoyada de Ujijala, Qhachawpata y al norte Qiqa jawira, Jachak Jachi obedece a que en tiempos remotos en el altiplano hubo un clima frígido.

La aseveración de escritor Antonio Paredes Candía. En cuanto al origen del nombre de Achacachi, cuenta que:

Cuando el Inca CHACHAPUMA y su Princesa URY, hacían sus viajes al lugar sagrado de peregrinación, su esposa se encontraba en la región altiplánica. Entonces, el soberano deseando ir con su compañera mando a uno de sus mensajeros (chaskis) para llamarla y la encontró cerca del rio Qiqa Jawira. El emisario volvió y llego cumpliendo su misión, el Inca lo interrogó, sobre el paradero de su esposa. A lo que el mensajero (chaski) contesto, llora que llora (Jachak jachi). Desde ese entonces el lugar mencionado se llamaría Jachak jachi en memoria de la esposa del Inca.

Otra de las versiones del origen del nombre de esta comunidad, se le atribuye también a la historia del emperador Makuri, que cuenta:

Makuri fue emperador de Omasuyos, era valiente cruel y guerrero, cuando fue a conquistar a otras tierras su hija Qhanawara, princesa morena y bella, que en su ausencia se caso con un personaje llamado Qulqi waynaqa. El emperador, al volver de la guerra y enterarse de los hechos decidió castigar al joven que sufrió tremendos padecimientos y la hija fue desterrada lejos de la capital donde nació su hijo, pero como no podía olvidar a su noble esposo pasaba horas y horas llorando en el río Qiqajawira, tanto que un día se le secó los ojos, cuando Makuri indagaba sobre el paradero de su hija Qhanawara, la contestación invariable de los guardianes era “Jachak jachi” (llora que llora), y se ordenó que desde ese entonces el lugar mencionado se llamara Jachak jachi en memoria de la princesa Qhanawara.

#### **2.1.2.2. Descripción geográfica**

##### **a) Situación**

La sección Achacachi se encuentra a 96 km. al noreste de la ciudad de La Paz, en las riveras del Lago Titicaca.

##### **b) Límites**

Limita; al norte con la provincia Camacho, Muñecas y Larecaja, al este con la provincia Los Andes y al sur y oeste con el Lago Titicaca.

### **c) Altitud**

Esta población se encuentra a una altura de 3688 m.s.n.m. con una longitud mínima de 68 ° 17 C. y una longitud máxima que alcanza los 69°, y su latitud mínima es de 15°. 46' y la máxima de 16° a 12' en su carácter sector meridional.

### **d) Extensión y población**

Actualmente tiene una extensión de 2065 km<sup>2</sup>, y cuenta con una población aproximadamente de 92404 hab. De acuerdo al censo poblacional de 1990, con una densidad demográfica de 8.23 hab/km<sup>2</sup> ocupando el primer lugar del resto de las poblaciones aledañas.

Actualmente tiene una extensión de 2065 km<sup>2</sup> con una población de 70 371 hab. La primera sección (Achacachi), la segunda sección (Ancoraimos) con 15 199 hab. De acuerdo al censo 2001, registrado por el INE (Instituto Nacional de Estadística).

### **e) Orografía**

Está conformada por la cordillera real (Illampu) de 6421 m.s.n.m. Chachacumani a 6150 m.s.n.m. Khapiqi que esta a una altura de 4.333 m.s.n.m., el Jipi a una altura de 4578 m.s.n.m., las serranías de Characrus de Lipe y Japuraya.

### **f) Hidrografía**

La red hidrográfica que desemboca al lago Titicaca es Qiqajawira, con un caudal permanente, pero existe otros ríos: Urqu Jawira, Chachacumani, Chiyar Juqu,



Yawrinkha, Jacha Jawira, Milli Jawyra, Siq'ña, Ventilla, Khaka Churu, Qillwani, Huanquisco y el rio Bello, Lagunillas, San Francisco, Qharaquta, Sallwachaca, Murmuntani, kuriwani y Akiwi.

#### **g) Fauna andina**

El uso indiscriminado de nuestra fauna en el pasado alcanzo dimensiones preocupantes, causando la reducción de poblaciones de muchas especies y variedades de animales que hoy en día se encuentran en peligro de extinción. En esta población se practica principalmente a la actividad pesquera y a la ganadería.

### **2.1.2.3. Descripción socio – cultural**

#### **a) Aspecto educativo**

El distrito de Achacachi está dividido en cuatro subdistritos: Achacachi, Santiago de Huata, Warisata y Huatajata. Existen 36 colegios secundarios, 142 Unidades Educativas, 4 Centros de Educación Media Acelerada CEA, un Instituto Tecnológico Superior llamado Wiñay Marka de Huatajata, 2 Institutos de Formación Docente EIE Warisata y EIB Bautista Saavedra de Santiago de Huata. Asimismo existen 2 casas Superiores de Estudio: La Universidad Pública De el Alto (UPEA) y la Universidad Indígena Boliviana Túpac Katari (UNIBOL) con asiento en Warisata creado el 02 de agosto de 2008 bajo el Decreto Supremo N° 29664.

## **b) Religión**

La mayor parte de sus habitantes profesan la religión católica y existe un menor porcentaje, de habitantes que pertenecen a distintas religiones, como la evangélica.

Achacachi cuenta con una iglesia llamada San Pedro de Achacachi, que a mediados del siglo XVII se edificó una Iglesia de una sola nave al estilo neoclásico renacentista. Sobre el crucero se levanta una cúpula de piedra caliza, labrada que cubre una parte de la planta del edificio, la portada junto a la torre es de arte plateresca con estructuras líticas circulares de cuatro campanarios de bronce. Obra construida por los descendientes de la cultura Inca y artesanos originarios de la región fue concluida el año 1905 y restaurada en 1994 a 1995, por residentes achacacheños organizando un comité Pro Achacachi.

## **c) Economía**

La población en su conjunto tiene una economía plural comunitaria y en su mayoría que vive de la economía informal, diversa en términos de su estructura económica interna que es: la agricultura, ganadería con razas mejoradas para su mayor reproducción, a la pesca de trucha, pejerrey, ispi y qarachi que forma parte esencial de su propia alimentación y como provisión para su venta en mercados internos.

La feria dominical en el municipio concentra gran afluencia humana y mucho movimiento comercial es de considerable magnitud, así se desarrolla el intercambio y/o compra y venta de productos tradicionales: agrícolas, ganaderas, artículos de

primera necesidad y alimentos (leche, carne queso, papa, chuño, cebada y frutas), material de construcción, etc., a precios de competencia de la oferta y la demanda, de este modo, se realizan las ferias preservando nuestra cultura y tradiciones.

#### **d) Folklore andino**

Los conjuntos folklóricos se expresan en danzas pesadas, livianas y autóctonas a través de la coreografía y la vestimenta. Estas actividades folklóricas se desarrollan principalmente en:

- Año nuevo (Machaq Mara)
- Anata (carnavales)
- EL 03 de mayo (fiesta de la cruz de señor)
- Corpus Cristi
- Fiesta del Apóstol San Pedro (02 de Agosto)
- El danzante (nacida en la época colonial)
- El Paquchi
- 14 de Septiembre (Exaltación, de la zona Masaya)
- 18 de Noviembre (Exaltación de dos zonas Aransaya y Chorubamba)
- Residentes de Achacachi en la festividad del Señor Del Gran Poder
- Fiesta de Todo los Santos
- Juventud zampoñares puente colorado

#### **e) Servicios básicos**

La Ciudad de Achacachi cuenta con todos los servicios básicos: la energía eléctrica, agua potable y alcantarillado, EMDASA (Empresa de agua y Saneamiento Ambiental), medios de comunicación por vía Entel, Cotel etc. Telecentro

comunitario con acceso a internet, bibliotecas, canales de televisión, radioemisoras, complejo deportivo (estadio), servicios de hospedaje, restaurantes y pensiones. En cuanto al transporte prestan servicio dos sindicatos: Transporte Omasuyos y ATL asimismo existen servicio de taxis a todas las comunidades aledañas.

En el Gobierno Municipal de Achacachi. Actualmente, con respecto al sistema de salud, en el municipio está dividido en cuatro áreas 1 hospital de segundo nivel, 5 centros de salud y 9 puestos sanitarios en diferentes cantones y comunidades.

#### **2.1.2.4. Descripción socio – político**

##### **a) Estructura política administrativa**

Las Autoridades principales que conforma la estructura política son: el Subprefecto y Consejeros, el Municipio de Achacachi está organizado a la cabeza del Honorable Concejo Municipal, como Máxima autoridad que constituye el órgano representativo, deliberante normativo y fiscalizador, y la parte ejecutiva está dirigida por el Alcalde y su planta administrativa conformada por el Oficial de Desarrollo Humano, Oficial de Asistencia Técnica. El Comité de Vigilancia, la Policía Fronteriza, la Corte Superior de Justicia, Notario de Fe Pública, comandante de Regimiento Ayacucho (RI-8), Director Distrital de Educación, Registro Civil, Parroquia de Achacachi, y Autoridades Sindicales.

## **b) División política administrativa 1ra sección**

Esta población está dividida en los siguientes cantones:

- Cantón de Achacachi, tiene 34 comunidades.
- Cantón Huarina tiene, 19 comunidades
- Cantón Santiago de Huata, tiene 25 comunidades
- Cantón Huatajata, tiene 10 comunidades
- Cantón Janqu Amaya, tiene 8 comunidades
- Cantón Calaque, tiene 9 comunidades
- Cantón Chua Cocani, tiene 7 comunidades
- Cantón Soncachi, tiene 3 comunidades
- Cantón Copancara, tiene 6 comunidades
- Cantón Corpaputu, tiene 3 comunidades
- Cantón Ajllata Grande, tiene 19 comunidades
- Cantón Chua Visalaya, tiene 5 comunidades
- Cantón Franz Tamayo, tiene 16 comunidades
- Cantón Warisata, tiene 28 comunidades
- Cantón Compi, tiene 7 comunidades
- Cantón Tacamara, tiene 2 comunidades

### **2.1.3. Descripción del contexto de la población de Ancoraimes**

#### **2.1.3.1. Antecedentes y origen de Ancoraimes**

Ancoraimes llegó a constituirse Cantón mediante Ley del D.S. del 7 de septiembre de 1863. Posteriormente fue creada como Segunda Sección Municipal por Ley 515 del 30 de abril de 1980 durante la Presidencia de Lidia Gueiler Tejada con su Capital Villa Ancoraimes, comprende en su Jurisdicción 8 cantones 57 comunidades: Sotalaya, Ley

30 de abril de 198, Villa Macamaca, Ley 31 de mayo 1985, Chijipampa Ley 13 de mayo de 1993, Morocollo Ley 9 de diciembre de 2003 y Pocoata Ley 9 de diciembre de 2003. El mismo año el 15 de junio fue creado el Municipio de Ancoraimes como la Segunda Sección municipal de la Provincia Omasuyos.

El nombre de Ancoraimes está estructurado en base a dos vocablos aymaras Janq'u - Blanco, Laymi - Corteza de la planta.

Existe una leyenda que data de tiempos muy remotos, de dos ancianos mallkus de nombre Janq'u y Laymi de procedencia Chinchasuyo (Norte Peruano), que vivían juntos y tejían vestimentas y atuendos con predominio de color blanco y negro.

Este nombre surge del asentamiento de grupos humanos en el sector Urqusuyo a orillas del lago Titicaca, que tuvo su mayor importancia en la cultura incaica. El nombre originario es Janq'u Laymes, mas tarde esta denominación fue castellanizada Ancoraimes por la reforma.

### **2.1.3.2. Descripción geográfica**

#### **a) Situación**

Ancoraimes está situado al margen del lago Titicaca, ubicándose a 122 km., de la sede de gobierno, sobre la carretera asfaltada La Paz a Carabuco que permite la comunicación con las provincias del Norte de La Paz, al margen oriental del lago Titicaca en pleno altiplano, su posición geográfica, un 60% del territorio corresponde al área lacustre y existe una mayor influencia en la riqueza de los

atractivos turísticos desde las ruinas arqueológicas de Chullpari, peña mirador con una gruta y vía cruces castellana (pequeño balneario), y el lago Titicaca con sus playas de Sotalaya, Ispaya, Tocoli y Mijinani.

#### **b) Limites**

Ancoraimes limita al norte con la población de Sisasani y Mina Matilde de la Jurisdicción Provincia Camacho. Al sur con la ciudad de Achacachi, al este con el cantón Timusi de la Provincia Muñecas y al oeste con el lago Titicaca. Su situación topográfica es ligeramente accidentada conformada por algunas serranías.

#### **c) Altitud**

Aproximada de 3.850 ms., sobre el nivel del mar, su clima es benigno frío por las tardes, el promedio de precipitación anual es de 500 mm. Los suelos son generalmente áridos de estructura débil. La población está conformada por cuatro zonas (Pando, Abaroa, La Paz y Bolívar)

La temperatura es muy baja con una escala que oscila entre los 26° c. bajo cero y los 25° c. su clima de esta región altiplánica es árido seco y frígido, recibe el aire de los vientos: los alisios y los vientos del Sur.

#### **d) Extensión y población**

La segunda sección Ancoraimes, actualmente tiene una extensión de 339.76 km., con 15 199 habitantes. De acuerdo al censo 2001.

### **e) Orografía**

Está conformada por la cordillera real (Illampu) 6.421 m.s.n.m. Chachacumani a 6.150 m.s.n.m. Khapiki que esta a una altura de 4.333 m.s.n.m., el Jipi a una altura de 4.578 m.s.n.m., las serranías de Characrus de Lipe y Japuraya.

### **f) Hidrografía**

La red hidrográfica que desemboca al lago Titicaca es Keka con un caudal permanente, pero existe otros ríos: Urqu Jawira, Chachacumani, Ch'iyar Juqhu. Yawrinkha, Jacha Jawira, Milli Jawira, Sikiña, Ventilla, Khaka Churu, Qillwani, Wankisqu y el rio Bello, Lagunillas, San Francisco, Kharaquta, Sallwachaca, Murmuntani, kuriwani y Akiwi.

### **g) Fauna andina**

El uso indiscriminado de nuestra fauna en el pasado alcanzo dimensiones preocupantes lo cual causo la reducción de poblaciones de muchas especies y variedades de animales que se encuentran actualmente en peligro de extinción.

## **2.1.3.3. Descripción socio – cultural**

### **a) Aspecto educativo**

Actualmente la 2da sección de Ancoraimes existen: 6 núcleos 10 colegios secundarios, 52 Unidades Educativas, 1 centro de Educación Alternativa y Facultad de Enfermería dependiente de la Universidad de El Alto (UPEA).



## **b) Religión**

La mayor parte de sus habitantes profesan la religión católica y existe un menor porcentaje, de habitantes que pertenecen a las religiones evangélicas.

## **c) Templo colonial Ancoraimos**

Es el principal santuario de la región que representa el arte colonial, la Iglesia Apóstol Santiago fue construida el año 1640 y restaurada en el 2003, Santiago de Ancoraimos.

## **d) Economía**

Su diversidad de pisos ecológicos, le ha permitido diversificar su actividad económica.

La población de Ancoraimos se dedica básicamente al comercio y a la agricultura con la producción de: La papa, tarwi, oca, cebada, quinua, habas, arveja, hortalizas orgánicas y otros productos. La cebolla es la más apta para el terreno en su mayoría se cultiva en las faldas de las serranías y en la llanura aluvial del río. Otra actividad adicional es la crianza de animales de ganado vacuno, ovino, porcino. Los pobladores de las orillas del lago se dedica a la pesca de truchas, pejerrey, qarachi, ispi y otras especies, aunque esta actividad está destinada principalmente para el consumo doméstico con la cual añaden proteínas a su dieta cotidiana, el resto lo comercializan en las poblaciones más cercanas y mercados de la ciudad de La Paz y

El Alto, como también realizan expo-ferias de sus productos, complementariamente elaboran artesanías en totora, tejidos cerámica.

Las zonas aledañas al lago Titicaca son las más aptas para los cultivos intensivos, las organizaciones que promueven el desarrollo local han experimentado el uso de semillas mejoradas fertilización de los suelos con abonos orgánicos y técnicas fitosanitarias. Las comunidades campesinas fomentan la producción de artesanías mediante la utilización de la totora, otras iniciativas que se han priorizado es el incremento de cultivos andinos: La quinua y el tarwi certificada para la producción de harina y sus derivados.

En cuanto a la compra (alaqaña) y el intercambio de productos había dos lugares como feria, pero hoy en día solo existe una, que se encuentra en la plaza de Ancoraimes, esta feria se realiza los días domingo a partir de las nueve de la mañana, donde la población muestra sus productos.

En la población de Ancoraimes existe una feria tradicional denominado SANTA LUCÍA cuyo origen data del año 1890 hasta nuestros días, se realiza cada 11 al 13 de diciembre anualmente. Esta feria fortalece y dinamiza la actividad económica productiva de los sectores: agrícola, piscícola, minera, turística y artesanías, en ella participan las organizaciones campesinas, del municipio a través de la capacitación y asistencia técnica integral con posicionamiento de los productos en el mercado local de la región, con el objetivo de desarrollo económico local a través de la expo-feria productiva, organizada por el Gobierno Municipal y otros.

### **e) Folklore andino**

En la población de Ancoraimos la festividad principal es el 02 de febrero a devoción a la Virgen de Candelaria Patrona de este pueblo.

Los conjuntos folklóricos se expresan en danzas pesadas, livianas y autóctonas a través de la coreografía y la vestimenta. Año nuevo (Machaq Mara). Las fiestas se realizan en año nuevo, donde las autoridades salientes bailan alrededor de la plaza.

- Candelaria
- Anata (carnavales)
- 04 de Abril- Semana Santa (campeonatos entre familias en sus comunidades)
- Corpus Cristi
- Apóstol Santiago
- 15 de junio realizan marchas desfiles tanto como de las personas como los estudiantes.
- 14 de Septiembre (Exaltación, de la zona Masaya) feria anual grande que participan los de Ancoraimos.
- Fiesta de Todo los Santos
- Juventud zampoñares puente colorado

### **f) Deportes**

Desde el año 1937 Ancoraimos fue el escenario de grandes jornadas deportivas hasta hoy, donde conformaron equipos, y diversos cuadros deportivos.

### **g) Servicios básicos**

La segunda sección Ancoraimos cuenta con servicios básicos como ser: energía eléctrica, agua potable y alcantarillado, en medios de comunicación por vía Entel, encontramos canchas de futbol, en cuanto al transporte prestan servicios de transporte como: los sindicatos, Asociación de transportes libres (STO), Asociación de transportes libres (ATL), transportes mixtos Ancoraimos (TMA), y otros que pasan son: el sindicato Trans Altiplano, buses que van a Apolo y camiones que se dirigen a Puerto Acosta, estas movilidades parten de la ciudad de El Alto, ceja cerca al Ceibo, Rio Seco Extranca que se encuentra en la Av. Juan Pablo II y de La Paz parte del Cementerio. La plaza y las avenidas son asfaltadas y adoquinadas.

### **2.1.3.4. Descripción socio - política**

#### **a) Estructura administrativa**

El Municipio de Ancoraimos está organizado a la cabeza del Honorable Concejo Municipal que es la máxima autoridad del Gobierno local, constituye el órgano representativo, deliberante normativo y fiscalizador de la Gestión Municipal.

En la parte ejecutiva está el Alcalde y su planta administrativa conformada por el Oficial Mayor de Desarrollo Económico, Oficial Mayor de Desarrollo Humano, Oficial Mayor de Desarrollo Administrativa y Financiera y Oficial Mayor de asistencia técnica. El comité de vigilancia, la Dirección Distrital, Policía Fronteriza, Notario de Fe Pública, Registro Civil, la junta Central de Vecinos, Las Sub-

federación Sindical Única de trabajadores Campesinos Tupaj Katari, la Subfederación Sindical Única de Mujeres Bartolina Sisa , 8 centrales, 27 subcentrales y 57 organizaciones comunales.

**b) División política administrativa segunda sección Ancoraimes**

Esta población está dividida del siguiente modo:

- Ancoraimes, 18 comunidades
- Pocoata, 2 comunidades
- Sotalaya, 1 comunidades
- Chejepampa, 13 comunidades
- Cajjata, 3 comunidades
- Villa Macamaca, 7 comunidades
- Chojñapata Chiñaja, 4 comunidades
- Morocollo, 7 comunidades

# CAPÍTULO III

## MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presenta la revisión teórica que sustenta al presente estudio sobre el léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos, en el que se detalla acepciones pertinentes para el desarrollo del mismo, considerando los conceptos de: lingüística, lengua, habla, léxico, lexicografía, lexicología, semántica: considerando sus aspectos denotativo y connotativo. Además de: morfología, préstamo, la antropología y la economía, cultura, aspectos culturales del léxico socio – económico del aymara, la feria, género en la feria del aymara, el intercambio, la reciprocidad, el ayni, la mink'a, solidaridad, lakinuqa- retribución, dinero, antecedentes sobre estudios lexicográficos en Bolivia y por último el discurso.

### 3.1. LINGÜÍSTICA

Según Ocampo A. Teresa (2006):

“Entonces, propone tomar como objeto de la lingüística a la lengua...” (p. 25)

Para Andia Eduardo (2006):

“La lingüística es una ciencia cuyo objeto de estudio es la lengua... La lingüística al ser una disciplina científica se ha constituido en la ciencia del lenguaje articulado humano, se basa en principios axiomáticos...” (p. 8)

Por su lado, Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) puntualizan:

“... la lingüística tras un periodo de fundación caracterizado por una limitación estrecha y rigurosa del objeto “lengua” y un repliegue de fronteras precisas anexiona ahora el habla, el discurso, las relaciones de la lengua con el sujeto y el mundo, gracias a métodos explícitos rigurosos.” (p. 403 y 407)

Según Lamiquiz Vidal (2004) la lingüística:

“... trata de un sistema de un sistema de comunicación más extendido, sino también el más complejo y el más característico de todos.” (p. 16)

Por tanto podemos decir que todos los autores mencionados concuerdan en que la lingüística como ciencia tiene por objeto de estudio a la lengua. Además, se constituye como el sistema que es parte integrante de un sistema mayor conocido como la comunicación.

### **3.2. LENGUA**

La autora, Ocampo A. Teresa (2006) menciona:

La lengua no se confunde con el lenguaje, la lengua es una parte determinada del lenguaje, la parte psíquica constituida por la suma de todos los conceptos llevados a imágenes acústicas correspondientes que se dan en los cerebros de un conjunto de

individuos que pertenecen a una determinada comunidad lingüística... en otras palabras, la lengua es un sistema de signos lingüísticos. (p. 25)

Para Andia Eduardo (2006):

“La lengua es un sistema de signos lingüísticos válidos para una comunidad de características sociales e históricas comunes...” (p. 8)

Por su parte, Seco Manuel R. (2003) comprende por lengua:

“... al sistema (o conjunto organizado) de signos de lenguaje utilizado por un grupo humano... Todos los hombres tienen una lengua como suya, que es la del grupo humano (nación o región) a que pertenecen.” (p. 16)

Finalmente, Lamiquiz Vidal (2004) señala lo siguiente:

“... la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje, un conjunto de conveniencias necesarias adoptadas por el cuerpo social, las asociaciones ratificadas por el consenso colectivo.” (p. 28)

Entonces, diremos que la lengua es un sistema de signos lingüísticos, que son además convencionales, es decir, son de conocimiento común entre los individuos de un grupo social. Este sistema llega a ser un producto social, ya que es el instrumento esencial y primordial que da pie al proceso mismo de comunicación de una sociedad determinada.



### **3.3. HABLA**

Según, Ocampo A. Teresa (2006):

“El habla, de naturaleza fisiológica y física, constituye el uso individual que se hace de la lengua... el habla es imprescindible para que la lengua se establezca...” (p. 25)

Asimismo, Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) señalan que el habla:

“... es una forma de la lengua utilizada por un grupo social determinado...” (p. 327)

Por su parte Lamiquiz Vidal (2004) asevera:

“... el habla responde a un acto individual de voluntad y de inteligencia; es la concretización de la lengua, realizada por un individuo y en un momento dado.” (p. 28)

Por tanto, el habla es el punto de realización de la lengua, es decir, la lengua se materializa en el momento en el que se efectúa el habla. Además, esta forma de la lengua es meramente un acto particular e individual.

### **3.4. LÉXICO**

En este sentido Matthews, P.H. (1980) nos dice que el léxico:

“Supera el conocimiento particular de léxico que tienen cada hablante en dos sentidos por un lado, porque al reconstruir el significado toma en cuenta toda formación significativa de lo que supera la sociedad.” (p. 5)

Sin embargo, Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) consideran:

“Como término lingüístico general que designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana de un hablante, de un ambiente.” (p. 389)

Aunque para Chomsky Noan (1988):

El léxico están especialmente las propiedades inherentes a los léxicos, concretamente, el léxico determina los que aquí se denominan propiedades de asignación de los elementos léxicos que actúan como núcleo de las distintas construcciones.

Tienen la propiedad de asignar un determinado papel temático, a toda categorías es decir a su objeto directo y su complemento oración original indirectamente a su sujeto. El léxico específico, además, todas aquellas propiedades fonéticas y semánticas no determinadas por regla alguna. (p. 18)

Bertonio Ludovico (1612) dice que el léxico:

“Es un conjunto de todas las lecciones de una lengua, almacenado en el cerebro de los hablantes componentes, con toda la información lingüística, para cada lexema requerida para la producción y la interpretación de las oraciones de la lengua.” (p. 17)

Para Callisaya Gregorio (1997) el léxico es:

“Un conjunto de palabras, giros y locuciones representativos del sistema de una lengua en una región, una actividad o un campo semántico mediante los cuales se establece la comunicación” (p. 26)

Asimismo, Haensch G. (1982) indica:

“El léxico se puede estudiarse científicamente de diferentes maneras, se puede partir del léxico total de un sistema individual, o de un sistema colectivo.” (p. 91)

A partir de las diferentes posturas que presentan los distintos autores consultados podemos decir, que conciben de distinta manera, en sus definiciones a lo que es el léxico, ya que definen siempre como léxico, a un conjunto de significados verbales o de signos.

En este sentido el léxico socio-económico del aymara puede variar de un lugar a otro, algunos con una unidad léxica simple o compuesta, dependiendo de la forma de su aparición dentro la secuencia hablada.

### **3.5. LEXICOGRAFÍA**

La lexicografía como tal, vista desde la perspectiva de los autores Fernández Ángel (1984) y J. Casares (1950) señalan al punto:

Estas disciplinas estaban o se encontraban separadas, la lexicografía se consideraba como arte o técnica de hacer diccionarios, en cuanto a la lexicología como el estudio de

las unidades léxicas de una lengua y las relaciones que se establece entre ellas, la lexicografía arte de componer diccionarios, se consideraba en dos concepciones. La primera, componer diccionarios o léxicos, la segunda, parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

La lexicografía tiene como misión la facultad de ordenar las palabras en una lista siguiendo, una formación establecida, contribuyendo la mayor información posible sobre los usos de cada vocablo. (p. 55)

Haensch G. (1982) se refiere a que la lexicografía:

“Consiste esencialmente en registrar unidades léxicas, generalmente palabras o giros y su significado y como un telón de fondo habrá que tener en cuenta, el sistema político, económico y sociocultural de la comunidad lingüística...” (p. 15)

Por su parte, Aglada E. (2005) a diferencia de Haensch G., nos dice que la lexicografía debió denominarse lexicología, sin embargo dice que la lexicografía es:

“Una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo no solo diccionarios sino vocabularios inventarios etc.” (p. 38)

En cuanto al diccionario de Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) definen como:

“La técnica de confección de los diccionarios y el análisis de esta técnica” (p. 12)

Según Fernández A. (1954) la lexicografía consiste en:

“Organizar las palabras en un repertorio cómodo y seguir un orden establecido, aportando la mayor información posible sobre los usos de la palabra. Se trata pues, de confeccionar listas de unidades léxicas de una sola lengua o de varias” (p. 138)

Y para Fernández Sevilla (1974) es:

“Una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos, de todo tipo, no sólo diccionarios sino también vocabularios.” (p. 15)

Según los autores consultados Fernández A. y Dubois coinciden que la lexicografía es la técnica de confección de léxicos, mientras que para Fernández Sevilla no sólo es una técnica de confección de léxicos o diccionarios sino también se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de los diccionarios. Según estos autores llegamos a la conclusión, de que la lexicografía, aparte de ser una técnica de confección de diccionarios, también estudia la lexicografía, tomando en cuenta la evolución de las palabras y también la evolución de la mentalidad humana.

### **3.6. LEXICOLOGÍA**

El trabajo aborda al estudio, en el marco de la lexicología, y específicamente en el campo del léxico socio-económico del aymara de las ferias de las comunidades de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz. Por lo que tomamos ciertas definiciones que permiten comprender mejor esta ciencia.

De este modo, Callisaya Gregorio (1998) menciona que:

“Se ha propuesto que la lexicología sea un estudio sincrónico frente a la semántica y sería una investigación diacrónica, sincrónica”. (p. 23)

En cuanto a Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998) definen:

”La lexicología es un estudio científico de vocabularios” (p. 392)

Según Ballón (1982) la:

“... Lexicología es el estudio del léxico, es decir los hechos lexicales y su evolución diacrónica, los temas conceptuales y la colección de comentarios surgidos de la observación de un determinado corpus (léxico).” (p. 209)

En ese sentido, la lexicología es el estudio analítico de dos o más vocablos que tienen por objeto establecer sus semejanzas y diferencias semánticas que se entiende como el estudio general y científico del origen de la forma y el significado de las palabras.

Al punto, Casares (1992) afirma, como lo señalamos anteriormente, que la lexicografía:

“Estudia el origen, la forma y el significado de las palabras desde el punto de vista general y científico”. (p. 53)

Según los autores consultados la lexicología tradicionalmente, se reducía a determinar y estudiar la estructura léxica de las palabras y sus significados, además de determinar la

estructura léxica de las palabras desde un punto de vista general y científico, sus significados y su lugar de interrelaciones con los demás elementos de la lengua.

Según los autores consultados llegamos a la conclusión de que la lexicología y la lexicografía son disciplinas de la lingüística y se encuentran vinculadas, como también la lexicología tiene estrecha relación con la semántica y particularmente con la gramática

En nuestro caso tenemos el léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos, por ejemplo: luxta que “significa metro o metraje”, que les sirve para su medida, cuando están vendiendo soga de goma, soga, manguera etc. Cualquier objeto que se tenga que medir. A estas se le agrega el pronombre numeral la cual es: uno (mä, pä) etc. Esta medida se realiza tomando con la mano izquierda la punta de la soga y con la mano derecha poniendo al medio del pecho, y así van dando la medida que se requiera.

### **3.7. SEMÁNTICA**

La semántica es para Fontanillo (1986) la:

“Rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones como la noción misma de significado encierra, sentido, denotación, designación, connotación. Etc.” (p. 263)

Asimismo, Lyons John (1977) afirma que:

“La semántica se define tradicionalmente como estudio de significado.” (p. 27)

Por su parte Tournier (1985) señala lo siguiente:

“... se refiere a la generación de nuevos sentidos en una relación vertical, donde los sentidos nuevos tienen directa relación con el sentido primario...” (p. 1-3)

Por tanto, la semántica estudia el significado de las palabras, tal y como piensa el hablante, en toda su extensión, como también el significado que pueda llegar a tener en otras formas de conversación o simplemente de algunos nombres que sean. En nuestro estudio del léxico socio-económico del aymara tenemos: Luq'i, que tiene como 1er significado ají entero y 2do un dedo de la mano, jalla, que tiene el significado de bueno, por supuesto y 2do es una admiración (...ha... si) en forma de aceptación. En este ejemplo el estudio semántico es un medio que permite distinguir significados.

### **3.7.1. Denotativo**

Tournier (1985) considera que el aspecto denotativo tiene la función:

“Cognitiva, que hace referencia a la función de comunicación, como la única significación importante que cumple la función de informar, comunicar una idea o pensamiento a un interlocutor, Ejemplo: Blanco color blanco.” (p. 112, 157,156).

En todo caso podemos comprender que el aspecto denotativo frente al connotativo se Denotativo se opone al significado.



### **3.7.2. Connotativo**

Tournier (1985) define:

“La connotación es lo que la significación tiene de particular para un individuo o grupo determinado dentro de la comunidad.” (p. 139)

El término connotativo, hace referencia a los significados que rodean al núcleo conceptual de las palabras o enunciados. Es la significación que está constituida por elementos subjetivos o variables según los contextos. Ejemplo la palabra blanco connota paz, pureza.

### **3.8. MORFOLOGÍA**

Para Fortanillo (1986):

“La morfología es la disciplina de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras y las reglas de las combinaciones entre los morfemas o raíces para construir las palabras” (p. 200)

Asimismo para Hardman y otros (1983):

“La morfología en el aymara define la mayoría de las relaciones gramaticales mediante la morfología más que la sintaxis.” (p. 103)

De tal modo, podemos rescatar que la morfología como disciplina se encarga de estudiar los morfemas que componen una estructura léxica.

### 3.8.1. Préstamo

Mendoza (1990) considera que el préstamo se da:

“... cuando tanto significante como significado pasan de otra lengua. Con frecuencia en los préstamos se produce una adaptación fonológica con la correspondiente representación escrita en la lengua...” (p. 85)

Según Dubois Jean, Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J., y Mavel J. (1998):

“... un préstamo lingüístico es cuando una lengua B utiliza y acaba de integrar un unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en una lengua A y que B no poseía.” (p. 368)

Por su parte Fontanillo (1986) señala que:

La integración del préstamo en la lengua que la tomó se realiza de diversas maneras según las palabras y las circunstancias, si la introducción es total cuando todos los rasgos extraños de A desaparecen y se instituyen por los rasgos de una lengua B

Por lo tanto existe préstamos cuando un vocablo o expresión procede de otra lengua y se integran en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológico, morfológico, así para comprender mejor.” (p. 233)

Tomando en cuenta el préstamo en el aymara según Miranda (1996) dice:

Que en el aymara ha ido introduciendo indiscriminadamente préstamos innecesarios por el prestigio de que goza el castellano, también ocurre por la alteración de la realidad sociocultural donde los nuevos conceptos exigen palabras nuevas estas son las que sustituye a las antiguas. En el aymara se puede relacionar con los préstamos del castellano, ocurriendo en términos, peyorativos con diferentes sentidos en conclusión el préstamo se da por diversas causas. (p. 65)

Podemos señalar que el idioma aymara desde la colonia hasta la actualidad ha tomado en mayor proporción préstamos de la lengua castellana, generalmente en términos técnicos, nombres y otros. Como también en la lingüística se observa que ocurre el préstamo en otras lenguas.

A causa de transitividad de las personas se encuentra la reimplantación de una palabra aymara con otra del castellano, en otras ocasiones la tecnología que avanza y genera un vocablo al cual en el aymara se lo agrega sufijos, respetando la raíz o el nombre del idioma aymara.

### **3.9. LA ANTROPOLOGÍA Y LA ECONOMÍA**

La economía es importante para el desarrollo de los países, pueblos o provincias, ya que gracias a ella las personas pueden adquirir o intercambiar productos, para su producción o reproducción de distinta maneras mediante el dinero y trueque, y en todo momento dentro de este proceso, van utilizando su léxico.

Según, Harris Marvin (1996):

“La producción y reproducción no puede llevarse a cabo sin los componentes organizativos de la economía” (p. 181)

Asimismo este mismo autor, Harris Marvin (1986), en otra de sus publicaciones, considera que:

“Para los Antropólogos en cuanto al intercambio y la producción. Subrayan el hecho de que las motivaciones para producir, intercambiar y consumir bienes y servicios están moldeadas por las tradiciones culturales.” (p. 237)

La importancia decisiva de la acción del hombre en la economía afirma que la energía humana, según Jonh V. (1966) es:

“El elemento fundamental de la economía andina” (p. 59). Donde el hombre y la pachamama y los dioses de la naturaleza interactúan.

Todas las culturas al igual que la cultura aymara tienen actividades pautadas que se pueden agrupar en la categoría de la esfera doméstica de la vida humana la socio-económica del aymara es un principal recurso humano ya que esta lleva a la complementariedad de tener diferentes alimentos, o objetos para un desarrollo de economía, por la cual el hombre trabaja desde que tiene conocimiento de la vida, para mejorar o adquirir, desarrollando la inteligencia con la fuerza y empeño para producir, mediante el trabajo.

### **3.9.1. Cultura**

Según García (1992) cultura es:

“El conjunto de elementos de índole material o espiritual, organizados lógicamente y coherentemente. Incluye los conocimientos, las creencias, el arte, la moral, el derecho, los usos, costumbres. Hábitos y aptitudes adquiridos por los hombres en su condición de miembros de la sociedad” (p. 443)

Para, Harris Marvin (1996): “Cultura es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar (su conducta)” (p. 21)

En ese sentido, la cultura es un conjunto de formas de pensar, vivir, hablar, expresarse, percibir, comportarse, comunicarse, sentir y valorarse. En una comunidad aymara las actividades, socio-económicas, socio-espirituales se rigen en normas de la naturaleza respecto al hombre.

### **3.9.2. Aspectos culturales del léxico socio – económico del aymara**

Respecto al aspecto cultural del léxico socio – económico del aymara, teniendo en cuenta los elementos de la dinámica socio-económica, es posible interpretar, entender el proceso económico de Achacachi y Ancoraimas.

Al respecto, podemos basarnos en la perspectiva que presenta Ayala A. (2005):

La feria tiene el color tenue de los aguayos cuando llega el alba. Carpas coloradas y marinas forman tímidos oleajes empujadas por un viento leve, (...), se dedica a ofrecer los productos de la tierra e industriales que vienen de fuera. Es más, una buena parte llega de La Paz: tintes para ropa, utensilios de cocina, bañeras y zapatos, entre otras cosas. El jueves, día de feria campesina en la comunidad aymara. (p. 11-12)

En el contexto socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyo, podemos observar los colores de la vestimenta originaria de las mujeres que llegan de todos lados cargando en su aguayo, de diferentes colores, con distintos dibujos y significados, los diversos productos de origen agrícolas, que traen a la feria para intercambiar o vender, valiéndose de una vasta terminología o variedad léxica. Desde esta perspectiva, en el presente, encontramos que cada uno de los léxicos presentados están estrechamente interrelacionados a la cultura, en el mismo modo de vida, es decir, hábitos, costumbres y valores que se aprenden, comparten y transmiten de una generación a otra generación entre los miembros de una determinada sociedad, nación, provincia, pueblo, o cantón, que presenta una serie de características culturales propias que las definen e identifican como única.

En la ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos podemos ver su cultura en el marco del léxico socio-económico que presenta, además de su forma de vida originaria, y sus costumbres. Tomando en cuenta, que en la cultura aymara, está aún latente, el estado económico que se manejaba en años pasados, pues se preserva el

intercambio de productos, dentro de la agricultura, ganadería, pesca, también en el aspecto de la utilería.

Además, se debe considerar que con el idioma podemos no solamente expresar lo que queramos, sino también expresar lo que sentimos, en el caso de nuestro estudio compartir, dialogar, demostrar nuestras necesidades y nuestros sentimientos, mostrando nuestra cultura en la forma de expresión libre y espontánea.

El idioma es quizás el indicador más cercano a lo que se pretende, y es más fácil de medir que otros riesgos más sutiles como por ejemplo, el mundo.

Como Albo Xavier (1983) indica:

“Solamente el idioma nos ayuda entender y expresar nuestra expresión mostrando nuestra cultura, que a la vez, solo por el idioma podemos llegar a analizarla.” (p. 79-80)

### **3.9.2.1. La feria**

Actualmente en la zona andina, aymara existe las ferias semanales y las ferias anuales. En estas ferias los miembros de las comunidades aymaras, intercambian venden o compran productos agrícolas y ganaderas.

Según Yanpara (2007):

Las ferias se originaron por las necesidades de las personas aymaras, llamado antes y hoy como qhatu a las markas o espacio central donde se concentran las comunidades en este espacio que es el taypi saya “centro” de las zonas de aransaya “arriba” y urinsaya

“abajo” de los ayllus aún se practica el sistema del ayni, donde concurren varias personas de distintas edades para intercambiar su producto o comprarlas.

La economía comunitaria andina desde la cosmovisión aymara que ha ido transitando por temáticas como uraqi-pacha o territorio como expresión físico-material y espiritual en caminadas hacia el suma-qamaña o bienestar y armonía integral desdoblada en marka-uraqi, territorio, pueblo y pacha-uraqi territorio espiritual deificado.

La gente andina a desarrollado tradicionalmente el qhatu donde encontramos la concentración de comunidades, donde encontramos su economía con el ayni y estas ferias que se convirtieron en jach'a qhatu un espacio de concentración, recordemos a la pachamama (madre cosmológica de la naturaleza), phaxsi mama (madre luna), chuqil-qamir-wirnita (deidad femenina de riqueza natural), en el qhatu aparecen preponderantemente la mujer, que en la comunidad tiene un valor grande y su rol hace indispensable para la creación de la riqueza ya que ella cuida , distribuye los materiales con afecto y cariño dentro del matrimonio. Warmiw jarpir taqikun jarparuyi. (p. 142)

En Achacachi, de las tres zonas antiguas Urinsaya, Taypisaya y Aransaya, la feria se realiza en Aransaya. En cambio, en Ancoraimos se realiza en la plaza principal.

**Marka qhatu.-** la feria de Achacachi y Ancoraimos se realiza los días domingo, que está enmarcado en la feria del ALQAQ QHATU ‘feria de compra’, donde podemos encontrar el léxico socio-económico del aymara.



En la feria encontramos a dos personas que interactúan en el momento de la alaja (adquisición), que son: alajirinaka ‘compradores’, y aljirinaka ‘vendedores’, en este caso ambas cumplen la función de alajiri ‘comprador’, para el momento de intercambiar los productos, además, se encuentra cuatro tipos de tiempos comunes al proceso de intercambio de productos.

Maya.- PUSTUCHAÑA ‘alistar el puesto’

Paya.- IRNUQAÑA ‘colocar’

Kimsa.- ALAQAÑA ‘comprar’

Pusi.- CHHALAQAÑA ‘intercambiar’

PUSTUCHAÑA.- Llega a ser en el momento cuando llega los productos del valle, y ponen en exposición para que se vea el producto tanto la calidad y la cantidad.

IRNUQAÑA.- Es el momento de la exposición de productos, donde la persona interesada va mostrando u colocándolo, que producto tiene para cambiar por los productos que ve.

ALAQAÑA.- Es el momento de la compra o intercambio, realizada por diferentes métodos, objetos, peso, medida etc.

CHHALAQAÑA.- En este caso se refiere exclusivamente al intercambio de los diferentes productos en pocas cantidades, donde uno adquiere lo que no tiene o no produce dando a cambio otros productos estableciendo equivalencias.

### **3.9.2.1.1. Género en la feria del aymara**

Desde la perspectiva de Tannen (1996) la feria presenta:

“El género desde dos ámbitos de diferentes; el primero desde la perspectiva cultural y en segundo lugar desde la relación hombre/mujer.” (p. 22)

Entonces, podemos decir que el género desde la perspectiva cultural aparece cuando la persona adulta se encuentra en la feria, y el segundo género que parte de la relación hombre/mujer, se presenta con mayor efecto en el género femenino, pero no dejando atrás el género masculino, en el caso de nuestro estudio podemos mencionar como se dice: *warmiw khithi jarpir juyranak apnaqi*, (la mujer es la que administra en el hogar).

Una mujer con el apoyo de su marido es la que reparte el producto tanto para su conservación a un futuro o corto plazo. Siendo, también la actora principal para lo que es el intercambio de productos andinos con las del valles (productos que no siembran o plantan en el lugar).

### **3.9.2.2. El intercambio**

En la obra de Harris (1986) encontramos la definición del intercambio, donde se señala:

“El intercambio designa la pauta pan humana de dar y recibir objetos y servicios valiosos...” (238). El intercambio, es en ese sentido y de acuerdo a Harris, el dar y recibir objetos de valor.

Asimismo, el autor Harris argumenta señalando que:

Grupos de gentes sin lazos de parentesco y extraños, se reúnen e intercambian artículos. Entre los pueblos cazadores-recolectores y agricultores simples, el comercio en mercados normalmente implica el trueque de artículos de consumo.

Donde grupos de personas que reúnen para intercambiar (dar y recibir) sus productos de consumo. (p. 201)

En léxico socio económico de las ferias de Achacachi y Ancoraimas, este fenómeno o aspecto denominado intercambio de productos, dio origen a lo que hoy en día es la economía en trueque de productos comestibles o no comestibles.

#### **a) Intercambio y la reciprocidad**

Según Dominique T. (2003) es:

“... economía regida por la reciprocidad de dones las famosas obligaciones de dar, recibir y devolver según el mana...” (p. 142)

Por su parte Temple (2003) considera:

“El intercambio está motivado a veces es llamado reciproco, ya que satisface el interés de cada participante donde el intercambio es una relación de intereses aunque se supone una reciprocidad mínima con afecto como donador donatario, e intercambiador según sus circunstancia sin engañarse.” (p. 324)

En nuestra provincia Omasuyos vemos la reciprocidad conocido como el ayni, en el intercambio de productos, las personas realizan su adquisición de la misma forma que ellos traen sus productos y dan y reciben de igual manera: viendo a la necesidad que uno tiene al realizar sus cambios; donde también encontramos la mink'a = a la solidaridad, un derecho u obligación adquiridos solidariamente que tienen las personas que tiene como un apoyo entre ellos.

### **3.9.2.3. La reciprocidad y el ayni**

Para empezar a relacionar el ayni con la reciprocidad en el aspecto cultural de nuestro estudio, sobre el estudio léxico socio-económico de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos, damos a conocer acerca del Ayni y la reciprocidad que se da dentro de la sociedad.

#### **a) Reciprocidad**

La reciprocidad es la forma más común de intercambio en sociedades que prescindir de economía de mercado, esto es, que no hacen, venden o compran bienes o servicios.

Dado que todos los seres humanos virtualmente viven en algún tipo de sociedad, y que además cada uno tiene al menos algunas posiciones, la reciprocidad se puede encontrar en todas las culturas.

En este estudio consideramos que el Ayni/ la reciprocidad es un aspecto cultural, ya que es no solo dar y recibir, sino es una convivencia con retribución y equidad entre ambas personas (el que da y recibe).

En ese sentido la reciprocidad es según Layme Félix (2004):

“El comportamiento ético comunitario y mandato cultural que basto para equilibrar las sociedades amerindias. Responsabilidad asumida libremente por cada uno de los miembros de la comunidad para cumplir mandato de DAR antes que RECIBIR.” (p. 443)

En el momento del intercambio tanto el Alxiri como el Alaqasiri llegan a mostrar una equidad en sus productos mostrando un comportamiento ético, donde debe dar antes que recibir y esto es más especial cuando ya se realiza de una persona conocida de la cual realiza su alaq (su compra o su adquisición).

El Ayni/reciprocidad se practico de hace años, en la socio-economía del aymara de las ferias de la provincia Omasuyos, donde se ve en el momento la correspondencia mutua de personas mayores de cincuenta años que tienen una experiencia y un conocimiento amplio acerca de la alaqña (adquisición).

Asimismo, Yampara Simon (2007) argumenta:

“Ayni, es un elemento de espiritualidad de naturaleza que acciona la mutualidad, la pasión y la vivencia en las comunidades que lo norman.” (p. 47)

No trata solamente de dar por dar un producto, sino implica una esencia de espiritualidad, para mostrar no solamente su personalidad también su cariño al realizarlo, recordamos que no solo es una persona que lo realiza, sino son ambas personas que generan esta actividad.

## **b) El ayni**

El Ayni es entonces, un sistema de trabajo de reciprocidad familiar entre los miembros del ayllu, destinado a trabajos agrícolas y a las construcciones de casas. Que consiste en brindar ayuda en los trabajos que realiza un grupo de personas que son miembros de una familia, en este caso realizan el ayni entre familias cuando es el tiempo de cosecha y de siembra, con la condición que esta correspondiera de igual forma cuando ellos la necesitaran, como dicen: “Hoy por ti, mañana por mí”, y en retribución se sirven comidas y bebidas durante los días que se realice el trabajo. En las zonas de lengua quechua al norte de Perú y Ecuador el vocablo Ayni es traducido como Mink’a o Minga respectivamente.

### **3.9.2.4. Mink’a y solidaridad**

Harris Marvin (1986) define a estos aspectos como:

El don o el regalo. Sostuvo que donar un objeto (don) hace grande al donante y crea una obligación inherente en el receptor por la que tiene que devolver el regalo. La serie resultante de los intercambios que se dan entre los individuos de un grupo y entre otros grupos distintos establece una de las primeras formas de economía social y solidaridad social utilizada por los seres humanos. (p. 87)

Según Temple D. (2003) es:

“El don/dádiva, es decir dar algo a alguien gratuitamente, sin esperar pago alguno... Es un trabajo alternado/turno, es un trabajo moral y de conciencia, con un sentido supremo mayor.” (49)

Por tanto, significa dar algo a alguien gratuitamente, sin esperar pago alguno.

Asimismo, Layme (2004) señala sobre este aspecto como:

“Una práctica común de "apoyo" entre las comunidades conocidas como mink'a es convenir un trabajo que antes se hizo gratis pero ahora está pagado.” (p. 119)

La Mink'a/solidaridad en el contexto aymara es un derecho u obligación adquiridos solidariamente, llegando a ser: yanapt'asiña.

### **3.9.2.5. Lakinuqa- retribución**

Para Yampara (2003):

La distribución es dar a otros lo que se tiene a disposición, y la redistribución es repartir algo con variadas posibilidades; es la base de la economía planificada.

Instituir expresiones sucesivas y ordenadas de las partes de que consta un todo, de las especies que comprende un género (conjunto de cosas comunes), para crear partes que distribuir selectivamente. (p. 51)

A partir de esa perspectiva la redistribución tiene que ver con el hecho mismo de repartir, por ejemplo:

Lakinuqaña- repartir una cosa entre varios

Lakinuqaña, por tanto alude más que distribución, es crear enumeraciones (para) dar partes que distribuir selectivamente.

### **3.9.2.6. Dinero**

Harris M. (1996) define respecto al punto:

“Tanto la idea como el práctico de dotar un objeto material de capacidad de medir el valor social de otros objetos materiales, animales, gente y trabajo son casi universales.” (p. 206)

Los pueblos han desarrollado tradicional mente las ferias (qhatu), donde se da la concentración de las comunidades, o espacios centrales de las parcialidades de los ayllus, con las características típicas y propias de su economía, el ayni entre ellas, están invariablemente presentes. Las grandes ferias (jach'a qhatunaka) anuales, que eran precisamente espacios de concentración de los ayllus, los que tradicionalmente acudían con productos agrícolas y animales para hacer el intercambio. En ese contexto, en la tradición aymara no se hace énfasis al dinero como medio único para comercializar, sino que aparece el intercambio, conocido en el contexto aymara.



### **3.10. ANTECEDENTES SOBRE ESTUDIOS LEXICOGRÁFICOS EN BOLIVIA**

Según Apaza Ignacio (1999):

“... la lexicología estudia, tradicionalmente, el léxico de una lengua dada, cuya finalidad es la de determinar la estructura léxica de las palabras, sus significados y su lugar de interrelaciones con los demás elementos de la lengua...” (p. 32)

Asimismo, los trabajos que fueron realizados respecto al tema que se configura en el presente trabajo, encontramos las siguientes:

- Una aproximación a la toponimia de Miranda Casas Filomena
- Artículos Presentados. lingüe-culturales de Miranda Casas Filomena
- Mitos y cuentos orales aymaras I,II,III,IV de Jemio Gonzales
- Currículo Diversificado de Alavi Mamani Zacarias
- Etnomedicina andina de Alavi Mamani Zacarias
- Memorias del seminario saberes Andinos, de Alavi Mamani Zacarias
- Aymar uta utachañata, de Alavi Mamani Zacarias Alavi
- El agua en la cosmovisión andina de Tintaya Porfidio
- Mitos en el desarrollo de la identidad de Tintaya Porfidio
- Transcripciones de avance de Jemio Gonzales Lucy

En ese sentido, se han realizado varios estudios en el campo lexicográfico, referidos a rescatar el léxico desde diferentes puntos de vista, con el propósito de la construcción de los Saberes Andinos. En consiguiente, el presente trata, sobre estas bases, del estudio del léxico socio-económico.

### **3.11. EL DISCURSO**

Según Mendoza Orlando, Farge Guillermo, Basurto Alberto y Ortiz Elmer (1992):

“Es una manifestación personal que sirve para transmitir un mensaje, en procura de una respuesta aceptable del público.

Hacer un discurso es una técnica...” (p. 20)

El discurso es una realización concreta de una lengua, una unidad lingüística que es superior a una frase o una oración, son expresiones en que un determinado contexto adquiere un significado propio es un sucesión de oraciones que constituyen un mensaje.

Y en el término lingüístico es el sinónimo de enunciado.

En la lingüística el discurso es menos ambiguo, puesto que también se denomina discurso indirecto, cuando no hay intervención de los participantes.

Las partes que puede tener el discurso: nombre, verbo que constituye una oración. En la parte sintáctica constituyen el pronombre, nombre, verbo, adjetivo y el adverbio.

Y en la semántica el discurso está asociado con una significación, y los elementos gramaticales mencionados anteriormente constituyen en el discurso. En el lenguaje cotidiano, un discurso es un mensaje, se trata del acto verbal y oral de dirigirse a un público, con el objetivo de comunicar o exponer algo, pero también de persuadir.

Para lingüística y las ciencias sociales, el discurso es una forma de lenguaje escrito (texto) o hablado (conversación en su contexto social, político o cultural). Mas técnicamente la lingüística define como discurso a todo texto, oral o escrito, llamando genero discursivo a cualquier dispositivo de comunicación generado en un contexto humano histórico-social. En esta acepción son discursos una crónica periodística.

El discurso como estructura verbal es una secuencia coherente de oraciones, que se define por los temas o tópicos que expresa. Como interacción, se trata de una secuencia de turnos y acciones de varios participantes, en la cual cada acto se lleva a cabo en relación con el anterior y prepara el siguiente.

A partir de sus estructuras secuenciales, los discursos tienen otras estructuras en distintos niveles, como estructuras de la gramática (fonología, sintaxis, semántica), estructuras de la retórica (metáforas, eufemismos) y estructuras esquemáticas que definen el formato global del discurso, como la argumentación o la narración.

# **CAPÍTULO IV**

## **METODOLOGÍA**

Teniendo en conocimiento que la estrategia metodológica es el camino o pasos a seguir, y desarrollar una investigación científica, tal y como afirma Ander Egg Ezquiél (2002), que define el diseño, en metodología de la investigación como:

“El esbozo, esquema, prototipo o modelo que indica el conjunto de decisiones, pasos y actividades a realizar para guiar el curso de una investigación”. (p.152)

En ese sentido, en nuestro estudio, se aplicó el diseño metodológico que corresponde al enfoque cualitativo y a métodos, técnicas e instrumentos afines para alcanzar los objetivos puntualizados.

### **4.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN**

Por su propósito general, el trabajo que se realizó corresponde al tipo de investigación descriptiva-cualitativa, que consiste en la observación y descripción de fenómenos lingüísticos tal como se presentan en su situación real y en su estado natural y en lo actual ya que el investigador debe familiarizarse con el tema de cuestión, como indica los investigadores mencionados anteriormente.

La investigación cualitativa desde la perspectiva de Sampieri Hernández y otros (2010):

“Se enfoca a comprender y profundizar los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con el contexto.” (p.364)

#### **4.2. MÉTODOS**

Para esta investigación se trabajó con el método cualitativo y descriptivo, que nos ha brindado un valioso conjunto de técnicas para conseguir todo lo requerido.

Partiendo de la perspectiva Dankhe (1986) que cita Sampieri:

Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis.

Por otra parte, el método cualitativo que está comprometido con la ciencia partiendo desde conceptos que tiene como propósito validar ampliar una teoría la existencia de una o varias teorías para su explicación, los datos están estructurados desde la teoría y está comprometido con la ciencia parte desde la realidad, sociedad, relacionado con la vida, y defender la vida. Permitiendo la comunicación profundidad de los relatos etc.

En ese sentido ambos métodos, permitieron la recolección de datos no estandarizados ni completamente predeterminados, de los cuales se vale el presente.

### **4.3. POBLACIÓN Y MUESTRA DE ESTUDIO**

#### **4.3.1. Población**

La población de estudio, en el presente se halla limitada por las dos poblaciones de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz. Siendo éstas, el margen total que comprende el presente, a fin de estudiar el léxico socio-económico del aymara de las ferias que se desarrollan en mencionadas poblaciones.

Ya que una población de estudio está constituida por el grupo general y total del que se hace estudio tomando en cuenta una determinada y definida muestra, que debe ser representativa y debe servir de referencia que dé a conocer en un panorama general la situación común en la que se presenta un determinado aspecto o característica. En el caso del presente esa característica lo determina el estudio del léxico socio-económico del aymara que son utilizadas en las ferias.

#### **4.3.2. Muestra**

En el presente “Estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos”, la muestra es de carácter

focalizado, ya que es posible identificar a las personas que participan en estas actividades económicas como la concurrencia a las ferias de mencionadas poblaciones.

En ese entendido la muestra se constituye con el margen de hablantes aymaras, que sean mayores de cincuenta años, monolingües y bilingües con menor grado de escolaridad, ya que se conoce que son ellos quienes preservan más y mejor la lengua aymara, presentando un rico y variado repertorio lingüístico socio-económico, los cuales son habitantes de las poblaciones que constituyen nuestro estudio. Considerando la base de 5 hablantes del cantón de Achacachi y 6 hablantes de la población de Ancoraimas, de quienes, se recabo la vasta terminología del campo socio-económico utilizado en las ferias a la hora del intercambio y la compra y venta de productos de origen agrícolas.

Considerando, que el hecho del intercambio y la compra y venta de productos, se da en el contexto de la feria, la misma está organizada por sectores agrupados y distinguiéndose por calles, (Ver Anexo A, figuras 1 y 8) en donde encontramos a cada uno de los hablantes.

#### **4.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

##### **4.4.1. Técnicas de investigación**

Según Pratt Henry: “La técnica es el conjunto de procedimientos que se sirve una ciencia o un arte. Es la habilidad para ejecutar cualquier cosa o para conseguir algo.” (p. 291)

Teniendo en conocimiento este concepto nos planteamos las siguientes técnicas, que juegan un papel importante en el proceso de la investigación como ser: la observación directa o participante y las entrevistas no estructuradas, que nos ayudaron a recabar la adecuada información, con las personas que se encuentran en la feria de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos.

#### **a) Observación directa**

Duranti, (2000) señala:

“La observación de una comunicad específica no se lleva a cabo desde un lugar distante, si no desde el interior de las cosas, esto es. Participando en tantos eventos sociales como sea posible.” (p. 131)

Entonces, la observación directa es una técnica importante que permite la recolección de datos mediante la participación, en ese sentido, permite describir, analizar y examinar con atención y detenimiento sobre la vida real de la sociedad aymara, y respecto a nuestro trabajo permitió, recabar datos importantes sobre el léxico socio – económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos.

La observación ya sea activa o pasiva es una técnica muy adecuada, porque ser un observador simpatizante, es participar en todas las actividades sociales de comunicación.



En el trabajo que nos toca identificar de las ferias de Achacachi y Ancoraimes, la observación participante o directa como técnica, nos ayudo a recabar información de acuerdo al método cualitativo y descriptivo.

Ya que, desde la perspectiva de Sampieri H. y otros (2010), la observación:

“Implica adentrarnos en profundidad a situaciones sociales y mantener un papel activo, así como una reflexión permanente. Estar atento a los detalles sucesos, eventos e interacciones.” (p. 411)

#### **b) La entrevista no estructurada**

La entrevista es la acción y efecto de entrevistar o entrevistarse. Se trata de una conversación entre una o dos personas para un fin determinado. Siendo más íntimas, flexibles y abiertas.

La entrevista no estructurada puede plantear cuestiones previas que serán indagadas en la entrevista, o puede desarrollarse sin preparación, pretendiendo que el entrevistado exprese su situación. Entre sus principales características hay que destacar:

- El entrevistador no tiene una batería de preguntas para hacer.

- Solo se tiene una idea de lo que se va a preguntar.
- Las preguntas que se hacen dependen del tipo y características de las respuestas.

Como indica Sampieri H. y otros (2010): Se fundamenta en una guía general de contenido y el entrevistador posee toda la flexibilidad para manejarla para la estructura y el contenido, de tal forma que los participantes expresen de la mejor manera sus experiencias sin ser influidos por la perspectiva de investigador o por los resultado de otros estudios, y señala que las categorías de respuestas los generan los mismos entrevistados.

Este método de la entrevista nos ayudo a recabar datos de ambas poblaciones correspondientes a la provincia Omasuyo, donde aún están vigentes las ferias, donde se realizan los intercambios de productos. En el que precisamente encontramos la riqueza de la lengua Aymara, donde cada expresión presenta una determinada riqueza léxica.

La entrevista se realizo de forma no estructurada la cual nos ayudo a que el entrevistado no se sienta incomodado ni presionado y sin perder el hilo del tema.

Además, se entrevisto más mujeres que varones mayores de cincuenta años, personas que realizaban su intercambio, ambos llegan y se iban con productos. Las entrevistas se realizaron en forma individual y algunas veces entre dos personas, mostrándose honestos y abiertos en sus respuestas. (Ver Anexos B. Entrevistas Ea y Eb)

#### **4.4.2. Instrumentos de investigación**

Los instrumentos de recolección de datos que se utilizó para el consiguiente trabajo de campo son: Las anotaciones o notas de campo, bitácora o diario de campo, Grabadora, cámara fotográfica.

En referente a la recopilación de datos (información) como primordial instrumento que se usó fue, la guía de preguntas (ayuda memoria), en la cual se incluyó los antecedentes culturales, el nombre y la naturaleza de producción (intercambio y su léxico), antecedentes culturales, formas de intercambio, productos que se encuentran, mujeres y varones que van a cada fin de semana (domingo) a estas ferias.

**a) El cuaderno de campo**, o las anotaciones, que nos permitió anotar lo que se observó, durante los eventos (sucesos); y, facilitó a recordar, clasificar, ya que en esta se encuentra registrada los nombres del informante, fecha, edad, y lugar de la observación y algunos significados que nos remitían de ciertos términos que fueron registrados y a su vez identificados y consultados en diccionarios bilingües de Layme P. Félix. (Ver Anexos C)

**b) La grabadora** la grabadora es uno de los instrumentos que requiere conocimiento para no interferir en la entrevista, fue manejado con discreción sin que molestara o volviera intranquilo al informante. Este instrumento nos ayudó a registrar la información requerida, mediante casetes, donde se encuentra las informaciones de acuerdo a nuestra entrevista de personas voluntarias. (Ver Anexos B. Entrevistas Ea y Eb)

c) **La cámara fotográfica**, sirvió para tomar las fotos de las personas, productos, y acontecimientos culturales registrando algunas imágenes de la ferias la interacción imágenes de Achacachi, Ancoraimes, de la provincia Omasuyo, y tomar vistas especialmente del comprador y el vendedor, para luego y a través de estas realizar la descripción y la etnografía correspondiente. (Ver Anexos A, figuras 2-7 y 9-12)

## **CAPÍTULO V**

### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

#### **5.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DE LA FERIA DE ACHACACHI Y ANCORAIMES**

Para el análisis de nuestro corpus, partimos del contexto del estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos, que de acuerdo a los aspectos semánticos, se clasifica a las palabras de acuerdo a su uso, función y contexto en palabras simples, palabras sufijadas y palabras compuestas. Además, hacemos estudio de dos formantes léxicos. Finalmente, se establece los préstamos existentes en el léxico socio-económico, debido a la influencia que ejerce el idioma castellano en el idioma aymara.

#### **5.2. LA FORMA DEL LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DEL AYMARA DE LA FERIA DE ACHACACHI Y ANCORAIMES**

El presente “Estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos”, está desarrollado en base al análisis que presentan los trabajos de Miranda (1995) y Apaza (1999), donde, existe una clasificación de palabras en: simples, sufijadas y compuestas, además de los formantes léxicos. Desde esa perspectiva, en el léxico socio-económico de las ferias del aymara de Achacachi y Ancoraimes se establece el análisis de las mencionadas palabras.

### 5.3. PALABRAS SIMPLES

Las palabras simples son aquellas que presentan, dentro la expresión oral, un significado propio, pleno y completo y están conformadas de una estructura simple.

#### a) Casos presentes en la comunidad de Achacachi

Encontramos quince palabras que hacen correspondencia a este grupo de palabras, del léxico socio-económico de la población de Achacachi, que se usan a la hora de realizar las actividades de intercambio, de compra o venta de productos agrícolas. De este modo, cada uno de los léxicos hallados en nuestro trabajo de campo, las constituimos dentro del siguiente cuadro.

**Cuadro N° 1**

PALABRAS SIMPLES		
ACHACACHI		
Apilla	Jawasa	T'ant'a
Chani	Phuxtu	Tunta
Ch'uñu	Puquta	Tunqu
Ch'uqi	Qhatu	Ulluku

Ispi	Qulqi	Wayk'a
------	-------	--------

**Elaboración:** Fuente propia

Partiendo del léxico encontrado, desarrollamos un esquema de análisis, para establecer las palabras simples. Por tanto, de la entrevista desarrollada en la población de Achacachi, analizamos las siguientes palabras:

**Casos:**

1) "... juyra munapxi, **jawasa**, chuñunakampi, ch'uqinakamp munapxi alaqtasipxi..."  
(Ea. N° 5, "Antonia Mamani", párrafo 6)

**Palabra simple:** **jawasa** – 'haba' (sustantivo)

En este caso, podemos observar, que la palabra hace referencia a un producto leguminoso 'haba', que se produce en la región de Achacachi.

2) "...ch'uqix pä **phuxtu** churaña..." (Ea. N° 1, "Basilía Paco", párrafo 2)

**Palabra simple:** **phuxtu** – 'medida de cantidad' (productos, que se toman en las palmas de las manos)

Esta palabra simple tiene el significado de 'medida de cantidad', que es atribuido al hecho de medir una cantidad en un pequeño recipiente, que se supone sea equivalente, en sí esta palabra se presenta al momento del intercambio de productos.

3) "...**ulluk** satachijaya..." (Ea. N° 1, "Basilía Paco", párrafo 1)

**Palabra simple:**      **ulluku**                    –            ‘oca’                    (sustantivo)

Esta palabra simple tiene el significado de ‘oca’; un tubérculo dulce que siembran y consumen en la provincia omasuyos.

### **b) Casos presentes en la comunidad de Ancoraimes**

Existen una infinidad de palabras simples que son de uso exclusivo en el contexto léxico socio-económico, que se presenta en el habla aymara. De las cuales, tenemos doce palabras simples de mayor uso en el contexto de Ancoraimes. Puesto que, estos términos suelen ser más utilizados para realizar la compra, venta e intercambio de productos de origen agrícolas. Este conjunto de palabras, se constituyen en el siguiente cuadro, con la finalidad de establecer, que en el idioma aymara existen términos de simples, al igual que existen en el idioma castellano.

**Cuadro N° 2**

<b>PALABRAS SIMPLES</b>		
<b>ANCORAIMES</b>		
Aycha	Jupha	Qulqi
Challwa	Juyra	Tarwi
Ch’uñu	Phasa	T’ant’a
Ch’uqi	Qarachi	Ulluku

**Elaboración:** Fuente propia

Para constituir a este conjunto de palabras como simples realizamos el análisis correspondiente, que demuestra que muchos de los términos utilizados, mantienen o conservan en su realización, la lengua aymara: Ch'uñu, Ch'uqi, Juyra, Phasa, Qarachi, T'ant'a, etc. Además, comparten las características propias de las palabras simples, por tanto, analizamos los siguientes términos:

**Casos:**

1) "...**ch'uq** uskurapiritwa..." (Eb. N° 6, "Carmen Mamani", párrafo 2)

**Palabra simple:**    **ch'uqi**            –            'papa'            (sustantivo)

Donde, esta palabra simple demuestra un solo significado socio-económico que está referido a un tubérculo comestible, que presenta variedades y cada una con su propia denominación.

2) "...kusas **aychax** qulqitakiwa." (Eb. N° 2, "Virginia Mamani", párrafo 5)

**Palabra simple:**    **aycha**            –            'carne'            (sustantivo)

Esta palabra simple aycha tiene el significado en castellano de 'carne', que denota su estructura simple.



3) “Nayrax alaqatamp sarnaqayata, janiw **qulq** utjirikichitixa...” (Eb. N° 6, “Carmen Mamani”, párrafo 4)

**Palabra simple:** **qulqi** – ‘dinero’ (sustantivo)

En la entrevista, la palabra simple Qulqi da a conocer el dinero, en el que se califica a los productos con un valor monetario, pues al existir este elemento se obvia el proceso de intercambio.

## 5.4. PALABRAS SUFIJADAS

**5.4.1. Sufijo -naka- pluralizador;** que pertenece a los sufijos flexivos nominales. Según Hardaman (1988) necesariamente requiere de una forma base para pluralizar y en algunos casos puede preceder uno o más sufijos para completar el sentido de la palabra. En ese contexto, en el siguiente cuadro podemos apreciar que existe la formación de plurales, por medio de la adición o inserción del sufijo -naka-, a raíces nominales, como en el caso de las siguientes palabras: Ch’uñu-naka, Challwa-naka, Jawasa-naka, Juyra-naka, Marka-naka, Puquta-naka, T’ant’a-naka.

**Cuadro N° 3**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Aju	Aju-naka	Aju-naka

Ala	Ala-naka	Ala-naka
Challwa	Challwa-naka	Challwa-naka i
Ch'uñu	Ch'uñu-naka-mpi	C'huñu-naka-mp
Jawasa	Jawasa-naka	Jawasa-naka
Juyra	Juyra-naka	Juyra-naka
Marka	Marka-naka	Marka-naka
Puquta	Puquta-naka	Puquta-naka
Phukhu	Phukhu-naka	Phukhu-naka
Tari	Tari-naka-ru	Tari-naka-ru
T'ant'a	T'ant'a-naka	T'ant'a-naka
Uka	Uka-naka	Uka-naka
Warmi	Warmi-naka	Warmi-naka
Wayk'a	Wayk'a-naka	Wayk'a-naka

**Elaboración:** Fuente propia

Para establecer estas palabras, tomamos en cuenta el esquema de análisis, a partir de una forma base, el sufijo que corresponde a su estructura, y la palabra sufijada como tal, además de una importante interpretación. De este modo podemos decir que cada léxico presente en el cuadro corresponde a la clase de las palabras sufijadas. A continuación, analizamos las siguientes palabras que se constituyen dentro de este grupo:

**Casos:**

1) “Ch'uqi, ch'uñu-**nak** yaqhar qunt'asipxi...” (Eb. N° 3, “Elena Mamani”, párrafo 7)

**Forma base:** ch'uñu = ‘papa deshidrata’

**Sufijo:** -naka- = pluralizador

**Palabra sufijada:** ch'uñu-naka = ‘chuños’

En este análisis encontramos el sufijo -naka-, que en este caso equivale al morfema flexivo plural del castellano -s, el que hace que la palabra –en su forma base– “ch’uño” se pluralice y tome la forma plural, en el castellano: ‘chuños’. Por consiguiente, en la oración se señala: ‘los que venden papas y chuños a otro lado se sientan’.

2) “t’ant’a-**nak** alaqasiñatak q’iptat sarantaña...” (Ea. N°1, “Basilía Paco”, párrafo 1)

**Forma base:** t’ant’a = ‘pan’

**Sufijo:** -naka- = pluralizador

**Palabra sufijada:** t’ant’a-naka = ‘panes’

Esta palabra t’ant’a, llega denotar pluralidad, debido a que el sufijo naka equivale al morfema flexivo plural del castellano -es, por lo que la palabra t’ant’a ‘pan’ cambia a la forma t’ant’anaka ‘panes’, tal como se indica en el enunciado: ‘cargados (implicando el cargar ciertos productos) hay que ir para comprarnos panes’.

3) “... nänakax warmi-**naka**-x alaqapin apnaqasiptwa” (Ea. N°5, “Antonia Mamani”, párrafo 4)

**Forma base:** warmi = ‘mujer’

**Sufijo:** -naka- = pluralizador

**Palabra sufijada:** warmi-naka = ‘mujeres’

En este caso la palabra warmi se pluraliza a través de la adición del sufijo -naka-, adquiriendo la característica sufijada. Además la informante hace referencia a ‘nosotras las mujeres manejamos siempre las compras’, manejando el sentido plural, que se conserva en la oración.

4) “... chhalasiñatak yaqhip tari-**naka**-r irnuqapxi.” (Eb. N° 3, “Elena Mamani Mamani”, párrafo 6)

**Forma base:** tari-naka = ‘servilleta pequeña de aguayo’

**Sufijo:** -naka- = pluralizador

**Palabra sufijada:** tari-naka- = ‘servilletas pequeñas de aguayo’

Como podemos ver la palabra tari, se pluraliza con el sufijo -naka-, adquiere la característica sufijada: característica propia del idioma aymara. Además en esta oración la informante señala ‘otros ponen en servilletas de aguayo para intercambiar en pocas cantidades’.

**5.4.2. Sufijo -ni- posesivo;** pertenece a los sufijos derivativos o léxicos nominales, es “un sufijo que requiere de vocal antes y que permitan vocal o consonante después, también expresa la posesión de una obligación” (Hardman, 1988). El sufijo -ni- sirve para la relación entre propiedad y el estado del nombre con significado de haber o tener.

Por lo que, podemos mencionar que, por medio de la adición de este sufijo no solo cambia la estructura de una palabra simple a una sufijada, sino que ese cambio incluye también un cambio semántico, puesto que modifican su significado, no de forma total, pues mantiene su significación básica y el sufijo -ni- llega a significar como ‘tiene’, denotando un cierto grado de posesión y relación entre la propiedad y el estado del nombre, e igualmente en ellas existe una combinación de raíces nominales con

sufijo -ni- posesivo, como podemos ver en el caso de las siguientes palabras: Juyra-ni, Kuka-ni, Qulqi-ni, T'ant'a-ni, Taqikuna-ni y Wawa-ni.

**Cuadro N° 4**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Challwa	Challwa-ni	Challwa-ni
Ch'ama	Ch'ama -ni	Ch'ama -ni
Juyra	Juyra-ni	Juyra-ni
Kuka	Kuka-ni	Kuka-ni-xa
Qulqi	Qulqi-ni	Qulqi-ni-naka
Taqi	Taqikuna-ni	Taqikuna-ni
T'ant'a	T'ant'a-ni	T'ant'a-ni
Wawa	Wawa-ni	Wawa-ni

Elaboración: Fuente propia

De este conjunto de palabras analizamos las siguientes:

**Casos:**

1) "...walj wawa-**ni**, ukanak alaqasipxiw, pusi phisqh ukhamakiw..." (Eb. N° 2, "Virginia Mamani", párrafo 8)

**Forma base:** wawa = 'hijo(a)'  
**Sufijo:** -ni- = posesivo  
**Palabra sufijada:** wawa-ni = 'tiene hijo'

En este caso, el término wawa 'hijo/a', llega a cambiar su forma base cuando a éste se adiciona el sufijo -ni-, que denota el sentido de 'tener' en el castellano, de tal modo que

tenemos la formación wawa-ni ‘tiene hijo’. En la oración se emite la siguiente idea: ‘... ellas, las que se compran tienen muchos hijos, cuatro, cinco, así es...’

2) “jichayrix qulqi-**ni**-xaptwa,...” (Eb. N° 6, “Carmen Mamani”, párrafo 4)

<b>Forma base:</b>	qulqi	=	‘dinero’
<b>Sufijo:</b>	-ni-	=	posesivo
<b>Palabra sufijada:</b>	qulqi-ni-	=	‘tiene dinero’

Como vemos, la forma base qulqi ‘dinero’, se sufija por medio del sufijo posesivo -ni-, que denota el sentido de ‘tener’ en el castellano, en el enunciado el informante señala: ‘... ahora ya tenemos dinero...’.

3) “challwa-**ni**-nakax wali qamiripachataw awt alaqasmaza...” (Eb. N° 6, “Carmen Mamani”, párrafo 2)

<b>Forma base:</b>	challwa	=	‘pescado’
<b>Sufijo:</b>	-ni-	=	posesivo
<b>Palabra sufijada:</b>	challwa-ni	=	‘tiene pescado’

En este caso la palabra challwa ‘pescado’, adquiere la característica sufijada por medio de la adición del sufijo -ni- posesivo, que equivale al sentido de ‘tener’ en el castellano: ch’allwa-ni ‘tiene pescado’, además, en la oración la informante señala: ‘bien ricos deben ser los que tienen pescados, debes comprar auto’.

4) “Kukax yunguiñunaka apanipxi, jupanakaw kuka-**ni**-pxiwa...” (Ea. N° 5, “Antonia Mamani”, párrafo 6)

<b>Forma base:</b>	kuka	=	‘coca’
<b>Sufijo:</b>	-ni-	=	posesivo
<b>Palabra sufijada:</b>	kuka-ni-	=	‘tiene coca’

De igual manera, la forma base ch’ama ‘fuerza’ se sufija, gracias a la adición del sufijo -ni- posesivo, que denota el sentido de ‘tener’ en el castellano: kuka-ni ‘tiene coca’, además, en el enunciado se menciona lo siguiente: ‘Los yungueños traen coca, ellos tienen coca...’

**5.4.3. Sufijo -ni- aproximador;** que es parte de los sufijos verbales o derivacionales con fuerza morfé mica normal, donde “la intención del actor se dirige hacia tal sentido” según (Hardman, 1988), de la misma manera requiere de una vocal que lo preceda.

Además, las palabras en el habla aymara del léxico socio-económico de las ferias de Achacachi como Ancoraimas, se encuentran estructuradas en base a una raíz verbal más la adición del sufijo -ni-, donde cambian el sentido de la palabra, no en su totalidad, puesto que este sufijo aproxima la acción verbal a un “algo o alguien”, que en este caso son los productos agrícolas, como ser: Alaqa-ni- ña ‘comprar algún producto’, Apa-ni- ña ‘traer algo’, Apsu-ni-ña ‘sacar algo’, Irjata-ni-ña ‘aumento de algún producto seco’.

Asimismo, las palabras que comparten esta característica, las demostramos en el siguiente cuadro.

**Cuadro N° 5**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Alaqa	Alaqa-ni- ña	Turka-ni- ña
Apañã	Apa-ni-ña	Apa-ni-ña
Apsuñã	Apsu-ni-ña	Apsu-ni-ña
Irjatañã	Irjata-ni-ña	Irjata-ni-ña
Jant'aku	Jant'akta-ni-maya	Jant'akta-ni-maya
Phuqha	Phuqha-ni-ña	Phuqha-ni-ña

**Elaboración:** Fuente propia

De este conjunto de palabras del léxico socio-económico de las ferias de Achacachi y Ancoraimes, analizamos las siguientes:

**Casos:**

1) "...apsu-**ni**-px tunq'ump aksata..." (Ea. N° 2, "Teodora Arcón", párrafo 2)

**Forma base:** apsuñã = 'sacar'

**Sufijo:** -ni- = aproximador

**Palabra sufijada:** apsu-ni = 'sacar'



En este caso podemos observar que el sufijo -ni-, al acoplarse a la palabra apsuña ‘sacar’, da a lugar a otro significado. Asimismo, en este enunciado la informante señala: ‘...de este lado sacan con maíz...’

**5.4.4. Sufijo -ña- infinitivo;** perteneciente a los sufijos derivativos o léxicos nominales con fuerza morfémica normal, marcador de verbos en la lengua aymara, “este sufijo se da en raíces, troncos o temas verbales, convirtiéndolos en infinitivos” (Hardman, 1988). Requiere de una vocal precedente.

Por tanto, las palabras: alaqaña, irxataña, qunt’aña y chhalaqaña, etc., toman la forma infinitiva, gracias a que en su composición cuentan con el sufijo -ña-, como en el caso de: Churaña, “dar”, Alaqaña “intercambiar”, Apsuña “sacar”, Alaña “comprar”, Irxataña “aumentar”, Parlaña “hablar”, Uñjaña “ver”.

Asimismo, las palabras que comparten estos mismos casos, se demuestran en el siguiente cuadro.

**Cuadro N° 6**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Ala	Ala-ña	Ala-ña
Alakipa	Alakipa-ña	Alakipa-ña
Alaqa	Alaqa-ña	Turka-ña
Aljaña	Aljara-ña	Aljara-ña
Amuyu	Amuya-ña	Amuya-ña
Apañña	Apasja-ña	Apasja-ña

Apsuña	Apsu-ña	Apsu-ña
Aptaña	Apta-ña	Apta-ña
Axsara	Axsara-ña	Axsara-ña
Churaña	Chura-ña	Chura-ña
Chhalaqa	Chhalaqa-ña	Chhalaqa-ña
Irsuña	Irsusi-ña	Irsusi-ña
Irtaña	Irtasi-ña	Irtasi-ña
Irxataña	Irxata-ña	Irxata-ña
Parlaña	Parla-ña	Parla-ña
Qunuña	Qunt'a-ña	Qunt'a-ña
Saraña	Saranta-ña	Saranta-ña
Uñjaña	Uñja-ña	Uñja-ña

**Elaboración:** Fuente propia

Cada uno de las palabras constituidas en el anterior cuadro, como veremos a continuación, responden al siguiente análisis.

**Casos:**

1) "...alaqasi-ña-taki, t'ant'anaka..." (Ea. N° 1, "Basilía Paco", párrafo 1)

**Forma base:** alaqa = 'compra'

**Sufijo:** -ña- = infinitivo

**Palabra sufijada:** alaqa-ña = 'comprar'

En este caso la palabra *alaqa* ‘compra’, se transforma en infinitivo por el hecho de la adición del sufijo *-ña-* infinitivo, que equivale al infinitivo *-ar* del castellano. Por tanto la idea que emite la informante es: ‘...para comprarse pan...’.

2) “...*janiw munapxirikit irxat’asi-ña...*” (Eb. N° 6, “Carmen Mamani”, párrafo 3)

**Forma base:** *irxata* = ‘aumento’

**Sufijo:** *-ña-* = infinitivo

**Palabra sufijada:** *irxata-ña* = ‘aumentar’

La palabra *irxata* ‘aumento’, sufre cambio cuando se le añade el sufijo *-ña-* infinitivo: *irxata-ña* ‘aumentar’. En la oración se señala lo siguiente: ‘no saben querer aumentarse’.

3) “... *mä kajunat qunt’a-ña-näwa...*” (Eb. N° 4, “Clemente Navia”, párrafo 3)

**Forma base:** *qunuña* = ‘lugar de sentarse’

**Sufijo:** *-ña-* = infinitivo

**Palabra sufijada:** *qunt’a-ña* = ‘sentar’

La palabra *qunuña* ‘lugar de sentarse’ toma la forma infinitiva, al agregársele el sufijo *-ña-*, *qunt’a-ña* ‘sentar’. En la oración, se menciona: ‘había que sentarse con un cajón’.

4) “...*parlapxi chhalaqasi-ña...*” (Eb. N° 3, “Elena Mamani”, párrafo 2)

**Forma base:** *chhalaqa* = ‘pocas cantidades’

**Sufijo:** *-ña-* = infinitivo

**Palabra sufijada:** *chhalaqa-ña* = ‘intercambiar (en pocas cantidades)’

El término *chhalaqa* ‘pocas cantidades’, adquiere la forma sufijada al estar complementada con el sufijo *-ña-* infinitivo, que equivale al infinitivo *-ar* del castellano. En el enunciado, el informante dice: ‘hablan de intercambiar en pocas cantidades’.

**5.4.5. Sufijo *-xa-* oracional;** pertenece a sufijos periféricos a nivel de sintagma y enunciado u oración con fuerza morfé mica normal, “...puede ocurrir tantas veces que haya palabras en una oración...” (Harman, 1988), de la misma manera, permite consonante o vocal tanto antes como después.

Además, cuando se da la oración estas nominales o verbales van al final y en algunos casos, se presentan con elisión vocálica. Como podemos ver, existe mayor preservación del léxico puramente aymara, como en el caso de las palabras: *Irsusiña-xa*, *Jaqi-xa*, *Jikiraqpachata-xa*, *Jupanaka-xa*, *Juyranaka-xa*, *Nayankiri-xa*, *Puriyasitãna-xa*, etc.

**Cuadro N° 7**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Irsuña	Irsusiña-xa	Irsusiña-xa
Jaqi	Jaqi-xa	Jaqi-xa
Jikiña	Jikiraqpachata-xa	Jikiraqpachata-xa
Jupa	Jupanaka-xa	Jupanaka-xa
Juyra	Juyranaka-xa	Juyranaka-xa
Naya	Nayankiri-xa	Nayankiri-xa
Puriña	Puriyasitãna-xa	Puriyasitãna-xa
Saraña	Sartaña-xa	Sartaña-xa
Warmi	Warminaka-xa	Warminaka-xa
Wayk`a	Wayk`a-xa	Wayk`a-xa

Wintaña	Wintaña-xa	Wintaña-xa
---------	------------	------------

**Elaboración:** Fuente propia

Por tanto, se analiza las siguientes palabras sufijadas:

**Casos:**

1) "...nayax jichhüru-x janiraki alaqkti..." (Ea. N° 5, "Antonia Mamani", párrafo 1)

**Forma base:** jichhüru = 'hoy'

**Sufijo:** -xa- = oracional

**Palabra sufijada:** jichhüru-xa = 'hoy'

El término jichhüru 'hoy', adquiere la forma sufijada al estar complementada con el sufijo -xa- oracional. En el enunciado, se menciona: 'hoy no he comprado nada'.

2) "... akan utjirix mä kasiraxa, alaqamp alaqasiritwa, jawasampi, granamp alaqisiritwa..." (Ea. N° 5, "Antonia Mamani", párrafo 3)

**Forma base:** utji = 'hay'

**Sufijo:** -xa- = oracional

**Palabra sufijada:** utji-xa = 'hay'

En este caso la palabra utji 'hay', se transforma en palabra sufijada por el hecho de la adición del sufijo -xa- oracional.

Por lo que en la oración la entrevistada señala: 'en aquí sabe haber una casera, se comprarme con productos, con haba, con cebada'.

3) "... waña juyrachijaya, jawsa-x qhaschijaya..." (Eb. N° 2, "Virginia Mamani", párrafo 3)

<b>Forma base:</b>	jawasa	=	‘haba’
<b>Sufijo:</b>	-xa-	=	oracional
<b>Palabra sufijada:</b>	jawasa-xa	=	‘haba’

La palabra jawasa ‘haba’ toma la forma sufijada, al agregársele el sufijo sufijo -xa- oracional, jawasa-xa ‘haba’. Asimismo la informante presenta el siguiente significado a la oración: ‘pues son productos secos, las habas crecen...’.

4) “... alaqata-x pay awisa, pusi t’ant’akiya...” (Ea. N° 4, “Graciela Willca”, párrafo 2)

<b>Forma base:</b>	alaqata	=	‘compra’
<b>Sufijo:</b>	-xa-	=	oracional
<b>Palabra sufijada:</b>	alaqata-xa	=	‘compra’

De igual modo, en este caso la palabra alaqata ‘compra’, presenta la forma sufijada por medio de la adición del sufijo -xa- oracional: por lo que la oración se traduce como: ‘la compra es a veces dos y a veces cuatro panes no más’

**5.4.6. Sufijo -iri- agentivo;** pertenece a los sufijos derivativos nominales y según (Hardman, 1988) el “sufijo -iri- cumple la función nominalizadora de verbos”.

Además, este sufijo subordina (nominaliza), a un verbo o un tema verbal convirtiéndolo en una acción que es propósito o meta del verbo principal de la oración, como también

requiere de una consonante que lo preceda. Por tanto, el sufijo -iri- agentivo, permite nominalizar los verbos. Por lo que cada palabra que aparece en el siguiente cuadro remite a este aspecto.

**Cuadro N° 8**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Alaqa	Alaqa-iri	Alaqa-iri
Aljaña	Alj-iri	Alj-iri
Churaña	Churas-iri	Churas-iri
Jicha	Jichay-ri-xa	Jichay-ri-xa
Jutaña	Jut-iri	Jut-iri
Manq'a	Manq'-iri-pxtwa	Manq'i-ri-pxtwa
Muxsa	Muxsach-iri	Muxsach-iri
Puriña	Purint-iri	Purinti-ri
Turka	Turkas-iri	Turkas-iri

**Elaboración:** Fuente propia

De esta manera, del léxico encontrado analizamos las siguientes palabras:

**Casos:**

1) “Nayax sumbrir alj-iri-twa...” (Eb. N° 4, “Clemente Navia”, párrafo 1)

**Forma base:** alja = ‘venta’  
83

**Sufijo:** -iri- = agentivo

**Palabra sufijada:** alj-iri- = ‘vendedor’

El término aljaña ‘vender’, adquiere la forma sufijada al estar complementada con el -sufijo -iri- agentivo. Además, en el enunciado, el informante dice: ‘yo soy vendedor de sombreros’

2) “... taqikunaw qhatur jut-**iri**-n chukiyawut misturina...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 1)

**Forma base:** jutaña = ‘venir’

**Sufijo:** -iri- = agentivo

**Palabra sufijada:** jut-iri- = ‘el que viene’

Al respecto de este caso la palabra juti ‘viene’, presenta la forma sufijada por medio de la adición del sufijo sufijo -iri- agentivo: por lo que la oración se traduce como: ‘desde La Paz sabe venir toda cosa a la feria’

**5.4.7. Sufijo -si- recíproco;** pertenece a los sufijos derivativos verbales, es un sufijo de “... acción recíproca entre las personas o acción para uno mismo” (Hardman, 1988), que requiere de vocal antes y permite vocal o consonante después.

Asimismo, podemos señalar que las palabras: Alaqasiña, Manq’art’asiñarakiw, Purxawsinxá y Churasiraki, toman la acción recíproca, puesto que existe una acción de



conveniencia para uno mismo, gracias a que en su composición cuentan con el sufijo -si-. Además, cabe recalcar que cada uno de estos términos preservan la forma aymara como en el caso de las palabras: Alaqa-si-ña, Chhalaqa-si-ña, Chura-si-ñaxa, Irsu-si-ñaxa, Irta-si-ña, Kanka-si-ñataki, Phaya-si-ña, Qunt'aya-si-ña, etc.

### Cuadro N° 9

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Alaqa	Alaqa-si-ña	Alaqa-si-ña
Churaña	Chura-si-ñaxa	Chura-si-ñaxa
Chhalaqa	Chhalaqa-si-ña	Chhalaqa-si-ña
Irsuña	Irsu-si-ñaxa	Irsu-si-ñaxa
Irtaña	Irta-si-ña	Irta-si-ña
Kanka	Kanka-si-ñataki	Kanka-si-ñataki
Manq'a	Manq'a-si-ñana	Manqa-si-ñana
Phayaña	Phaya-si-ña	Phaya-si-ña
Qunt'aña	Qunt'aya-si-ña	Quntaya-si-ña
Uywa	Uywa-si-ñaxa	Uywa-si-ñaxa
Yapt'aña	Yapt'a-si-ña	Yapt'a-si-ña

**Elaboración:** Fuente propia

De la misma manera presentamos el análisis de las siguientes palabras:

#### Casos:

1) “Alaqa-si-ña, nayrax ch'uqimpikinwa” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 1)

**Forma base:** alaqa = ‘producto’

**Sufijo:** -si- = reciproco

**Palabra sufijada:** alaqa-si- = ‘se compra’

En este caso la palabra alaqa ‘producto’, se transforma en acción reciproca por el hecho de la adición del sufijo -si- reciproco, que es equivalente al pronombre reflexivo “se” del castellano. Por tanto la idea que emite la informante es: ‘...antes se compraba con papa no más...’.

2) “utar purxawsinx alatanaka, ukat manq’art’a-si-ñarakiwa” (Ea. N° 1, “Basilisa Paco”, párrafo 1)

**Forma base:** manq’a = ‘comida’

**Sufijo:** -si- = reciproco

**Palabra sufijada:** manq’art’a-si-ña = ‘comer entre dos o más personas’

El término manq’a ‘comida’, adquiere la forma sufijada al estar complementada con el -sufijo -si- reciproco, que es equivalente al pronombre reflexivo “se” del castellano. Además, en el enunciado, la informante dice: ‘las compras se comen llegando a la casa’

3) “utaru purxaw-si-nx alatanak ukata manq’art’asiñarakiwa” (Ea. N° 1, “Basilisa Paco”, párrafo 1)

**Forma base:** puriña = ‘llegar’

**Sufijo:** -si- = reciproco

**Palabra sufijada:** purxaw-si-nxa= ‘llegandose’

El término puriña ‘llegar’, adquiere la forma sufijada al estar complementada con el sufijo -si- recíproco, que es equivalente al pronombre reflexivo “se” del castellano. Además, la informante expresa: ‘las compras se comen llegando a la casa’.

4) “... jach’imp churañ ukat t’ant’ payak chura-si-raki...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 2)

**Forma base:** churaña = ‘dar’

**Sufijo:** -si- = recíproco

**Palabra sufijada:** chura-si-raki = ‘se da, acto de dos personas’

La palabra churaña ‘dar’ se torna a la acción recíproca y por ende sufijada, al agregársele el sufijo -si- recíproco, que es equivalente al pronombre reflexivo “se” del castellano, dando el siguiente significado a la oración: ‘hay que dar un puñado, luego dos panes también se dan’.

**5.4.8. Sufijo -ra- contrafactivo de acción;** en serie, pertenece a los sufijos derivativos verbales. Este sufijo “... puede verbalizar, además, su sentido más frecuente es de repetición individual o acción en serie, traducido a menudo por uno”, (Hardman, 1998). Requiere de una vocal que lo preceda. En nuestro estudio, encontramos dos términos

que presentan el sufijo -ra- contrafactivo de acción, como, Laki-ra-ña, “repartir el producto”.

**Cuadro N° 10**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Lakiña	Laki-ra-ña	Laki-ra-ña

**Elaboración:** Fuente propia

Por tanto, presentamos el análisis de la siguiente palabra:

**Caso:**

1) “Ukhamak alaqastwa, wawanatak kuns laki-**ra**-ñataki kuns.” (Ea. N° 4, “Graciela Willca”, párrafo 1)

**Forma base:** lakiña = ‘repartir’

**Sufijo:** -ra- = contrafactivo de acción

**Palabra sufijada:** laki-ra-ña = ‘repartir’

Como vemos, la forma base lakiña ‘repartir’, se sufija por medio del sufijo -ra- contrafactivo de acción, y por medio de esta palabra sufijada el informante señala: ‘Yo así no más me compro, para repartir algo a los niños’.

**5.4.9. Sufijo -t`a- conativo;** pertenece a los sufijos derivativos verbales, Con una fuerza morfé mica pro-fuerte, Es un sufijo de tiempo momentáneo, que “... puede verbalizar e ir con casi todas las raíces y casi siempre significa acción momentánea, separada o corta

como también suele añadir cortesía a la expresión, suavizando los pedidos o mandatos” (Hardman, 1988).

En el presente, encontramos cuatro palabras compuestas con el sufijo -t’a-, con un significado momentáneo Jach-t’a-ña, la vez, este mismo sufijo puede presentarse como verbalizador, como en el caso de: Alaq-t’a-ña, Phuxtu-t’a-ña, y Jantak-t’asiña.

**Cuadro N° 11**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Jach’i	Jach’-t’a-ña	Jach’-t’a-ña
Phuxtu	Phuxtu-t’a-ña	Phuxtu-t’a-ña
Yapaña	Yap-t’a-tapachawa	Yap-t’a-tapachawa

**Elaboración:** Fuente propia

Teniendo en cuenta el léxico socio-económico sufiado con el sufijo -t’a- conativo, hallado, desarrollamos el análisis de las siguientes palabras que comparten estas mismas características:

**Casos:**

- 1) “... yaqhipax jach’-t’a-saw wali yapat churapxïtu...” (Ea. N° 5, “Antonia Mamani”, párrafo 6)

**Forma base:** jach'i = 'medida con la mano' (intercambio)

**Sufijo:** -t'a- = conativo

**Palabra sufijada:** jach'-t'a-sa = 'medida con la mano' (intercambiando)

En este caso, el término jach'i 'intercambio' (medida con la mano), llega a cambiar su forma base cuando a éste se adiciona el sufijo -t'a- conativo, de tal modo que tenemos la formación jach'-t'a-sa 'medida con la mano' (intercambiando). Además, en la oración la informante emite la siguiente idea: '...otros midiendo con la mano (intercambiando), bien aumentado nos dan...'

**5.4.10. Sufijo -cha- factivo;** pertenece a los sufijos derivativos verbales, con una fuerza morfémica normal, es un sufijo que actúa sobre la raíz nominal y con poca frecuencia verbaliza. Requiere de una consonante que lo preceda, en algunos casos aparece después de la raíz con vocal retenida. En nuestro estudio encontramos dos léxicos que

hacen correspondencia a este tipo de sufijación, donde el sufijo -cha- factivo, se une a una raíz nominal como en: Phuqha-cha-ña (lleno) y Jucha-cha-ña (pecado), convirtiéndolos a formas verbales (llenar, enjuiciar respectivamente).

**Cuadro N° 12**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Jucha	Jucha-cha-ña	Jucha-cha-ña
Phuqha	Phuqha-cha-ña	Phuqha-cha-ña

**Elaboración:** Fuente propia

Del mismo modo, y considerando el esquema de análisis desarrollado, se da a conocer el análisis de la siguiente palabra:

**Casos:**

1) “...jawas churaña, q’ara siwar phuqha-**cha**-t churaña...” (Eb. N° 5, “Mauricia Cutiopa”, párrafo 5)

**Forma base:** phuqha = ‘lleno’

**Sufijo:** -cha- = factivo

**Palabra sufijada:** phuqha-cha- = ‘lleno’

Como vemos, la forma base phuqha ‘lleno’, se sufija por medio del sufijo -cha- factivo.

**5.4.11. Sufijo -nuqa- expansivo;** pertenece a los sufijos derivativos verbales, con una fuerza morfé mica semi-fuerte, sufijo direccional hacia abajo, este sufijo verbalizador,

cumple también la acción de cuantificar. Requiere de una vocal y una consonante que lo anteceda y preceda.

En el primer caso de Pur-nuqa-ña, esta antecedita por una consonante y también requiere una vocal que lo siga, asimismo, sucede en el caso de Asta-nuqa-ña y Jalja-nuqa-ña.

### Cuadro N° 13

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Astaña	Asta-nuqa-ña	Asta-nuqa-ña
Jaljaña	Jalja-nuqa-ña	Jalja-nuqa-ña
Puriña	Pur-nuqa-ña	Pur-nuqa-ña

**Elaboración:** Fuente propia

De este conjunto de léxicos apreciados analizamos el siguiente caso:

#### Casos:

1) “Siwadax tasar asta-**nuqa**-ña...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 2)

**Forma base:** astaña = ‘levantar’

**Sufijo:** -nuqa- = expansivo

**Palabra sufijada:** asta-nuqa-ña = ‘levantar de un lugar a otro’

En este caso, se presenta la palabra astanuqaña ‘levantar de un lugar a otro’, que debe su característica sufijada a la unión de la forma base con el sufijo -nuqa-expansivo.



**5.4.12. Sufijo -ta- participio;** pertenece a los sufijos derivativos nominales, con una fuerza morfé mica normal, este sufijo es “... Marcador de participio y sustantivo”, Miranda (1995). Aparece en algunos casos como adjetivo.

En el presente estudio encontramos palabras que denotan el sufijo -ta-, que se ve como marcador de participio, sustantivo y adjetivo, funcionando, a la vez, como nominalizador, como en el caso de las siguientes palabras: Alasi-ta, Irjati-ta, Phuxtu-ta, Qhathu-ta, Yapt’i-ta, etc., las cuales presentamos en el siguiente cuadro:

**Cuadro N° 14**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Ala	Alasi-ta	Alasi-ta
Alaqa	Alaqtí-ta	Alaqtí-ta
Churaña	Chura-ta	Chura-ta
Irjataña	Irjati-ta	Irjati-ta
Phuxtu	Phuxtu-ta	Phuxtu-ta
Qhathu	Qhathu-ta	Qhathu-ta
Q’ipi	Q’ip-ta-ta	Q’ip-ta-ta
Yapaña	Yapt’i-ta	Yapt’i-ta

**Elaboración:** Fuente propia

Para establecer este tipo de palabras sufijadas, de la entrevista desarrollada, analizamos las siguientes palabras:

**Casos:**

1) “Nanakax phuxtut churapxtwa, yapt’i-**ta**-y saptw ukata, yaptasiw purapa-t yapt’asiptwa...” (Eb. N° 2, “Virginia Mamani”, párrafo 2)

**Forma base:** yapaña = ‘aumento’

**Sufijo:** -ta- = participio

**Palabra sufijada:** yapt’i-ta- = ‘aumentado’

En este primer caso, podemos observar la palabra yapaña ‘aumento’, se ve modificada por la presencia del sufijo -ta- participio, que equivale al participio “ado e ido” en castellano, dando lugar a la siguiente formación: yapt’i-ta- ‘aumentado’. Por tanto en el enunciado se expresa: ‘nosotros a manos llenas damos, y aumentado decimos, por eso ambos nos aumentamos’.

2) “alaqanak q’ipta-**t** utaru jutjarakiña” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 1)

**Forma base:** q’ipi = ‘bulto’

**Sufijo:** -ta- = participio

**Palabra sufijada:** q’ipta-ta = ‘cargado’

En este caso la forma base q’ipi ‘bulto’, se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo -ta- participio, que equivale al participio “ado e ido” en castellano. Asimismo, la informante expresa, en la oración la siguiente idea: ‘a la casa hay que llegar cargado con las compras’.

3) “Muntunata, muntuntañawa, ukat jupax muntuntaya, pä alaqa-t pusi t’antakiwa.”

(Ea. N° 4, “Graciela Willca”, párrafo 3)

**Forma base:** alaqaña = ‘comprar’ (trueque)

**Sufijo:** -ta- = participio

**Palabra sufijada:** alaqa-ta = ‘comprado’

En este caso, el término alaqa, llega a cambiar su forma base cuando a éste se adiciona el sufijo -ta- participio, que equivale al participio “ado e ido” en castellano, de tal modo que tenemos la formación alaqa-ta ‘producto’. Además, en la oración la informante emite la siguiente idea: ‘...el montón, debe estar amontonado, luego él hace amontonar, de dos productos comprados cuatro panes no más son...’

4) “...phas chura-ta...”. (Eb. N° 5, “Mauricia Cutiopa Ticona”, párrafo 6)

**Forma base:** churaña = ‘dar’

**Sufijo:** -ta- = participio

**Palabra sufijada:** chura-ta = ‘dado’

De igual manera, la forma base churaña ‘dar’ se sufija, gracias a la adición del sufijo -ta- participio, que equivale al participio “ado e ido” en castellano: chura-ta ‘dado’, además, en el enunciado se menciona lo siguiente: ‘le dan arcilla comestible’.

**5.4.13. Sufijo -kipa- alternador;** pertenece a los sufijos derivativos nominales, Con una fuerza morfé mica pro-fuerte, es un sufijo de “... movimiento pasado u bordeando una esquina”, (Hardman 1998), además, requiere de un vocal que lo preceda. En nuestro trabajo, se presenta tres casos, que se componen con el sufijo -kipa- alternador: Ala-kipa-ña, Inkuña-kipa-sa y Uña-kipa-ñawa. Como podemos observar a cada uno de estos sufijos, le precede una consonante con derivación verbal. Asimismo, en el siguiente cuadro, presentamos estas terminologías.

**Cuadro N° 15**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Ala	Ala-kipa-ña	Ala-kipa-ña
Inkuña	Inkuña-kipa-sa	
Uñaña	Uña-kipa-ña	Uña-kipa-ña

**Elaboración:** Fuente propia

De este grupo, analizamos el siguiente caso:

**Casos:**

1) “...ukat away inkuña-**kipa**-s apapxiritana” (Ea. N° 2, “Teodora Alcón”, párrafo 3)

**Forma base:** inkuña = ‘llevar un objeto con las manos’

**Sufijo:** -kipa- = alternador

**Palabra sufijada:** inkuña-kipa- = ‘llevar un objeto con las manos de un lado a otro’

En este caso la forma base inkuña se modifica gracias al sufijo -kipa- alternador, dando origen a la palabra inkuña-kipa-sa ‘llevar un objeto con las manos de un lado a otro’.

**5.4.14. Sufijo -ñäni- flexivo de 4ta persona;** pertenece a los sufijos flexivos de tiempo y persona verbal, con una fuerza morfé mica pro fuerte; Es un sufijo flexional de cuarta persona, con valor del tiempo presente. En (Hardman, 1988), es considerado como futuro, también requiere de una vocal antes y permite vocal o consonante después.

Por lo que en el cuadro, podemos observar que existe una secuencia léxica que conserva la estructura aymara, y que además, comparte las características anteriormente mencionadas, como en el caso de las palabras: Alaqa-ñäni ‘compraremos’, Chura-ñäni ‘daremos’, Manqa-ñäni ‘comeremos’, Qunt’a-ñäni-wa ‘nos sentaremos’, Sarnaqa-ñäni ‘caminaremos’, etc. ya que cada una de estas palabras sufijadas deben la carga del valor de las mismas indicando el tiempo presente, es decir, que denota una acción en tiempo presente que es recíproca en cuarta persona.

**Cuadro N° 16**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Alaqa	Alaqa-ñäni	Alaqa-ñäni
Churaña	Chura-ñäni	Chura-ñäni
Manq’a	Manqa-ñäni	Manqa-ñäni
Qunt’aña	Qunt’a-ñäni-wa	Qunt’a-ñäni-wa
Saraña	Sarnaqa-ñäni	Sarnaqa-ñäni
Yapaña	Yapt’a-ñäni	Yapt’a-ñäni

**Elaboración:** Fuente propia

De estos léxicos hallados, analizamos el siguiente caso:

**Casos:**

1) “... ukham chura-ñäni, parlasipxixa.” (Eb. N° 2, “Virginia Mamani”, párrafo 10)

**Forma base:** churaña = ‘dar’

**Sufijo:** - ñäni - = flexivo de 4ta persona

**Palabra sufijada:** chura-ñäni = ‘daremos’

En el presente caso, la forma base churaña ‘dar’, se sufija por la presencia del sufijo -ñäni- flexivo de 4ta persona, dando lugar al término chura-ñäni ‘daremos’.

**5.4.15. Sufijo -ma- flexivo de 2da persona;** pertenece a los sufijos flexivos nominales, con una fuerza morfé mica normal, es un sufijo flexivo de segunda persona posesiva. Asimismo, encontramos cinco casos correspondientes a este tipo de sufijación, donde el sufijo -ma-, se presenta como marcador de 2da persona con una carga de posesión, como en el caso de: Alanaka-ma-xa ‘tus compras’, Ampara-ma-ta ‘de tus manos’, etc.

**Cuadro N° 17**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Ala	Alanaka-ma-xa	Alanaka-ma-xa
Alaqa	Alaqas-ma-xa	Alaqas-ma-xa
Ampara	Ampara-ma-ta	Ampara-ma-ta
Churaña	Chura-ma-xa	Chura-ma-xa
Yapaña	Yapt’aña-ma-xa	Yapt’aña-ma-xa

**Elaboración:** Fuente propia

De este conjunto de palabras del léxico socio-económico de las ferias de Achacachi y Ancoraimes, analizamos las siguientes:

**Casos:**

1) "... jichax ampara-**ma**-ta..." (Ea. N° 3, "Pasesa Mamani", párrafo 1)

**Forma base:** ampara = 'mamo'

**Sufijo:** -ma- = flexivo de 2 persona

**Palabra sufijada:** ampara-ma- = 'tu mano'

En este primer caso, podemos observar la palabra ampara 'mamo', se ve modificada por la presencia del sufijo -ma- flexivo de 2 persona, dando lugar a la siguiente formación: amparama- 'tu mano'. Por tanto en el enunciado se expresa: 'ahora de tu mano'.

2) "... miray yapt'aña-**ma**-kipinichijaya..." (Eb. N° 6, "Carmen Mamani", párrafo 3)

**Forma base:** yapt'aña = 'aumentar'

**Sufijo:** -ma- = flexivo de 2 persona

**Palabra sufijada:** yapt'aña-ma- = 'tú aumenta'

En este caso la forma base yapt'aña 'aumentar', se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo -ma- es el sufijo flexivo de 2da persona tu (tuyo) del castellano.

3) “...Puchukiw chura-**ma** mä jach’ waxtäwayita...” (Eb. N° 2, “Virginia Mamani Arbito”, párrafo 12)

**Forma base:** churaña = ‘dar’

**Sufijo:** -ma- = flexivo de 2 persona

**Palabra sufijada:** chura-ma- = ‘te daré’

En este caso, el término *alaqa*, llega a cambiar su forma base cuando a éste se adiciona el sufijo -ma- es el sufijo flexivo de 2da persona, tu (tuyo) del castellano, de tal modo que tenemos la formación *churama* ‘te daré’. Además, en la oración la informante emite la siguiente idea: ‘...las sobras te daré, regálame un puñado...’

4) “...wali qamiripachataw awt *alaqas-**ma**-xa*, walikiskarakis ch’uqixa...” (Eb. N° 6, “Carmen Mamani”, párrafo 2)

**Forma base:** *alaqa* = ‘compra’

**Sufijo:** -ma- = flexivo de 2 persona

**Palabra sufijada:** *alaqas-ma-* = ‘tú compra’

El término *alaqaña* ‘comprar’, llega a cambiar su forma base cuando a éste se adiciona el sufijo -ma- flexivo de 2da persona, tu (tuyo) del castellano, de tal modo que tenemos la formación *alaqasma* ‘tú compra’. Asimismo, en el enunciado se dice: ‘... debes ser muy rico, deberías comprarte un auto, está muy bien la papa’.



**5.4.16. Sufijo -na- locativo;** pertenece a los sufijos flexivos nominales, con una fuerza morfémica normal, Es un sufijo flexivo de caso locativo y requiere de una vocal que lo preceda. En el presente, se cuenta con cuatro casos, que presentan el sufijo -na- locativo: Aka-na, Alaqasiña-na, Alasiña-na y Uka-na. Como podemos observar, estos sufijos permiten ubicar o localizar un determinado lugar, además, cada uno de estos sufijos permiten preservar la estructura aymara, como veremos a continuación.

**Cuadro N° 18**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Aka	Aka-na	Aka-na
Ala	Alasiña-na	Alasiña-na
Alaqa	Alaqasiña-na	Alaqasiña-na
Uka	Uka-na	Uka-na

**Elaboración:** Fuente propia

Cada uno de las palabras constituidas en el anterior cuadro, como veremos seguidamente, responden al siguiente análisis.

**Casos:**

1) "... qhatusan uka-**n** taq'ikun utjirina..." (Ea. N° 1, "Basilía Paco", párrafo 1)

**Forma base:** uka = 'eso/a'

**Sufijo:** -na- = locativo

**Palabra sufijada:** uka-na = 'en esa'

En este caso la forma base uka ‘eso/a’, se halla modificada, a causa, del sufijo -na- que equivale al término “en” del castellano: ‘en esa nuestra feria todo solía haber’.

2) “...aka-n jant’aktasin alaqtasiripxta...” (Eb. N° 5, “Mauricia Cuitiopa”, párrafo 5)

<b>Forma base:</b>	aka	=	‘aquí’
<b>Sufijo:</b>	-na	=	locativo
<b>Palabra sufijada:</b>	aka-na	=	‘en aquí’

De igual manera, la forma base aka ‘aquí’ se sufija, gracias a la adición del sufijo -na- locativo, que equivale al término “en” del castellano, en el enunciado se menciona: ‘en aquí tendiendo sabemos intercambiar’.

**5.4.17. Sufijo -raki- contrastivo;** pertenece a los sufijos flexivos de aspectos. Es un sufijo independiente aditivo y requiere de una vocal que lo preceda.

En el estudio, se presentan cuatro casos, que contienen el sufijo raki- contrastivo: jawasa-raki, amuyasi-raki, walja-raki y alat’asi-pxa-raki, aunque, las palabras Amuyasi-raki-wa, Alaqt’asipxa-rak-twa, Walja-raki, no se presentan en ambos contextos. Pero, su uso responde a los flexivos de aspectos, que permite contrastar entre un elemento con otro de igual característica. Asimismo, encontramos una serie de léxicos que hacen correspondencia a la utilización del sufijo -raki- contrastivo, las cuales presentamos en el siguiente cuadro:

**Cuadro N° 19**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Alaqa	Alaqt'asipxa-rak-twa	
Aljaña	Aljasi-rak-twa	Aljasi-rak-twa
Amuyu		Amuyasi-raki-wa
Apsuña	Apsuni-raki	Apsuni-raki
Churaña	Churaña-raki	Churaña-raki
Jawasa	Jawasa-raki	Jawasa-raki
Jutxaña	Jutxa-raki-ña	Jutxa-raki-ña
Manq'a	Manq'asiña-raki-wa	Manq'asiña-raki-wa
Millaña	Millaña-raki-sa	Millaña-raki-sa
Saraña	Sara-rak-twa	Sara-rak-twa
Walja		Walja-raki
Wintaña	Wintaña-raki	Wintaña-raki
Yapaña	Yapt'aña-raki	Yapt'aña-raki

**Elaboración:** Fuente propia

De igual manera analizamos las siguientes palabras que comprenden este grupo:

**Casos:**

1) "...awis ch'uñu, awis jawasa-**raki**, ukham iwalakiwa..." (Ea. N° 4, "Graciela Willca", párrafo 6)

**Forma base:** jawasa = 'haba'

**Sufijo:** -raki- = contrastivo

**Palabra sufijada:** jawasa-raki = 'también haba'

En este primer caso la forma base jawasa 'haba', se modifica en su significación por la presencia del sufijo -raki- contrastivo, que equivale al término "también" del castellano,

dando origen a la palabra jawasarakí ‘también haba’. Del mismo modo, en la oración extractada de la entrevista tenemos la siguiente idea: ‘... a veces chuño, a veces también habas, de esa manera es igual...’.

2) “... yaqhip chachanakax wal qhathusi, amuyasi-**raki**-wa,...” (Eb. N° 1, “María Arbito”, párrafo 9)

**Forma base:** amuyu = ‘darse cuenta’

**Sufijo:** -raki- = contrastivo

**Palabra sufijada:** amuyasi-raki = ‘también darse cuenta’

De la misma forma, la palabra amuyu ‘darse cuenta’ se sufija, gracias a la adición del sufijo -raki- contrastivo, que equivale al término “también” del castellano: amuyasi-raki ‘también darse cuenta’: ‘...otros hombres mucho reclaman, también se dan cuenta...’.

3) “...walj churatax, walj-**raki** churasixa...” (Eb. N° 2, “Virginia Mamani”, párrafo 3)

**Forma base:** walja = ‘mucho/arto’

**Sufijo:** -raki- = contrastivo

**Palabra sufijada:** walja-raki = ‘también muchos/artos’

La forma base walja ‘mucho/arto’, se sufija, al agregársele el sufijo -raki- contrastivo. Asimismo, en el enunciado se señala: ‘si das arto, también te dan arto’.

4) “...t’arwamp awis alaqt’asipxa-**rak**-twa...” (Ea. N° 4, “Graciela Willca”, párrafo 9)

**Forma base:** alaqt’aña = ‘comprar’

**Sufijo:** -raki- = contrastivo

**Palabra sufijada:** alat'asi-pxa-rak = 'también comprar'

En este caso, el término alaqat'asiña 'comprar', llega a significar alat'asi-pxa-rak 'también comprar'. Además, en la oración la informante emite la siguiente idea: 'con lana también compramos...'

**5.4.18. Sufijo -sa Aditivo;** pertenece a los sufijos flexivos de tiempo y persona verbal, periféricos a nivel de sintagma y enunciado u oración, Con una fuerza morfé mica normal, Es un sufijo nominal, posesivo de cuarta persona. Requiere de una vocal precedente.

También, es necesario mencionar que este sufijo cumple una función distinta al flexivo de cuarta persona -sa, que determina posesión, en cambio este sufijo -sa aditivo permite adicionar elementos dentro de una misma estructura oracional, como cuando se enumera ciertas cantidades de elementos comunes a un mismo grupo.

A estas particularidades corresponden cinco casos, que presentan el sufijo -sa aditivo: t'ant'a-sa, qawqha-sa, chuñut-sa, etc., y como podemos observar a cada uno de estos sufijos, le precede una vocal, además de preservar la estructura aymara las cuales presentamos en el siguiente cuadro:

**Cuadro N° 20**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Ch'uñu	Ch'uñut-sa	Ch'uñut-sa
Jayu	Jayut-s	Jayu-sa
Qawqha	Qawqha-sa	Qawqha-sa
T'ant'a	T'ant'a-s	Jupha-sa

**Elaboración:** Fuente propia

Cada uno de las palabras constituidas en el anterior cuadro, como veremos a continuación, responden al siguiente análisis.

**Casos:**

1) "...t'ant'a-sa, ukamp alaqasiñaxa" (Ea. N° 1, "Basilía Paco", párrafo 1)

**Forma base:** t'ant'a = 'pan'

**Sufijo:** -sa = aditivo

**Palabra sufijada:** t'ant'a-sa = 'pan'

En este caso la forma base t'ant'a 'pan', se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo -sa aditivo. Asimismo, la informante expresa, en la oración la siguiente idea: '...con pan hay que comprarse'.

2) "...ukhamaki, irjartayasipxiri, ch'uñut-sa, kayitatsa..." (Eb. N°1, "María Arbito", párrafo 2)

**Forma base:** ch'uñu = 'chuño/papa deshidratada'

**Sufijo:** -sa = aditivo

**Palabra sufijada:** ch'uñut-s = 'chuño/papa deshidratada'

En este caso la forma base ch'uñu 'chuño/papa deshidratada', se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo -sa aditivo. Asimismo, la informante expresa, en la oración la siguiente idea: '...de esa manera, se hacen aumentar, chuño, caya...'

**5.4.19. Sufijo -wa evidencial;** pertenece a los sufijos flexivos de tiempo y persona verbal, o sufijos periféricos a nivel de sintagma y enunciado u oración, Con una fuerza morfémica normal, Es un sufijo oracional afirmativo, que necesita de una vocal que lo preceda. Asimismo, en el estudio hallamos veinte casos, los cuales presentan el sufijo -wa evidencial: sist-w, juk'aki-wa, uskurapirit-wa, churapxit-wa, etc. de igual modo, estos léxicos que hacen correspondencia a la utilización del sufijo -wa evidencial, las presentamos en el siguiente cuadro:

**Cuadro N° 21**

FORMA BASE	ACHACACHI	ANCORAIMES
	PALABRA SUFIJADA	PALABRA SUFIJADA
Alaqa	Alaqasiri-wa	Alaqasiri-wa
Aljaña	Aljast-wa	Aljast-wa
Apañá	Apirit-wa	Apirit-wa
Apnaqaña	Apnaqasipxt-wa	Apnaqasipxt-wa
Churaña	Churaña-wa	Churaña-wa
Chhalaqaña	Chhalaqata-wa	Chhalaqata-wa
Iraña	Irakt-wa	Irakt-wa
Irjataña	Irjat-wa	Irjat-wa
Jant'aku	Jant'aktasini-wa	Jant'aktasini-wa
Juk'a	Juk'aki-wa	Juk'aki-wa
Kutt'ayaña	Kutt'ayaña-wa	Kutt'ayaña-wa

Lulu	Luluyataki-wa	Luluyataki-wa
Qulqi	Qulqitaki-wa	Qulqitaki-wa
Sataña	Sataña-wa	Sataña-wa
Walja	Walja-wa	Walja-wa
Warmi	Warminakaki-wa	Warminakaki-wa
Wintaña	Wintaña-wa	Wintaña-wa
Yapaña	Yapt'aña-wa	Yapt'aña-wa

**Elaboración:** Fuente propia

De esta manera, del léxico encontrado analizamos las siguientes palabras:

**Casos:**

1) "... irjatitay sistu-**wa**..." (Eb. N° 6, "Carmen Mamani Mamani Ilari", párrafo 1)

**Forma base:** saña = 'decir'

**Sufijo:** -wa = evidencial

**Palabra sufijada:** sistu-wa = 'dijo'

En este caso la forma base saña 'decir', se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo -wa- evidencial. Asimismo, la informante expresa, en la oración la siguiente idea: '...me dijo aumentame...'

2) "...churapxitu juk'aki-**w** alaqanaka..." (Eb. N° 2, "Virginia Mamani Arbito", párrafo2)

**Forma base:** juk'aki = 'poco'

**Sufijo:** -wa = evidencial

**Palabra sufijada:** juk'aki -wa = 'es poco(a)'



En este caso la forma base *juk'aki* 'poco', se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo *-wa-* evidencial. Asimismo, la informante expresa, en la oración la siguiente idea: '...nos dan poca cantidad de productos...'.

3) "...*ch'uq uskurapirit-wa...*" (Eb. N° 6, "Carmen Mamani", párrafo 2)

**Forma base:** uskuña = 'poner'  
**Sufijo:** -wa = evidencial  
**Palabra sufijada:** uskurapirit-wa = 'se ponérselo'

En este caso la forma base *uskuña* 'poner', se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo *-wa-* evidencial. Asimismo, la informante expresa, en la oración la siguiente idea: '...papa se ponérselo...'.

4) "...*wali minus churapxit-wa...*"(Ea. N° 5, "Antonia Mamani", párrafo 4)

**Forma base:** churaña = 'dar'  
**Sufijo:** -wa = evidencial  
**Palabra sufijada:** churapxit-wa = 'nos dan / me dan'

En este caso la forma base *churaña* 'dar', se halla modificada en su significación, a causa, del sufijo *-wa-* evidencial. Asimismo, la informante expresa, en la oración la siguiente idea: '...nos dan muy menos...'.

En el análisis del estudio léxico socio-económico, encontramos una serie de palabras que presentan distintos sufijos para denotar un determinado sentido y significado, como los anteriormente analizados, como ser: el sufijo **-naka-** pluralizador, el sufijo **-ni-** posesivo, el sufijo **-ni-** aproximador, el sufijo **-ña-** infinitivo, el sufijo **-xa-** oracional, el sufijo **-iri-** agentivo, el sufijo **-si-** de acción recíproca, el sufijo **-ra-** contrafactivo de acción, el sufijo **-t'a-** conativo, el sufijo **-cha-** factivo, el sufijo **-nuqa-** expansivo, el sufijo **-ta-** marcador de participio, el sufijo **-kipa-** alternador, el sufijo **-ñani-** flexivo de cuarta persona, el sufijo **-ma-** flexivo de segunda persona, el sufijo **-na-** locativo, el sufijo **-raki-** contrastivo, el sufijo **-sa-** aditivo y el sufijo **-wa-** evidencial; en total encontramos diecinueve sufijos, en nuestro análisis del estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la Provincia Omasuyos del departamento de La Paz.

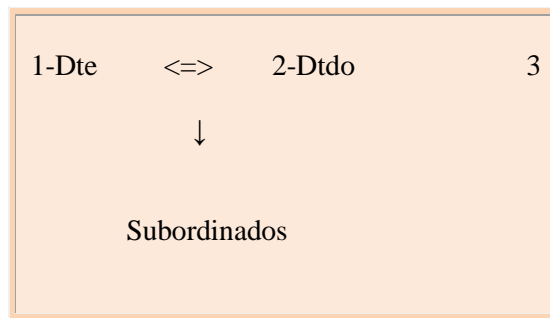
## **5.5. PALABRAS COMPUESTAS**

Las palabras compuestas son la unión de dos palabras y como resultado se obtiene un nuevo léxico con su propio significado. Recordemos a Miranda (1996) quien señala que la composición es la formación de una unidad semántica, como resultado de la combinación de dos o más elementos lexicales potencialmente autónomos en la lengua.

Y por su parte, Apaza Ignacio (1999) menciona a esta construcción como: un procedimiento de formación de palabras a partir de la unión de dos elementos léxicos capaces de funcionar autónomamente en la lengua. Consiste en la reunión de dos palabras con significados distintos, para formar una tercera con otro significado.

Las palabras compuestas del aymara, está formada por lexemas libres que pertenecen a las diferentes clases de palabras, con una producción casi ilimitada, de estructura binaria, de tipo determinante + determinado o viceversa, con cambio de significado o sin en su defecto.

Ala=producto    qhathu=feria    alaq qhathu= feria (de intercambio de productos)



Según este ejemplo establecemos que los elementos (1 y 2) forma un tercer sustantivo (3), esta es la función del determinante (1-Dte) y del determinado (2-Dtdo).

A partir de las definiciones presentadas, establecemos los siguientes casos que se presentan en el léxico socio –económico del aymara en las ferias de las poblaciones de Achacachi y Ancoraimes.

### **5.5.1. Sustantivo más sustantivo**

El sustantivo en si mismo incluye su significado no requiere de contexto para precisarse.

De acuerdo a la definición que nos presenta Galla Gili (1961) que menciona que los sustantivos se piensan a sí mismos, como representaciones o conceptos independientes.

Pueden designar personas, cosas, cualidades físicas o morales, acciones, es decir cualquier fragmento o aspecto de la realidad considerado como objeto independiente de nuestro pensar. Podemos describir a cada caso de palabras compuestas, que se encuentran en la categoría de sustantivo más sustantivo, dentro de este estudio donde precisamente se registran dos palabras compuestas y como resultado de esa composición, dan lugar a la categoría gramatical conocida como “sustantivos”, como resultado. Puesto que estas formaciones, al unirse en un determinado contexto, originan un nuevo concepto. Por consiguiente, presentamos varias palabras que se configuran de la misma manera, es decir, corresponden a la estructura compuesta de sustantivo más sustantivo, como en el caso de las siguientes construcciones:

<b>Elemento base</b>		<b>Palabra compuesta</b>	
Aku + phiri	>	Akuphiri	(Pito)
Chatu + phukhu	>	Chatuphukhu	(Olla)
Juyra + achu	>	Juyrächu	(Producto)
Pacha + mama	>	Pachamama	(Madre tierra)
Sañu + chatu	>	Sañuchatu	(Olla)
Sañu + phukhu	>	Sañuphukhu	(Olla).

De este conjunto de palabras compuestas analizamos los siguientes casos:

**Casos:**

- 1) “... iwalarakiw **sañu phukhurunak** utjana...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 2)

<b>Forma 1:</b>	sañu	=	‘vasija de arcilla’
<b>Forma 2:</b>	phukhu	=	‘olla’
<b>Palabra compuesta:</b>	sañuphukhu	=	‘olla’ (olla de barro)

En este caso podemos evidenciar que una primera forma sañu ‘vasija de arcilla’ se modifica por otra segunda forma phukhu ‘olla’, dando origen a una palabra compuesta: sañu phukhu ‘olla’ (olla de barro), la misma, preserva el sentido y su significación. Además, en la oración se señala: ‘...de igual manera antes había ollas...’.

2) “... **chatuphukhur** wintañax...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 2)

<b>Forma 1:</b>	chatu	=	‘chatu’
<b>Forma 2:</b>	phukhu	=	‘olla’
<b>Palabra compuesta:</b>	chatuphukhu	=	‘olla’ (olla parecida a la caldera)

En este caso podemos evidenciar que una primera forma chatu ‘olla parecida a la caldera’, se modifica por otra segunda forma phukhu ‘olla’, dando origen a una palabra compuesta: sañu phukhu ‘olla’ (olla de barro), la misma, preserva el sentido y su significación. Además, en la oración se señala: ‘...hay que llenar a la olla...’.

### 5.5.2. Adjetivo más sustantivo

En esta clasificación las categorías que intervienen son el adjetivo más el sustantivo, donde el primer elemento es el adjetivo que determina al segundo el sustantivo, por tanto, el resultado será un sustantivo con significado diferente a los dos elementos del compuesto, veamos a continuación los casos que se presentan en nuestro estudio:

<b>Elemento base</b>	<b>Palabra compuesta</b>
Allqa + imilla	> Allqa imilla (Variedad de papa)
Ch'iyara + imilla	> Ch'iyar imilla (Variedad de papa)
Wila + imilla	> Wila imilla (Variedad de papa)
Rusa + imilla	> Rusa imilla (Variedad de papa)

Este conjunto de palabras compuestas del léxico socio-económico del aymara, responden al siguiente análisis:

**Casos:**

1) “Ch'iyar imilla, **allqa imilla**, wila imilla, rusa imilla, ch'uq alaqtawa...” (Eb. N° 2, “Virginia Mamani”, párrafo 9)

**Forma 1:** allqa = ‘mezcla de dos colores’

**Forma 2:** imilla = ‘niña’

**Palabra compuesta:** allqa imilla = ‘papa’ (una variedad)

En este primer caso podemos evidenciar que una primera forma allqa ‘mezcla de dos colores’, modifica por otra segunda forma imilla ‘niña’, dando origen a una palabra compuesta: allqa imilla ‘papa’ (una variedad) la misma, preserva el sentido y su significación.

2) “**Ch'iyar imilla**, allqa imilla, wila imilla, rusa imilla, ch'uq alaqtawa...” (Eb. N° 2, “Virginia Mamani”, párrafo 9)

**Forma 1:** ch'iyara = ‘negro’

**Forma 2:** imilla = ‘niña’

**Palabra compuesta:** ch’iyar imilla = ‘papa’ (una variedad)

En este caso podemos evidenciar que una primera forma ch’iyara ‘negro’, se modifica por otra segunda imilla ‘niña’, dando origen a una palabra compuesta: ch’iyar imilla ‘papa’ (una variedad).

### 5.5.3. Adjetivo más adjetivo

Ya que el adjetivo es un modificador, que permite; reducir, precisar y concretar el significado de un sustantivo. Además en una composición de esta naturaleza, la determinación está dada por el primer elemento y el segundo como determinado. Cuando ambos son adjetivos generalmente, la palabra compuesta es otro adjetivo, debido a que en el proceso de modificación la primera palabra dota del rasgo que presenta a la segunda palabra, como en el siguiente caso:

<b>Elemento base</b>		<b>Palabra compuesta</b>
Jiwalla + jiwalla	>	jiwalla jiwalla (hermoso)

De esta manera presentamos el análisis de esta composición:

#### **Caso:**

1) “... **jiwall jiwalla**, luluyatakiwa...” (Eb. N° 4, “Clemente Navia”, párrafo 1)

**Forma 1:** jiwalla = ‘bonito’

**Forma 2:** jiwalla = ‘bonito’

**Palabra compuesta:** jiwalla jiwalla = ‘hermoso’

En este caso podemos evidenciar que una primera forma jiwalla ‘bonito’, modifica por otra segunda jiwalla ‘bonito’, dando origen a una palabra compuesta: jiwalla jiwalla ‘hermoso’ la misma, preserva el sentido y su significación. En la oración se señala: ‘...hermoso, es para la niña...’.

## **5.6. FORMANTE LÉXICO**

Formante léxico es la base del elemento léxico, al que anteceden o se añaden otros lexemas para formar palabras nuevas, que pueden ser sustantivos o adjetivo, pudiendo estar pre o post determinada en el aymara, expresa el significado principal y además es el núcleo de la palabra compuesta.

### **Formante base predeterminado**

El elemento principal de la palabra compuesta está en forma predeterminada, veamos los casos de nuestro corpus.

#### **5.6.1. Formante “suma”**

Esta palabra tiene el significado de bueno(a) que es el núcleo del significado y se expande en lo positivo en el lenguaje, a partir de este análisis, encontramos varias más formaciones compuestas, que constan de una forma base a la cual se adiciona el formante suma, así como vemos en las siguientes construcciones:

<b>Elemento base</b>	<b>Palabra compuesta</b>
----------------------	--------------------------

Achu	Suma achu
------	-----------



Ch'ama	Suma ch'ama
Ch'uqi	Suma ch'uqi
Kuka	Suma kuka
Mara	Suma mara

De la misma manera presentamos el análisis de las siguientes palabras compuestas:

**Casos:**

1) "... **suma ch'aman** achuyanxa..." (Ea. N° 3, "Pasesa Mamani", párrafo 1)

<b>Formante:</b>	suma	=	'buen'
<b>Forma base:</b>	ch'ama	=	'fuerza'
<b>Palabra compuesta:</b>	suma ch'ama	=	'bien fuerte'

En este segundo caso la forma base ch'ama, se halla modificada por el formante suma, exaltando la característica que describe como: 'bien nutrido producía'.

2) "... aka pachamamax **sum achuyanxa**..." (Ea. N° 3, "Pasesa Mamani", párrafo 1)

<b>Formante:</b>	suma	=	'buena'
<b>Forma base:</b>	achu	=	'producción'
<b>Palabra compuesta:</b>	suma achu	=	'buena producción, productivo'

En este caso, la palabra achu, como forma base, se modifica a consecuencia de la presencia del formante suma. Además en el enunciado, la informante señala: 'esta madre tierra daba buena producción'.

En ese sentido, el formante suma tiene la cualidad de modificar una forma base, exaltando las características que presenta, como en achu ‘producción’, por suma achu ‘buena producción’.

### **5.6.2. Formante “jach’a”**

Término que significa “grande”, cuando le precede a otra palabra forma una tercera palabra, como podemos observar en los siguientes casos, que se presentan en el campo socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz.

Además, podemos decir, que existen composiciones que contienen una forma base a la que se agrega el formante jach’a, que determina y modifica a la vez a las palabras que las suceden, esta formación, da a lugar a la forma compuesta como resultado. Por tanto las siguientes palabras, que responden a la misma estructura compuesta son:

<b>Elemento base</b>	<b>Palabra compuesta</b>
Ch’uqi	Jach’a ch’uqi
Lawa	Jach’a lawa
Phukhu	Jach’a phukhu
T’ant’a	Jach’a t’ant’a

De este grupo de composiciones entre una palabra base más la unión al formante jach’a analizamos las siguientes palabras compuestas, que son claro y evidente reflejo de las estructuras anteriormente mencionadas:

**Casos:**

1) “... **jach’a phukhur** wintañarakiwa...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 2)

**Formante:** jach’a = ‘gran, grande’

**Forma base:** phukhu = ‘olla’

**Palabra compuesta:** jach’a phukhu = ‘olla grande’

Como podemos observar, la palabra phukhu, se halla modificada por el formante jach’a, pues se exalta una cualidad que el mismo objeto presenta, como en este caso ‘olla’, por ‘grande olla’. Por lo que, en la oración se señala: ‘en la olla grande hay que envolver’.

2) “... waynanakax, **jach’a lawaw** uka ch’imanakax...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco”, párrafo 1)

**Formante:** jach’a = ‘gran, grande’

**Forma base:** lawa = ‘madero, palo’

**Palabra compuesta:** jach’a lawa = ‘palo grande’

En el caso de la palabra lawa ‘palo’, vemos como modifica su forma base a partir de la formación con el formante jach’a, llegando a significar ‘palo grande’.

En consecuencia, en el presente trabajo, analizamos a dos formantes “suma” y “jach’a” que aparecen con recurrencia en el habla aymara en el contexto socio-económico, como hemos visto, ambos funcionan como modificadores de las palabras que las suceden, añadiendo en ellas un sentido referido al tamaño o cualidad, como podemos ver en el caso de las siguientes palabras compuestas: suma achu ‘buena producción, productivo’, (con el formante suma), y jach’a phukhu ‘olla grande’ (con el formante jach’a).

## **5.7. INFLUENCIA DEL CASTELLANO EN EL LÉXICO SOCIO-ECONÓMICO DEL AYMARA**

El préstamo es un vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras el proceso de adaptación que no implica la traducción.

En el léxico socio-económico así como en otras situaciones, se ha ido introduciendo indiscriminadamente préstamos innecesarios, por el prestigio que goza el castellano. Ya que estos se suscitan a causa del contacto entre lenguas. Bien adaptándolo en su forma primitiva, o bien imitándolo o transformándolo.

En el aymara ciertos términos aparecen en forma refonemizada, por cuestiones de comodidad o moda, o también debido a la falta de equivalencias lexicales. En el caso exclusivo de las palabras registradas de los hablantes de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos, obtuvimos léxicos prestados y refonemizados, de la lengua castellana al idioma aymara.

### **5.7.1. Préstamos del Castellano al Aymara**

Muchas de las palabras de origen aymara fueron cayendo en desuso por diversos factores, tanto sociales, religiosos, económicos, políticos, etc., como por el mismo hecho del contacto cercano que tiene con la lengua castellana, desde tiempos de la conquista española, produciendo que estas palabras de origen aymara cambien en su forma como contenido. Además al no encontrarse equivalencias lexicales para denominar a algo o alguien, se tiende a tomar préstamos plenos, en vez de crear

equivalencias apropiadas. Estos préstamos, tiene como efecto la distorsión de la lengua misma. Asimismo en otros contextos se presentan las refonemizaciones que consisten en apropiar o dotar de los rasgos fonológicos de la lengua castellana al idioma aymara.

### 5.7.1.1. Préstamos y refonemizaciones del Castellano al Aymara en el contexto de Achacachi

#### a) Préstamos que se presentan en el contexto de Achacachi

En el léxico socio-económico que presenta la población de Achacachi, hallamos una serie de palabras que proceden de préstamos. Por consiguiente, los constituimos en el siguiente cuadro:

**CUADRO 22**

<b>PRÉSTAMOS EN PALABRAS SIMPLES</b>	
<b>Achacachi</b>	<b>Prestamos</b>
Arroba	Arroba
Azúcar	Azúcar
Media	Media
Cerveza	Cerveza
Cinco	Cinco

**Elaboración:** Fuente propia

De este conjunto de palabras del léxico socio-económico de las ferias de Achacachi y Ancoraimas, analizamos las siguientes:

#### **Casos:**

- 1) "... tasitarux **azúcar** churasirina..." (Ea. N° 1, "Basilía Paco", párrafo 2)

**Palabra prestada:**           azúcar           (endulzante)           (sustantivo)

En este caso podemos observar que la palabra azúcar es una forma prestada del castellano, en su forma plena y completa: en la oración la informante señala: "... en una tasita sabe darse azúcar".

2) "...yapt'it siw **media** jach'impí..." (Ea. N° 1, "Basilia Paco", párrafo 2)

**Palabra prestada:**           media           (mitad de una porción)           (sustantivo)

La palabra media es una forma prestada en su forma plena y completa: en el enunciado la informante señala: "... dice aumentame una mitad de esta medida..."

3) "Platanut awis **cinco**, pus ukhamaki." (Ea. N° 4 'Graciela Willca' párrafo 4)

**Palabra prestada:**           cinco           (número)           (sustantivo)

El término cinco es una forma prestada en su forma plena y completa, asimismo, la informante señala: "A veces el plátano es cinco o cuatro no más."

4) "...jawas mä **arroba** aljasiraktwa..." (Ea. N° 5 'Antonia Mamani' párrafo 2)

**Palabra prestada:**           arroba           (medida de peso)           (sustantivo)

También, el término arroba es una forma prestada en su forma plena y completa. En la oración se dice: "... una arroba de habas he vendido también..."

5) "...ukanak **cervez** alaqasiñ yatix..." (Ea. N° 5 'Antonia Mamani' párrafo 5)

**Palabra prestada:**           cerveza           (bebida alcohólica)           (sustantivo)

La palabra cerveza es una forma prestada, del castellano por falta de alguna equivalencia, además, se señala: "... en ahí sabe comprarse cerveza..."

En este análisis encontramos cinco palabras prestadas como ser: 'azucar', 'media' arroba, 'cinco' y 'cerveza', en su forma plena y completa de procedencia del idioma castellano, que fueron apropiadas al idioma aymara, sin haberlas alterado, modificado o refonemizado.

**b) Refonemizaciones que se presentan en el contexto de Achacachi**

Sobre las palabras refonemizadas del léxico socio-económico que presenta la población de Achacachi, encontramos, cinco palabras que sufren de refonemización en su estructura, los cuales presentamos en el cuadro siguiente.

**CUADRO 23**

<b>REFONEMIZACIONES EN PALABRAS SIMPLES</b>			
<b>Achacachi</b>	<b>Glosa</b>	<b>Achacachi</b>	<b>Glosa</b>
Alwirja	Arveja	Platanu	Plátano
Phusphuru	Fósforo	kuminu	Comino
Kamwiyu	Cambio		

**Elaboración:** Fuente propia

Cada una de las palabras constituidas en el anterior cuadro, como veremos a continuación, responden al siguiente análisis.

**Casos:**

1) "... taqikuna apasiñax, taqikuna ch'uqi, chuñu, siwara, apilla, ulluku, isaña, **alwirja**,..." (Ea. N° 1, "Basilía Paco", párrafo 1)

**Palabra refonemizada:**                      alwirja                      'arveja'                      (sustantivo)

En este análisis encontramos la palabra refonemizada alwirja 'arveja', que se presenta con rasgos fonológicos del idioma castellano, que fueron transpuestos al idioma aymara, alterado y modificado de este modo la palabra como tal, debido a ciertos fenómenos fonológicos, como en el caso de esta palabra, donde se transpone ciertos fonemas como: la vibrante alveolar simple /r/ por la lateral alveolar /l/; la fricativa labiodental /v/ por la semiconsonante velar /w/ por cuestión de la inexistencia del fonema fricativa labiodental /v/ en el aymara; la vocal anterior media cerrada /e/ por la vocal anterior alta cerrada /i/, por el fenómeno de alternancia vocálica dada por la inexistencia de la vocal anterior media cerrada /e/ en el aymara. Además el fonema vibrante alveolar simple /r/ que en castellano va en posición inicial se traspone en posición medial en aymara. Asimismo, en el enunciado la informante indica: "... toda cosa hay que llevar, toda cosa papa, papa deshidratada, cebada, oca, papaliza, isaña, arveja..."

2) "...**phusphuru**, jayus alaqasiña..." (Ea. N° 1, "Basilía Paco" párrafo 1)

**Palabra refonemizada:**                      phusphuru                      'fósforo'                      (sustantivo)

En este caso se encuentra la palabra refonemizada phusphuru, que ha modificado sus rasgos fonológicos del idioma castellano 'fósforo' por las del idioma aymara donde la



estructura en posición es la misma, pero los fonemas son particulares a los distintos idiomas, es decir donde aparece el fonema fricativo labiodental /f/ en el caso del castellano se halla reemplazada por el oclusivo bilabial aspirado /ph/ propio del idioma aymara, esto a consecuencia de la inexistencia del fricativo labiodental /f/ en el aymara, lo mismo sucede con la vocal posterior media cerrada /o/ del castellano por la vocal posterior alta cerrada /u/ del aymara. En el enunciado se indica: “... fósforo, sal hay que comprarse...”

3) “...**kumin** alaqasiña,...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco” párrafo 1)

**Palabra refonemizada:** kuminu ‘comino’ (sustantivo)

La palabra refonemizada kuminu, presenta modificación en sus rasgos fonológicos, adoptándose en el léxico aymara, donde podemos observar dos fenómenos fonológicos contundentes que consisten en reemplazar el fonema oclusivo velar /c/ del castellano por la oclusiva dental /k/ del aymara a causa de la inexistencia del oclusivo velar /c/, e igualmente sucede con la vocal posterior media cerrada /o/ del castellano por la vocal posterior alta cerrada /u/ del aymara. Asimismo, en la oración se señala: “... comino hay que comprarse...”

4) “...tasitat **kamwiyasiña**...” (Ea. N° 1, “Basilía Paco” párrafo 2)

**Palabra refonemizada:** kamwiyu ‘cambio’ (sustantivo)

La palabra refonemizada kamwiyu ‘cambio’, se presenta con rasgos fonológicos del idioma aymara, como podemos identificar la transposición de: el fonema oclusivo velar

/c/ del castellano por la oclusiva dental /k/ a causa de la inexistencia del oclusivo velar /c/ en el aymara; el oclusivo bilabial /b/ por la semiconsonante velar /w/; la vocal posterior media cerrada /o/ del castellano por la vocal posterior alta cerrada /u/, asimismo, existe una inserción de la semiconsonante palatal /y/ para ruptura del diptongo (io) debido a que en el idioma aymara no existen este tipo de formaciones diptóngales. Además, en el enunciado se señala: “... de tasita hay que cambiarse...”

### 5.7.1.2. Préstamos y refonemizaciones del Castellano al Aymara en el contexto de Ancoraimes

#### a) Préstamos que se presentan en el contexto de Ancoraimes

Los préstamos, en el contexto de Ancoraimes, se presentan generalmente a causa de la inexistencia de equivalencias lexicales, además, por la pérdida de uso de ciertos léxicos. En este estudio encontramos seis palabras prestadas como ser: naranjas, fresco, grana, sombrero, etc., que se presentan de forma plena y completa del idioma castellano sin haberlas modificado o refonemizado.

#### CUADRO 24

PRÉSTAMOS EN PALABRAS SIMPLES			
Ancoraimes	Prestamos	Ancoraimes	Prestamos
Fresco	Fresco	Naranjas	Naranjas
Fruta	Fruta	Cebolla	Cebolla
Grana	Grana	Sombrero	Sombrero

Elaboración: Fuente propia

Por tanto, cada palabra que aparece en el anterior cuadro es reflejo del análisis que concierne a las siguientes palabras:

**Casos:**

1) "...jupanakax mä phisqha, pusi **naranjanaka** churapxitu..." (Eb. N° 1, "Maria Arbito", párrafo 2)

**Palabra prestada:**           naranja           (fruta)           (sustantivo)

En este primer caso podemos observar que la palabra naranja es una forma prestada del castellano, en su forma plena y completa, pues no sufre modificación alguna. Además, en la oración la informante señala: "... ellas unas cinco, cuatro naranjas me dan..."

2) "...alaqasipxtwa, frutanakas, **fresco**, challwanakas, taqikuna..." (Eb. N° 1, "Maria Arbito", párrafo 6)

**Palabra prestada:**           fresco           (bebida sin alcohol)           (sustantivo)

La palabra fresco es una forma prestada del castellano, en su forma plena y completa, ya que no sufre modificación o refonemización. Asimismo, en la oración se indica lo siguiente: "... nos hemos comprado, frutas, fresco, peces, toda cosa..."

3) "... mä ch'inur chint'asipxtwa, **grana**, chuñu chuq'i, warjaruyapxtwa..." (Eb. N° 4, "Clemente Navia", párrafo 3)

**Palabra prestada:** grana (grano de cebada) (sustantivo)

La palabra grana es una forma prestada del castellano, en su forma plena y completa. Del mismo modo, en el enunciado se indica lo siguiente: "... en un atado nos hemos amarrado, grana, papa deshidratada, papa, que le hemos echado..."

4) "Mä sombrero..." (Eb. N° 4, "Clemente Navia", párrafo 4)

**Palabra prestada:** sombrero (prenda de vestir) (sustantivo)

El término sombrero es una forma prestada del castellano, en su forma plena y completa. En el enunciado se menciona lo siguiente: "Un sombrero..."

### b) Refonemizaciones que se presentan en el contexto de Ancoraimes

Las palabras refonemizadas del léxico socio-económico que presenta la población de Ancoraimes, las establecemos en el siguiente cuadro:

**CUADRO 25**

REFONEMIZACIONES EN PALABRAS SIMPLES			
Ancoraimes	Prestamos	Ancoraimes	Prestamos
Arrusa	Arroz	Limuna	Limón
Duminwu	Domingo	Ripullu	Repollo
Frisku	Fresco	Sanawriya	zanahoria
Phiriyu	Fideo	Siwulla	Cebolla

**Elaboración:** Fuente propia

De esta manera presentamos el análisis de estas refonemizaciones:

**Casos:**

1) "...ukata **kaphi** limuna altasinirakta..." (Eb. N° 5, "Mauricia Cutiopa", párrafo 1)

**Palabra refonemizada:** kaphi 'café' (sustantivo)

En este caso se encuentra la palabra refonemizada kaphi, que se presenta en el idioma aymara en su forma refonemizada, en este caso esta palabras presenta fenómenos fonológicos como transposición del fonema: oclusivo velar /c/ del castellano por la oclusiva dental /k/ a causa de la inexistencia del oclusivo velar /c/ en el aymara; el fonema fricativo labiodental /f/ en el caso del castellano por el oclusivo bilabial aspirado /ph/ a consecuencia de la inexistencia del fricativo labiodental /f/ en el aymara; y la vocal anterior media cerrada /e/ por la vocal anterior alta cerrada /i/, por el fenómeno de alternancia vocálica dada por la inexistencia de la vocal anterior media cerrada /e/ en el aymara. Asimismo, en el enunciado se indica: "...después café, limón me compre..."

2) "... janit alaqtakitasma uka **phiriyuma**..." (Eb. N° 6, "Carmen Mamani", párrafo 1)

**Palabra refonemizada:** phiriyu 'fideo' (sustantivo)

La palabra refonemizada phiriyu, que se presenta en el idioma aymara en su forma refonemizada, a causa de la apropiación de los razgos fonológicos correspondientes al idioma aymara como ser la transposición de: el fonema fricativo labiodental /f/ en el caso del castellano por el oclusivo bilabial aspirado /ph/ a consecuencia de la

inexistencia del fricativo labiodental /f/ en el aymara; el fonema vibrante alveolar simple /r/ por el oclusivo dental /d/; la vocal anterior media cerrada /e/ reemplazada por la vocal anterior alta cerrada /i/, por el fenómeno de alternancia vocálica dada por la inexistencia de la vocal anterior media cerrada /e/ en el aymara; la vocal posterior media cerrada /o/ del castellano por la vocal posterior alta cerrada /u/, asimismo, existe una inserción de la semiconsonante palatal /y/ para ruptura del hiato (eo) debido a que en el idioma aymara no existen este tipo de formaciones. En la oración la informante menciona: “... no podrías venderme (intercambiar) esos fideos...”

3) “...jawasitampi apst’asiwayta, ukamp **siwullita** alaqt’asinta...” (Eb. N° 6, “Carmen Mamani”, párrafo 1)

**Palabra refonemizada:**                      siwulla                      ‘cebolla’                      (sustantivo)

El término refonemizado siwulla ‘cebolla’, se presenta con rasgos fonológicos propios del idioma aymara, como ser la transposición de: el fonema oclusivo velar /c/ del castellano por la fricativa sibilante alveolar /s/ a causa de la inexistencia del oclusivo velar /c/ en el aymara; la vocal anterior media cerrada /e/ por la anterior alta cerrada /i/, por el fenómeno de alternancia vocálica dada por la inexistencia de la vocal anterior media cerrada /e/ en el aymara; el oclusivo bilabial /b/ por la semiconsonante velar /w/; la vocal posterior media cerrada /o/ del castellano por la vocal posterior alta cerrada /u/. Además, en la oración se emite la siguiente idea: “...con habitas, me he cambiado, con eso cebollita me he comprado...”

4) “**Duminwukiw** qhathuxa.” (Eb. N° 1, “Maria Arbito”, párrafo 7)

**Palabra refonemizada:**            duminwu            ‘domingo’    (sustantivo)

En este cuarto caso, la palabra refonemizada duminwu ‘domingo’, que repercute en la modificación de su forma, a pesar de tener el equivalente lexical en idioma aymara (willka uru) y se presenta con rasgos fonológicos pertenecientes al idioma aymara, como ser la transposición de: el fonema vocálico la vocal posterior media cerrada /o/ del castellano por la vocal posterior alta cerrada /u/; el fonema oclusivo velar /g/ por la semiconsonante velar /w/ , debido a la inexistencia del fonema oclusivo velar /g/ en el aymara. Asimismo, en el enunciado se indica: “Domingos no más es feria.”

Por tanto, en ambas comunidades, podemos distinguir dos fenómenos: una conocida como el préstamo total de un léxico, como en el caso de las siguientes palabras: Azúcar, Cerveza, Naranjas, Tomate, Cebada, Fruta, Grana. Y el otro caso, conocido como refonemización, siendo este un fenómeno que apropia un término castellano y dota de rasgos fonológicos propios del aymara, en ese sentido estas palabras son: Alwirja, siwada, Limuna, Ripullu, Siwulla, Urtalisa, Sanawriya, phiriyu, Frisku.

# CAPÍTULO VI

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### 6.1. CONCLUSIONES

En el presente “Estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos” llegamos a las siguientes conclusiones:

- El estudio del léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimas de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz, después de la identificación, y descripción, del léxico relacionado con el intercambio y la compra y venta de productos agrícolas, y a partir de un análisis sobre los léxicos que son de uso propio de los hablantes de las mencionadas comunidades, se establece, en una primera instancia la clasificación de los léxicos más usados en: palabras simples, palabras sufijadas y palabras compuestas, además de los formantes léxicos:

Con relación a las **palabras simples**, se analizó y seleccionó del léxico socio-económico del aymara, todas aquellas palabras que presentan, dentro la expresión oral, un significado propio, pleno y completo, y están conformadas de una estructura simple, como el caso de: Ch’uñu, Ch’uqi, Chani, Chikata, Ispi, Jawasa, Jayu, Juyra, Phuxtu, Puquta, Qhathu, Qulqi, T’ant’a, Challwa, Aycha, T’arwa.



En cuanto a las **palabras sufijadas**, existen una serie de palabras que se unen a sufijos como: los derivativos o nominales, los derivativos o léxicos verbales, los flexivos nominales, y los flexivos de aspecto, tiempo y persona, que van acompañando a las raíces nominales o verbales, dependiendo del caso.

En ese sentido, estudiamos el léxico socio-económico de palabras sufijadas relacionadas con los siguientes sufijos: el sufijo **-naka-** pluralizador, el sufijo **-ni-** posesivo, el sufijo **-ni-** aproximador, el sufijo **-ña-** infinitivo, el sufijo **-xa-** oracional, el sufijo **-iri-** agentivo, el sufijo **-si-** de acción recíproca, el sufijo **-ra-** contrafactivo de acción, el sufijo **-t'a-** conativo, el sufijo **-cha-** factivo, el sufijo **-nuqa-** expansivo, el sufijo **-ta-** marcador de participio y sustantivo, el sufijo **-kipa-** alternador, el sufijo **-ñäni-** flexivo de cuarta persona, el sufijo **-ma-** flexivo de segunda persona, el sufijo **-na-** locativo, el sufijo **-raki-** contrastivo, el sufijo **-sa-** aditivo y el sufijo **-wa-** evidencial; en total analizamos el léxico socio-económico de palabras sufijadas relacionadas con diecinueve sufijos.

Del total de sufijos identificados y descritos podemos decir: que muchos de estos sufijos se presentan de modo que conservan las raíces aymaras como en el caso del:

Sufijo **-naka-**: Ch'uñu-naka-mpi, Challwa-naka, Jawasa-naka, Juyra-naka, Marka-naka, Puquta-naka, T'ant'a-naka.

Por otro lado, las **palabras compuestas**, son producto de la reunión de dos palabras con significados distintos, que forman una tercera con otro significado.

En nuestro corpus encontramos tres construcciones de palabras compuestas, como ser: sustantivo más sustantivo, adjetivo más sustantivo y adjetivo más adjetivo.

En la mayoría de los léxicos compuestos se presenta la conservación del idioma aymara, como en el caso de las formaciones de sustantivo más sustantivo: Pacha + mama > Pachamama (Madre tierra), Allqa + imilla > Allqa imilla (Variedad de papa), Jiwalla + jiwalla > Jiwalla jiwalla (hermoso) y demás construcciones.

Finalmente, es el caso de **los formantes léxicos**, desarrollamos el análisis en base al formante “suma” y formante “jach’a”. Ambos modifican un sustantivo o verbo, dependiendo del caso, dotando de sus rasgos a la palabra que le preceda: Suma achu (donde el término achu adquiere el rasgo adjetival del formante suma), y Jach’a ch’uqi (donde el término ch’uqi adquiere el rasgo adjetival del formante jach’a), es de este modo que se presentan estos formantes.

- Por otra parte, la influencia que ejerce el idioma castellano en el léxico socio-económico del aymara de las ferias de Achacachi y Ancoraimes de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz, se da por: cuestiones de necesidad comunicativa, el contacto de lenguas entre el aymara y el castellano, por falta de equivalencias lexicales y el desuso de formas originalmente aymaras que son actualmente reemplazadas por préstamos y refonemizaciones.

En ese sentido se presenta dos casos:

- Un primer caso es determinado por los **préstamos** plenos y totales: Azúcar, Cerveza, Naranjas, Cebada, Cebolla, Tomate, Fruta, Grana.

- Un segundo caso conocido como **refonemización**, siendo este un fenómeno que apropia un término castellano y dota de rasgos fonológicos propios del aymara, en ese sentido estas palabras son: Alwirja, Siwada, Limuna, Ripullo, Siwulla, Urtalisa, Sanawuria, Phiriyu, Frisku.

En algunos casos esa tendencia a refonemizar suele ser innecesario, porque existen equivalentes lexicales, como en el caso de: Platanu (Puquta), Phista (Phunchuawi), Karnawala (Anata), Agustuna (Lak'an phaxsi), Wallinaka (Suninaka), Rumana (Waytaña), Swawitu (Jasa), Muradus (Chupika), Trintaydusa (Kimsa tunk payani), Wirdura (Ch'uxña achunaka), Sinku (Phisqa), Unpisu (Waranqa), Kampu (Marka), Frutanakas (Musq'a achuanaka), Sumbriru (Qära, chutuku. warkilla, luxma).

## 6.2. RECOMENDACIONES

Para la consolidación del presente estudio exponemos las siguientes recomendaciones:

- Se debe valorar los saberes y costumbres de nuestra cultura ancestral y considerar que esta terminología, esta riqueza léxica, es una herencia de los antepasados, los mismos que se transmiten de generación en generación, que dan lugar a la preservación de la lengua como tal.
- Se debe proceder al rescate de la vasta terminología, que presenta no sólo en el campo socio-económico, sino en todos los demás campos, a fin de evitar que los hablantes de la lengua aymara, utilicen con mayor frecuencia, formas prestadas o refonemizadas. Y que, esta influencia del castellano en reemplazo del léxico aymara, no provoque en futuro, la pérdida del léxico propiamente aymara.
- Por otra parte, se debe de ampliar y profundizar el presente estudio, en el contexto de la geografía nacional, a fin de fortalecer y contribuir no sólo al campo de la lexicología, sino a la posterior normalización de la lengua aymara. Además, el presente puede ser base de estudio para el desarrollo y confección de posibles diccionarios bilingües especializados de aymara - castellano, por el repertorio de léxicos sobre los cuales se hace estudio, teniendo como primacía la preservación de la lengua aymara. Por consiguiente, es necesario promover el idioma aymara y valorar el aspecto cultural que conlleva la misma.

## **BIBLIOGRAFÍA**

AGLADA, A. Emilia. (2005). *Lexicografía Española*. Barcelona – España: Edición de la Universidad de Barcelona.

ALAYA, Alex. (2005). *ferias campesinas a todo color*. Impreso en periódico la razón, en revista Escape.

ALAYA, Alex. *Crías campesinas a todo color: una estrategia socio-económica: estudio realizado en la provincia cercana y saucari del departamento de Oruro*. La Paz – Bolivia: fundación PIEB.

ALBO, Xavier. (1983). *Cuaderno de investigación CIPCA*. Editorial Ukamau Ltda.

ANDER-EGG, Ezequiel. (2000). *Técnicas de investigación social*. La Habana – Cuba: Editorial COSMOS.

ANDIA, Eduardo. (2006). *Curso elemental de Gramática Castellana*. La Paz – Bolivia: Editorial ADONAI.

APAZA A., Ignacio. (2010). *Léxico Técnico y Moderno del Idioma Aymara*. La Paz – Bolivia: Editorial. “Catacora”.

BALLÓN A., Enrique. (1984). *Introducción a la lexicografía en lenguas andinas y selva*, en *Amazonia Peruana* No 12. Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Practicas Lima

CALLISAYA A., Gregorio. (1997). *Propuesta metodológica para la elaboración de un diccionario Bilingüe del aymara*. La Paz – Bolivia: TESIS DE GRADO, UMSA.

CASARES, J. (1950-1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. La Paz – Bolivia: Editorial Madrid CSIC.

CENTRO PROLINGUA. (2001). Método Comunicativo. Buenos Aires – Argentina: Edición AIQUE.

CHANA, Vicente. (2009). Historia Provincia Omasuyo. La Paz – Bolivia: Impreso en Artes Graficas AMAUTA.

CHOMSKY, Noam. (1988). La nueva sintaxis (teoría de la reacción y el ligamiento). México: Edición Paidós, Buenos Aires.

COSTITUCIÓN POLITICA DEL ESTADO. (2009). Texto aprobado en el referéndum Constituyente de enero del 2009. SUCRE.

DOUBOIS, Jean, Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, Ch., Marcellesi, J., y Mavel, J. (1998). Diccionario de Lingüística. Madrid – España: Editorial Alianza S.A.

DURANTI, Alessandro. (2000). Antropología lingüística. Universidad Madrid.

FERNÁNDEZ G. Ángel R. (1984). Introducción a la semántica. Madrid: Editorial Cátedra S.A.

FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1974). Problemas de la lexicografía actual. Bogotá: De Caro y Cuervo.

FONTANILLO, Enrique. (1986). Diccionario de Lingüística. Madrid: Impreso en LAVEL.

GARCÍA, R., Pelayo, y Cross. (1992). Pequeño Larousse Ilustrado. Colombia: Ediciones Larousse.

GÓMEZ, B., Donato. (2000-2002). Manuel de Gramática Aymara. La Paz – Bolivia: 2da Edición, Talleres Gráficos Díaz.

HAENSCH, G. L. (1982). La Lexicografía. Madrid – España: Editorial GREDOS S.A.

HARDMAN M. J. (1983). Compendio de estructura fonológica y gramatical del idioma Aymara. La Paz – Bolivia: Editorial Instituto de lengua y cultura.

HARRIS, Marvin. (1986). Introducción a la Antropología general. Madrid: Editorial Alianza S.A.

HARRIS, Marvin. (1996). Antropología cultural. España: Editorial Alianza.

LAMIQUIZ, Vidal. (2004). Lengua española: Método y estructuras lingüísticas. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

LANG, M. F. (1997). Formación de las palabras en español. Madrid: 2da edición, Cátedra S.A.

LYONS, John. (1997). Semántica lingüística una introducción. México: Primera edición, PAIDÓS Barcelona Buenos Aires.

MATTEWS, P. H. (1980). Morfología, Introducción a la Teoría y Estructura de la Palabra. Madrid: Edición Paraninfo.

MENDOZA, José. G. (1990). Acuñación o préstamo lexical: ¿Un falso dilema para el aymara en: el reto de la normalización lingüística en Bolivia?. La Paz – Bolivia: Ediciones Facultad de Humanidades y Ciencias de la educación.

MENDOZA, José. G. (1996). Léxico del Habla culta de La Paz. La Paz – Bolivia: Archivo Lingüístico e Idiomas.

MENDOZA, José. G. (1996). Revista Lengua Impresión. La Paz – Bolivia: Artes Graficas Latina.

MENDOZA Orlando, FARGE Guillermo, BASURTO Alberto y ORTIZ Elmer. (1992). Oratoria del anonimato a la popularidad: sea líder. Cochabamba – Bolivia: Editorial “NAZCA”

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA. (1991). Markas Layku, liyiun, quillqañ yatiqañani. La Paz – Bolivia: 2da edición.

MURRA V., John. (2004). Ayni. Cochabamba – Bolivia: Editora J.V.

OCAMPO A., Teresa. (2006). Iniciación a la lingüística. La Paz – Bolivia: Editorial Imágenes S.R.L.

SAMPIERI, H. Roberto. (1998). Metodología de la investigación. Editorial. S.A. de C.V. México.

SAUSSURE, Ferdinand. (1974). Cursos de lingüística general. Ediciones Alianza Universidad Texto de Buenos Aires.

SECO, Manuel R. (2003). Gramática esencial del español: Introducción al estudio de la lengua. Madrid: Editorial: Espasa-Calpe, S.A.

TARIFA A. Erasmo. (1969). Gramática de la lengua Aymara. La Paz – Bolivia: Editorial Don Bosco.

TEMPLE, D. (2003). La economía de reciprocidad. La Paz – Bolivia: Editorial Garza Azul.

YAMPARA H., Simón. (2007). La cosmovisión y lógica en la dinámica socioeconómica del qhathu/feria. La Paz – Bolivia: Edición Mabel Franco.

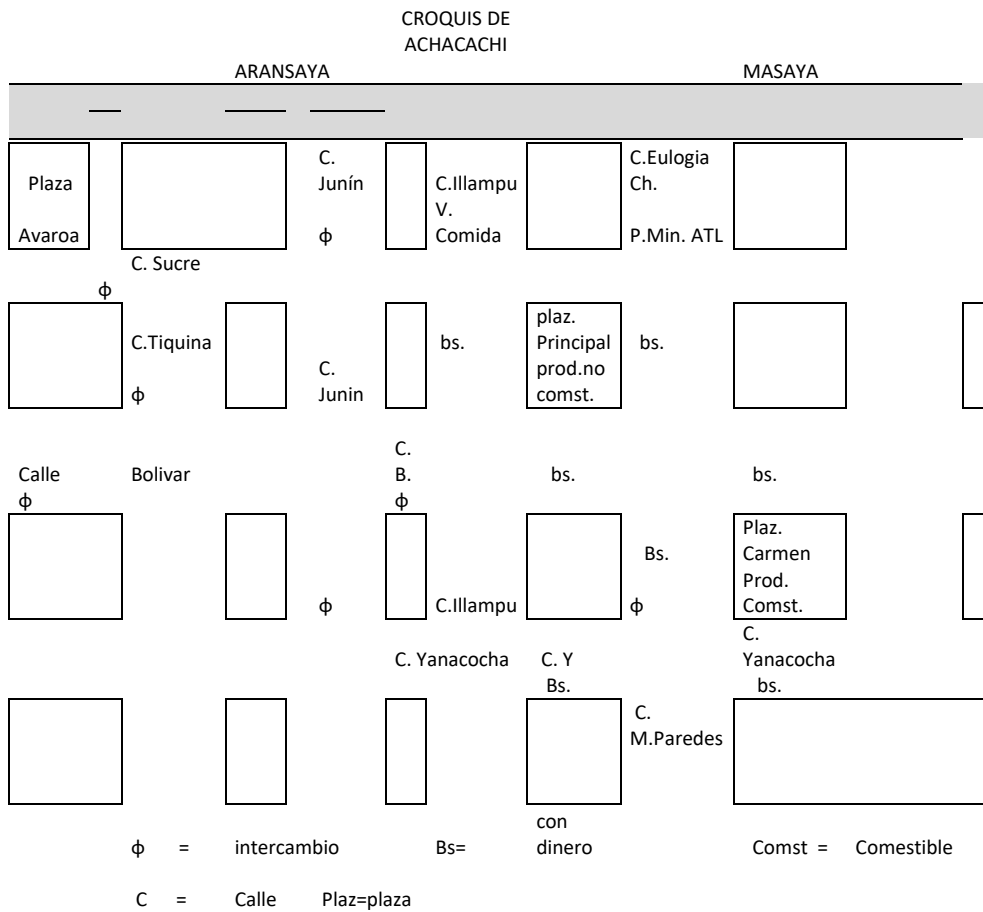


# **A N E X O S**

## ANEXOS A

### Fotografías de las Ferias de Achacachi y Ancoraimes de la Provincia Omasuyos.

**Figura 1**  
**LA FERIA DE ACHACACHI**



**Croquis de las ubicaciones de las principales ferias  
existentes en la población de Achacachi**

## Figuras 2 y 3



Foto. Rosalia J.Navia Yahuasi.



Foto. Rosalia J.Navia Yahuasi.

## LA VENTA DE PRODUCTOS SECOS EN LA FERIA DE ACHACACHI

**Figura 4**



Foto. Rosalia J.Navia Yahuasi.

**TRUEQUE DE TUBERCULOS Y FRUTAS**

**Figura 5**



Foto. Rosalia J.Navia Yahuasi.

**TRUEQUE DE PESCADO CON PAPA EN LA FERIA DE ACHACACHI**

## Figuras 6 y 7



Foto. Rosalia J. Navia Yahuasi.



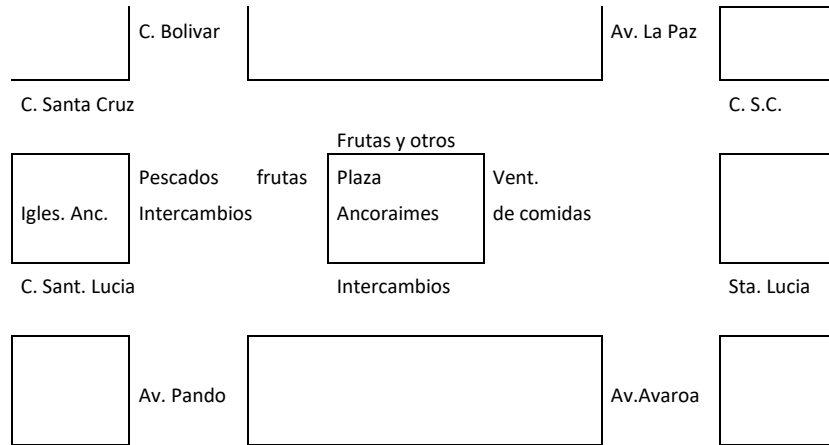
Foto. Rosalia J. Navia Yahuasi

## TRUEQUE DE VERDURAS

**Figura 8**

**LA FERIA DE ANCORAIMES**

CROQUIS DE ANCORAIMES



**Croquis de las ubicaciones de las principales ferias existentes en la población de Ancoraimes**

**Figura 9**



Foto. Rosalia J.Navias Yahuasi.

**PLAZA DE ANCORAIMES**

**Figura 10**



Foto. Rosalia J.Navia Yahuasi.

**TRUEQUE DE PESCADO CON PAPA**

**Figuras 11 y 12**



Foto. Rosalia J.Navia Yahuasi.



Foto. Rosalia J.Navias Yahuasi.

## TRUEQUE DE PRODUCTOS



## ANEXOS B

### ENTREVISTAS DE LA FERIA DE ACHACACHI (Ea)

#### ENTREVISTA N° 1

FECHA DE GRABACIÓN: 01/11/01

ENTREVISTADO (A): Basilia Paco

EDAD: **59 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

OCUPACIÓN: Ama de casa (vendedora de comida)

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Achacachi “calle Junin zona Aransaya”

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

-----  
**Ent.** Jichha tia, parlitay alaqasiñata?

**1 Inf.** Alaqasiña, nayrax ch'uqimpikinawa alaqasiña, ch'uqimpi, ch'uñump alaqasiñaxa, taqikunaw qhathur jutirin chukiyawut misturina, taqikuna apasiñax, taqikuna ch'uqi, ch'uñu, siwara, apilla, ulluku, isaña, alwirja, isañu apasiñaxa ulluq, isañ, apasiñaxa, ulluq jichhax papalisa sataxa, jichhayä, nayraxa ulluk satachijaya, ukanakamp alaqasiñaxa, ukampi, taqikun alaqasiñaxa, phusphuru, jayusa alaqasiña ukampi, kuminu alaqasiña, t'ant'asa, ukamp alaqasiñaxa platanu alaqasiñaxa. Nayrax puqut satatanä, nayraxa, jichha puqut alaqasiñan sañanäwa, puqut alaqasiñani, jichha taq'ikun kamwayaxiwa, taq'ikuna aymar kamwayaxi, siwaraki prinsipala, siwaraki taqikunar sari, siwarakiw maratukiw sari, ch'uqisti llamay urasakiw irtasitawa, apillas aptata, siwaraki tuda la wida sari alaqasiñataki, ukhama, alaqasiñaxa nayraxa, ukata phistanaka juttixa ch'uqi irsusiñaxa, naranjanaka alaqasiñataki, t'ant'anak alaqasiñataki, q'iptat sarantaña alaqasir qhathuru, akana chukiawu La Paz sataw mirkadu sataxa, nayraxa qhathusana, ukana taqikun utjirina qhathunakan alaqanaka q'iptat utaru jutjarakiña, utar purxawsinx alatanaka, ukat manq'art'asiñarakiwa, nayraxa uwixa wali suma awatisiñawa, ch'iyar uwixa, ukaxa uywasiñawa, uka uwix t'arwa, ch'iyar awayutakiwa, janq'u uwixasti, wayitataki sawusiñaxa, wayita sawusiñax lluch'unakataki, nayrax chacha lluch'u, nayraxa lluch'u, ch'ullu satana, qapachump satana, ukaru

apantasipxiri taqikuna, chuspa, manq'apa apasirina, karnawalataki sawt'añanä, ukanaka aljapxiritwa (...), uka lluch'usti, chhiwch'inakampi q'iwatayañana, uwix sumbrirunakamp asjatasita, ch'imanaka ayjarusipxi, waynanakaxa, jach'a lawaw uka ch'imanakax, ukamp ayt'at sarapxirixa. Ukhama wayñuri sarañaxa, agustuna phistana (...), thuqhuña (...), ch'iyar pantalon qalsuna satäna, iwix t'arwata luratawa, jhupa qaldu manq'asiñana, chuñu qaldu juchhantañana, iwix jipillanak wayk'aru apantasiñaxa, ukata kankasipxiritwa, aku phiri manq'apxiritawa.

**Ent.** Tia mä jist'a, kunjamas alaqasiñaxa, qawqhata?

**2 Inf.** Alaqasiñaxa, ch'uqix pä phuxtu churaña, pä phuxtut yapt'asi, pä phuxtut yapt'añaraki, chika phuxtump yapt'aña, payaki t'ant'a churasixa, ukat ukhamaraki, siwada churaña kimsa phuxtu, ukata yapt'ita, siwa media jach'impí, jach'impí churaña, ukat t'ant'a payak churasiraki, iwalakiwa, phusphuratakisa, mä kimsa pä phuxtutu churaña, paschparaki churañax pä phuxtu churaña, wayk'a mä kimsa, pusi churasi, iwalaki asukarasti, nayrax kamwiyasirakiña tasanakata, tasitat kamwiyasiña, tasitarukiw churañaxa, tasitarux azúcar churasirina. Siwadax tasar astanuqaña, tasitaru, jupaxa churasiriw paschparu churasirina, iwalarakiw sañu phukhunak utjana, isañu phukhunakar alasiñanä, alaqasiñanä, uka siwaramp wintañaw phukhunakaru, qawqha, jach'a phukhur winantañarakiw, chatu phukhur wintañaxa, sañu chatu, jichhaxa walদিwa alaqasiña.

## ENTREVISTA N° 2

FECHA DE GRABACIÓN: 01/11/010

ENTREVISTADO (A): Teodora Alcón Mamani

EDAD: **51 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Achacachi “calle Junin zona Aransaya”

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

---

**Ent.** Aski alwakipanaña tía, sutimasti?

**1 Inf.** Nayax sutijax Teodora Alcon

**Ent.** Jichha parlitaya, kunjamas alaqta, musq'a achunaka, nayra pachaxa?

**2 Inf.** Nayrä pachanakax jan awt utjan qayukiw, uka pachax qayukiw sarapxiritana qhaturu t'urkasir, ch'uñunakampi ch'arkhinakamp ukatxa, q'arwata apapxiritana jayanakaru, janiw awtu utjänti simananaka sarapxiritana, t'arwa apapxiritanaxa, ukata k'illima apapxiritayna, ukata ñyaykiti qhatur purijansinxa qhatur t'ursuniwayapxiritana, musq'a ach'unaka, juphanakampi, apillanakampi, kuna wallisnak achq'ixa, mä intir allpachu tarwa, janiw nayräx mä arruwa ch'uñumpi, jan ukas mä arruw tuntampi si nos mä arruba t'unq'umpi khaysata apsunipx tunq'umpi aksata t'arwampi t'urtasipxätayna, nayräxa ukhamanpiw sarnakasipxiritana manq'asiñäna purisipxiritayna, aka kampu t'uqiru puriyasitanaxa.

**Ent.** Qawqha tarwata, charkita churasipxiritana?

**3 Inf.** Ukhaxa mä libra t'arwata ñya media arruba tunqumpi t'urtasipxiritana nyamas nayräxa wayita apapxiritayna, wallis tuqiru, ukata, aka qustal, ukat away inkuñakipas apapxiritana mantiyu, ukata kimsar suk'tasina may jaytasiña, phuxtupxiritanaxa t'umqu, chuñu, jawasa, mä isquina jaq'uqasina, kimsa wint'apxiritana ukhama t'urktapxiritana nayräxa janiw rumanax utxirikatanti, Wakansa utji, ukhama t'urkapxiritana nayräxa, ukakiwa.

**Ent.** Yuspajara tia Teodora.

### **ENTREVISTA N° 3**

FECHA DE GRABACIÓN: 01/11/010

ENTREVISTADO (A): Pasesa Mamani Chacollo

EDAD: **68 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Achacachi “calle Junin zona Aransaya”

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

-----  
**Ent.** Tia, sutimasti?

**1 Inf.** Nayax Pasesa sutinita, satatwa nayax qawqhan kamirita, Achir markana, ukana k'amirita, pusi maranikiwa kidasiwäyata wajcha, nayräxa yapuxa wal awasirux purintirina, suwitu purintirina, janiw q'ixu q'ixu utjirina, ni rayusa utjirikanti, ch'uqi wali sumirinaw panqartaskiri, muradus janq'us panqartaskirixa, ina juquki pasantiri, k'ajartayasinkiriwa, muntakamakiriw phiñus, janiw kamach'chans puyripxirikiti, purki janiw ala utjirikänti, uka pachaxa, jichaxa wali alawa, uka pachaxa janiw ala utjirikänti. Janiw nayärax utjänti, qhatunakaxa, aka pachamamax sum achuyänxa, suma ch'amani achuyänxa, jichaxa janiwa, nayräjamaxiti, ukata aka jaqix jan chamanikiti, jichax amparamata yapunaka jilayjäpxi, (...).

**Ent.** Nayraxa, kunjamas alaqasiñaxa?

**2 Inf.** Nayraxa, janiw utjirikanti ni qhathus, mañasiru jutüri aliri, (...).

**Ent.** Tia, chhalasiritati, alaqasiritati, uñjtati?

**3 Inf.** Chhalasiskiritwa, Achacachi tuqiru sariritwa, tarwita apasiñaxa, ukampi, chhalasiñaxa, jumax qawqha tarwa churatax ukjaraki churätamxa juyra, chhalasiña ukaxa, uka utjiwa chhalataw uka, jichhakama uka utjiwa Achacachin, Patacamaya, asukaranaka, jichakama chhalasitawa ukanaka.

## ENTREVISTA N° 4

ENTREVISTADO (A): Graciela Willca

EDAD: **60-62 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Achacachi “calle Junin zona Aransaya”

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

---

**Ent.** Jicha tia parlitaya, kunjamasa alaqa?

**1 Inf.** Alaqastwa, nayax chuñump alaqaqastwa jawasampi alaqtasiraktwa, kuna jisk'a platanunaka alaqtasiraktwa, awisa, jawasampi, alaqtastwa, kuna wurduranakas awisa utji alaqtasiraktwa. Ukhamak alaqaqastwa, wawanatak kuns lakirafñataki kuns.

**Ent.** Kunanakasa, kunjamas churtän?

**2 Inf.** T'ant'a alaqtituwa, mä alaqatax pay awisa pusi t'ant'akiya, paya muntunata pusixicha.

**Ent.** Muntunata?

**3 Inf.** Muntunata, muntuntañawa, ukat jupax muntuntayi, pä alaqaqat pusi t'ant'akiya, ukajamaki alaqtastwa, ukhamaraki manwutaki mä alaqaqata churasi, churaña kimsa, pusi manguki, ukhamaki alaqaqasipxtwa, platanunaka alaqaqarakiwa ukhamaki.

**Ent.** Puqutat qawqha churtä?

**4 Inf.** Platanut awis sinku, pus ukhamaki

**Ent.** Jumasti mä muntunaki churtä?

**5 Inf.** Nayaxa mä muntunaki churtä.

**Ent.** Uka siwada, ch'uñusti?

**6 Inf.** Awis ch'uñu, awis jawasaraki, ukham iwalakiwa.

**Ent.** Kun wal alaqapxi?

**7 Inf.** Ch'uñu tunta ukanaka wal munapxi.

**Ent.** Ukanaka wal munapxi?

**8 Inf.** Jisa, ukanaka wal munapxi.

**Ent.** Wayk'asti, tia?

**9 Inf.** Wayk'a qulqimpi alasipxtwa, janiw alaqañ t'ant' utjiti, uka jawasamp, t'arwamp awis alaqtasipxäraktwa.

**Ent.** Ukasti, jawasax qawqha jumax churaräkta?

**10 Inf.** Jawasax mä muntunaki churaña, mä pusi, kimsa wayk'a churasi.

**Ent.** Yuspajar tia.

**11 Inf.** Ya janiw kuna kisa.

## ENTREVISTA N° 5

ENTREVISTADO (A): Antonia Mamani

EDAD: **57-59 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Achacachi “calle Junin zona Aransaya”

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

---

**Ent.** Tia jumasti, parlitaya, kuns jichhürux alaqa?

**1 Inf.** Nayaxa jichhürux janiraki alaqqti, jicha alaqaasi.

**Ent.** Kuns apanta alaqañataki, Tia?

**2 Inf.** Nayax ch'uq apasintwa, jawa apasintwa, ukham jawasa mä arroba aljasiraktwa trintay dusaru mä arroba aljasiraktwa.

**Ent.** Kunanakas jumax jichürunxa alaqaawayatä?

**3 Inf.** Nayax taq'ikunanak alaqtasi, kunanak phaltix ukanaka, akan utjirix mä kasirax alaqaampi alaqasiritwa, jawasampi, granampi alaqaasiritwa.

**Ent.** Kunjams alaqastä?

**4 Inf.** Nanakax muntunan churapxtwa, ukat jilpach churapxtwa, ukata wali minus churapxitwa, yaptütaya, irjätitaya, yapxätapxitwa. Jukitakiw alaqaata, qulqita unpisuta, duspisuta alaqaasipxäraktwa, nanakax kampunanakapxtwa, ukata nanakax, awisa qulqi phaltapxitu, nänakax warminakax alaqaanakampi apnakasiptwa, kuna platanutakisa, kuna t'ant'akisa, alaqaapin apnakasiptwa, janiw qulq alqansaskiti, wali waratukiw juyranakasa, kuna jawasanak awis aljäsipxtwa, awis aljañas q'iptat kuttapxtwa, apurakiw utar kutjañamunjapxtwa, awisa alaqaanaka alaqtasiwayapxtwa, aljasipxtw uras nanakax sarnakasipxtw kampun nanakaxa.

**Ent.** Chachamasti alaqañ yanapt'amtı, jutiriti alaqiri?

**5 Inf.** Janiw, jutkiti, warminakakiw alaqaasiriw jutapxtä, chachanakax janiw yatkiti alaqañña, ukanaka cerveza alaqañña yatix umañataki, ukaki yatix warmikiw yatiptwa alaqañña phayasiñataki.

**Ent.** Ukata kukata alaqasiñax parlitay, tia?

**6 Inf.** Kukax yunguiñunaka apanipxi, jupanakaw kukanipxiwa, alaqataki yungasat apanipxi, juyra munapxi, jawasa, chuñunakampi, ch'uqinakamp munapxi alaqtasipxi, yaqhipa wali jukaki churapxitu, yaqhipax yaptat churapxitu, ukata alaqtasiptwa, yaqhipax jach't'asaw wali yapat churapxitu, jukit apnaqiri janiw alaqtasirikti, janiw qunwinikituti ukampi, nanakax walja juyra apaniptwa janiw uñstayjapti alaqata, tantiyuki alaqasiptwa , qulqimpi qhursajan plasana utji, qulqita alaqasiñax liwratakiwa kukax 30 pachaw janiw yattï.

**Ent.** Kunjamas kukanix churtan?

**7 Inf.** Kukanix jach'it churitu, yaqhipa pä jach'i yapt'at churapxitu, nanakax mä muntun chuñut churapxtwa.

**Ent.** Qawqha ch'uqi jumax churtaxa?

**8 Inf.** Mä muntunakiw churta ukakirakiwa.

**Ent.** Yuspajara tia.

**9 Inf.** Janiw kunasa.



## ENTREVISTAS EN LA FERIA DE ANCORAIMES (Eb)

### ENTREVISTA N° 1

ENTREVISTADO (A): Maria Arbito Torrez

EDAD: **68 años**

ESTADO CIVIL: Casado

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Ancoraimes

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

-----  
**Ent.** Tia, kunjamas alaqtä?

**1 Inf.** Nanakax kunanakas phaltapxitu ukanak alaqtasipxtwa.

**Ent.** Frutanakas, kunjamas alaqasta?

**2 Inf.** Muntuntapxtwa, jupanakax mä phisqha, pusi naranjanaka churapxitu, ukhamaki, irjartayasipxiri, chuñutsa, kayitatsa.

**Ent.** Kunjamas churaña?

**3 Inf.** Jupax jant'aqt'asiniwa, ukharu muntunt'arapiñawa ukhamawa.

**Ent.** Kuna parlanakas ukan parlapxtä?

**4 Inf.** Alxitay, alaitaya, alaqasiñani, alaqatakiti, alaqtati, jupax siw alqtwä, uskumaya ukharu, ukhamaraki, uk nänak parlapxtä, alaqtitaya... ukat alaqasa sarxapxaraktwa.

**Ent.** Janit, kamt'asita sapxtaxa?

**5 Inf.** Sapxtwa, kamt'asiñani, alaqtitaya ukhamanaka.

**Ent.** Kunanaks alaqasipxta?

**6 Inf.** Kunanakas alanak alaqasipxtwa, frutanakas, fresco challwanakas, taqikuna, chukyawuta apanipki qamtasiri, q'utaxata, challwanak apanipxi qantasiñataki... inurusa janiw alaqasipxti duminwukiwa.

**Ent.** Kunurusa akana qhathuxa?

**7 Inf.** Duminwukiw qhathuxa (...)

**Ent.** Uñjiritati chachanaka alaqasiri?

**8 Inf.** Yaqhipa, Uñjiritwa, yaqhipa alaqasiwa, warmi jiwxiwana sapakixi alaqasiwa, chachanakax alaqasipxiwa, jupanakax apani juyr alaqasiñan sasina.

**Ent.** Chachanakaru sallqjapxiti, ‘ingañapxiti’?

**9 Inf.** Janiw, yaqhip chachanakax wal qhathusi, amuyasirakiwa.

## ENTREVISTA N° 2

ENTREVISTADO (A): Virginia Mamani Arbito

EDAD: **40-57-59 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Ancoraimes

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

-----  
**Ent.** Qhathuta parlita, tia?

**1 Inf.** Nanakax qhathuru jutapxtuw alaqtasiri, takikunanak alaqt'asipxtwa, jutapxtuwa, kunanak phaltisa, ukanaka alaqtasiwayaptä, ukhamaraki sarxapxtwa.

**Ent.** Kunjamas alaq churapta?

**2 Inf.** Nanakax phuxtut churapxtwa, yapt'itay saptw ukat, yapt'asiw purapat yapt'asipxtwa, jumax, ukhamarakiw alaqtasipxtw akanxa, kuna frutanakas, wayk'anaks, jupanakax ukhamrakiwa nänakata alaqt'asipxärakitwa, jan juyr ujix qullpimpikiw alaqasirakta, juyra jilaskixa ukhawa alakt'asipxarakta, ukhamakiw nänakax sarnakasipxäraktwa, phuxtutapiniw, juk'akiw churapxitu juk'akiw alaqanaka, nänakax yapt'at churapxtwa.

**Ent.** Ch'uñutsti khunjamas churapxtäm?

**3 Inf.** Ch'uñuta mawkitakiwa churapxtä (phuxtuki) chuñu qhaschixay waña juyrachijaya, jawasaxa qhaschijaya, uma kayas siwadasa, munapxakiw ukhampacha churaskaraqixa, yaqhipax ukhama churaskarakiya ukata juk'it churatax juk'it churaraqixa, walj churataxa, waljraki churasixa.

**Ent.** T'ant'asti tia?

**4 Inf.** mawkita akhama churaña pä t'ant'akiw churasixa yaqhipa kimsa, pä alaqata phisqha t'ant'akiya.

**Ent.** Aychata, t'arwata alaqtasipxarakitati?

**5 Inf.** Janiw uka qulqitakiwa, janiw, utjiti Achata tarwata alaqasiña, kusas aychax qulqitakiwa.

**Ent.** Kunanakas alaqapxta?

**6 Inf.** Chuñumpi, ch'uqi, uma qayampi, siwara, waña challwampi, siwulla, challwampi ukaki.

**Ent.** Wayk'asti?

**7 Inf.** Nayax waña ispi churta mä jach'ikiw churtä, jupax, kimsa, pusi, phisqha luk'i churasi alaqata.

**Ent.** Musq'a achunakasti?

**8 Inf.** Sumanakax qulqitakiw siwa, jucharataki alaqasiña, walja wawani ukanaka alaqasipxiwa, pusi, phisqha, ukhamakiw churasi.

**Ent.** Kunjamas Ch'uqit alaqtastä?

**9 Inf.** Ch'iyar imilla, allqa imilla, wila imilla, rusa imilla, ch'uq alaqatawa, yaqhipa ch'iyar imillaw siwa, yapt'itay ukharak siwa.

**Ent.** Kunjamas kukast alaqapxtä?

**10 Inf.** Yaqhipa juk'ita churi, uñjatat churasiña mä tap'ti (ta) churasi, pä tap'ta churasiriw yaqhipa janiw ingañasiña justapxituti, yaqhip juk'itakiw churasi uñjataña, ukat paschpa aljirinakawa, ukham churañäni parlasipxi.

**Ent.** Khitisa nayraqata alaq churi?

**11 Inf.** Khitis alaqañ muni uka usku, alaqtit siwa, ukat uskuniwa, janiw siwa. Yaqharu sari uskutaskiwa alaqatapxa, alaqtati siwa, alaqtwa siwa, uskunimaya, uchanirapxitaya siwa uñjatas churixa, ukhamaw uñjasa churi.

**Ent.** Kunjamas phiñasipxi jan sum alaqata churata?

**12 Inf.** Yaqhipa yaptita, yaqhipxa walja munxi, juman alaqama, uka jukitakiw chachqhatustaxa apasjakim. Apasjakima. Satapunixiwa, sataxi, yaqhipa churakiwa nayankichixaya churachixaya, yaqhip puchtayapxi, arruwata jilt'ayasin, mä jach'ikiwa. Puchukiw churama mä jach'i waxtäwayita, phisirjam waxtawayxi maytasiwayxi. (.....)

### ENTREVISTA N° 3

ENTREVISTADO (A): Elena Mamani Mamani

EDAD: **48 - 50 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Ancoraimos (khatu Ancorayme)

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

---

**Ent.** Akana qhathun, kuna parlanaka parlapxi?

**1 Inf.** Chhalasitaya ukhama parlapxtä.

**Ent.** Kunjamas aljaña, kuna parlanaka parlapxtä?

**2 Inf.** Akan chhalaqasiña, t'urqasiñani, iwalaki saña, wal parlapxi chhalaqasiña, t'urqasiñani iwalaki saña wal parlapxi chhalaqasiña, (...)

**Ent.** Kunamp jumax alaqtastä?

**3 Inf.** Nayax taqikunampi ch'uqimpi, ch'uñumpi, juphampi, apillamp, jawasampi....

**Ent.** Qawqha churtän ukata?

**4 Inf.** Uñjatasakiw jupanakaxa churitu, mandarinakiw churapxitu, janiw yapt'apxütuti.

**Ent.** Jumaxa, aka, siwullaxa alaqtati?

**5 Inf.** Janiwa, aka phaxsixa alaqkti, qulqimpi churta siwullaxa.

**Ent.** Kunjamas Ch'uqi, ch'uñu qunt'ayapxi?

**6 Inf.** q'ututa qunt'ayapxi warminakax, chhalasiñataki yaqhip tarinakar irnuq'apxi.

**Ent.** Kunjamas qunt'ayapxi alaqampi?

**7 Inf.** Ch'uqi, ch'uñunak yaqhar qunt'asipxi, siq'ikiwa, nayanak ch'uqit tunt lurapxtuwa, ch'uñu lurapxtwa, ukanaka apanipxtwa chhalasiñataki.

**Ent.** Walik, tia.

## ENTREVISTA N° 4

ENTREVISTADO (A): Clemente Navia Apaza

EDAD: **54 años**

ESTADO CIVIL: Casado

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Ancoraimes (qhatu Ancorayme)

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

-----  
**Ent.** Jicha tio, parlitäya?

**1 Inf.** Nayax sumbrir aljiritwa, nayax sumbrir aljitay sapxitwa, qawqhasa sapxitwa, nayax pusi tunka phisqhaniwa, maytwa, iraqtitäya?, situwa, ukata iraktwa, pusi tunka mayanir iraktwa, Umanata t'uqiru ukana parlaxi aka sumbrirux millañarakisa millañawa, sumaru yaqhipa aka sumbrirusti, jiwallarakisa, jiwall jiwalla, luluyatakiwa, jay, ukhama, aka iraktwa, kimsa tunka phisqhaniru apasim sistwa. Awisa t'urkasitawa, t'ant'ampi, musqa achumpi ukhama.

**Ent.** Mä jist`a, jumax uñjiritati, kunjamasa warminaka alaqasipxi, chhalasipxi?

**2 Inf.** Warminakaxa, mä phuxtuta chhalaqasipxi, qawqha usku, ukhamaraki uskuñapa.

**Ent.** Qhathuru chachanak utjiriti, qhathuna uñjiritati, chachanak alaqasiri?

**3 Inf.** Uñjiritwa, yaqhipha warmipa jiwu ukata chachax qhaturu sarapxi alaq'asiri, nanakax chachanakax axsarapxtwa, yaptitaya, irjatitay saña, jaqix uñjapxitaspa, mä ch'inur chint'asipxtwa, grana, ch'uñu ch'uqi, warjaruyapxtwa, qunuyapxtwa, jan qulqi utxijan aljapxtwa (...) challwa qaturitwa, ridimpi qutat pä tunka latanaka, katxiritwa, qarachi, katurita, walja challwa utxana, mä kajunata qunt'añanäwa, ukata alaqasiñaxa, aljañasa, mayni ukhamarakiw churasiri jichasti mä challwakiw ukhamawa.

**Ent.** Achacachi qhaturu sariritati?

**4 Inf.** Jisa , jupanakax qisu utjixa wal sombrero apiritwa ,Ch'uqi apilla sebada, ulluku, isañu, tarwi, jawasa, ortalisa, lichuwa, ripullu, taqikuna akan achuxa, zanawuria, tunqu, zanawuria, ch'iyar ch'uqi. Ajawiri luqi, aphara, ulluku, jupha, ajara, kañawa, juyra, chhalasitawa, alaq'ita, ukata waxtanita ukhama parli, chhalasita, alaq'ita, uskunimaya, Chiñaya ukhama parli. Mä sombrero tijllaya warqillada, ch'utuqu umanata luxma, embrollo uksana fruta apanipxi, yungasata.

**Ent.** Isinaka utjiti qunt'ayañataki?

**5 Inf.** Janiw uñjirikti aymara jaqix luriripxtwa, qalsuna, punchu etc.

## ENTREVISTA N° 5

ENTREVISTADO (A): Mauricia Cutiopa Ticona

EDAD: **69 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Ancoraimos (qhatu Ancorayme)

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

---

**Ent.** Jichha tia, parlitay qhathuta?

**1 Inf.** Nanakax qhathuta alaqtasipxtä wayk'anaka, janiw wallpa aych alt'asintwa, tumat alt'asiniraktw ukata, kuna alaq alaqtasiraktwa kuka alt'asinirakt jaqinakaru akullt'añataki, ukata kaphi limuna altasinirakta, asukar, arrusa, phidiwsa arrosa, llampxiwa.

**Ent.** Tia, kunas phinqhatata, llamphi?

**2 Inf.** Uka muntunaskiw ch'uqix ukawa, phinqhatata waljawa akhama. Akana pankaranaka utxiwa siwullas jilaskiwa aptasimaya.

**Ent.** Tia, kuns qhathuta alantä, kunurus qhathuxa akana?

**3 Inf.** Jichur duminwukiwa, markana qhatuwa utjiwa, janiw saririkti usuntatwa, ukata sarta ductur thiyaru sarawsina alaqasiniwayta.

**Ent.** Kunurusa saririta?

**4 Inf.** Duminwu uras sariritwa alaqasiri sarapxta sisasana (sisasani, pueblo de ancoraime), qhathuxa janiw utjiti chusakiwa uka jayawa.

**Ent.** Tia, jumax yatati alaqasiña, chhalaqasiña?

**5 Inf.** Akhamayripi nayrax, chikunakas aqch'itanakaskana ukhamanaw alaq'asiritxa phasa, jayu, kuka, jawas churaña, q'ara siwar phuqhachat churaña ukata, akana jant'aktasin alaqtasiripxta.

**Ent.** Kuns sasax alaqastä?

**6 Inf.** Mä churatan juk'a churatamxa, mä qhuru warmi churatam, jumax q'untataxa ukanakamp jay churatam, kuka churatam, phasa churata.

**Ent.** Qawqha churaña, phuxtu, platut warkillat, kunan?

**7 Inf.** Nayraxa akana qunt'ayasipxiri phuxtuta piru uksaru sumbriruta nayraxa churasipxirina, piru jaqixa lunthatasiriw sumbrirumpi sarxiri.

Nanakax qhathuta alaqtasipxta wayk'anaka, janiw wallpa aycha alaqasiñataki utjiti, alt'asintwa, tumat alt'asiniraktwa ukata.

**Ent.** Ukchakiw, yuspajar tia?

**8 Inf.** Janiw kunakisa.



## ENTREVISTA N° 6

ENTREVISTADA: Carmen Mamani Ilari

EDAD: **54 años**

ESTADO CIVIL: Casada

GRADO DE EDUCACIÓN: Ninguna

LENGUA MATERNA: Aymara

LUGAR DE ENTREVISTA: Feria de Ancoraimes (qhathu Ancorayme)

ENTREVISTADORA: Rosalia Justina Navia Yahuasi

---

**Ent.** Tia, jicha parlitay qhathuta?

**1 Inf.** Nayax qhathur sartä, qhathuta alaqastwa, t'ant'ita alaqastwa, siwarita apxärt'asiwayta, ch'uñitu apxärt'asiwayta, akhama mä alaqä churta, ukaru irjatitay sistuwa, kimsa t'ant'a churitu, pusi churitaya, irjatitaya, mä t'ant'ampi, sistwa, irjaituwa pusi pinisch'ixaya ukata, mayampi alaqtitäya sastwa, platanupa q'unt'ayatw platanup t'ant'ampi q'unt'atawa, jichhaxa platanituma alaqtakitäya sistwa, nayax ch'uñ churarakta, pusi platan churakitü. Nayax qhathur sartä, qhathuta alaqasta, t'ant'ita alaq'asta, siwar apxärt'asiwayta, ch'uñitu apxärt'asiwayta, akhama, mä alaqä ch'urta ukharu irjatitaya sistwa kimsa t'ant'a churitu kimsa, pusi churitaya, pusipinisch'ixaya irjatitäya, mä t'ant'ampi sistwa, ukata irjaituwa mayampi ukata, mayampi alaqtakitäya sistwa, nayax ch'uñ churarakta, jupaxa pusi platanuki munitu churaña, nayax janiw munkti, suxta alaqtitäya, akax qulqimpi alaqasiristä ukhamataqixa, nayax alaqataqixa yapt'atapachawa sistwa, ukata, juyranakax utat apsunitrakta, qulqimpi alaqasiristä irjatitäya sistuw irjaituwa, ukatsti, yaqhat alaqtasirakta, janit alaqtakitasma, uka phidiyuma alaqasirakta, churitwa kasi midilibrajamaki, churitu, librar phuqhachtitäya, mä librarjama sistwa, ukata, phuqhachtituwa, ukhamaw nayax alaqtasiritä, ukata siwarita, jawasitampi apst'asiwayta, ukamp siwullita alaqtasinta, janiw qulqi utjirikiti qulqix , juyrampikiwa, alaqtasirita (...)

**2 Inf.** Yaptitäya ukhamaki ruwasiritwa, juyrasti ch'amaw luraña, jumax ch'aman jikirapachataxa qulqix, ukhama ch'aman satatawa, ch'aman q'uranaka q'urasirakta, ukhama nayax saraktwa, ukata, irjaituwa. Ukata challwa alaqtasiri sararaktwa, ch'uq uskurapiritwa, t'unarakisa?, sapxituwa, jach'anakampi alaqaxirita, qulqitaks saya aljawayitäya, challwaninakax wali qamiripachataw awt alaqasmaxa, walikiskarakisa ch'uqixa, ukata alaqata waykitaru alaqasiri sararaktwa, siwada munapxi, grana

munapxiri, waykita alaqtasiniwayta, mulidaki alaqtasiniwayta, pusi wayk'akiw churitu, irjat'itu, mä phisqha luk'isa churitäya suxta luk'ir irjatitäya, ya... sasina irjatituw, nayax nayrata alaqtakiw apiritä.

**3 Inf.** Ukata t'ant'a alaqtasiritwa, t'ant'a alaqtitäya, sasay ukhama siritwa, janiw munkirikiti, yaptitäya ruwasiritwa, miraya yapt'akitäya ruwasiritwa, miray yapt'añamakipinichijaya, minusarakisa wajt'istaxa, ukata jutjasa siwulla alaqtasiri sarawayta granitampi puni, siwulla, sanawuria un pisuta alaqtasiniritwa, janiw munapxirikiti irxattasiña.

**4 Inf.** Nayrax alaqtampi sarnaqäyata, janiw qulqi utjirikichitix jichhayrix qulqinixaptwa, sunbriru lurasax, jichayrixa qulqimpi alasiri sararaktw, apxärakta juyra apayatä ukampi althapiniwayta nayankirijaru uñist'aytwa, akanakarukiwa turktaniwayta ukhama, jupax situwa walikiw sasawa, ispusujaru yatiwayaraktwa, ukhama alaqanirita ukhama sarnaqt'awayirita, Ancoraime plasaru saririta alaqtasiri, nayax wawat sarnakasta kampunapini jakasiwayta.

Ukchakirakispawa nän arujaxa.

## ANEXOS C

### Glosario del léxico socio-económico de la feria de Achacachi y Ancoraimes.

#### /A/ Vocal Baja central

**ACHU.** S. Fruto. Producto de los vegetales. Que se tiene en las ferias, base principal para la adquisición de la canasta familiar, productos que elaboran, el hombre y la mujer para su consumo.

**ACHUÑA.** Intr. Vegetar. Producir. Producto, que se produce en las tierras de la provincia Omasuyos, Rendir un terreno productos.

**ACHUSIÑA.** Prnl. Morderse los labios protestando o amenazando a alguien en el momento de la desconformidad.

**AJLLIÑA.** Chhijllaña. Tr. Escoger. Elegir, eligen los productos que quieren adquirir para su uso o consumo. **II.** Ajllsuña, chijllaña. Tr. Entresacar, sacar, escoger productos para su intercambio, seleccionando de grande a chico.

**AKAWA.** Este es. Es usada para mostrar sus productos al adquiridor, en señal de ofrecimiento.

**AKCH'A.** Tamaño de este, precisa el tamaño para la vista, formando una atracción para igualar.

**AKU.** S. Gofio. Harina de algunos cereales molidos después de tostados, "pito", son de cebada o otros, suplente del pan.

**ALA.** Adj. Diferentes productos que se encuentra en la feria. **II.** Ala, Chani, S. Pecio, Valor. **III.** Aliri, Alasir; Adj. Comprador (a); El que compra o adquiere algo.

**ALAKIPA.** Adj. Productos ya adquiridos, y revendidos. **II.** Comerciar, negociar.

**ALAKIPANA.** Intr. Comprar y vender con el fin de sacar ganancia, comerciante.

**ALANA.** Tr. Adquirir, comprar con propio trabajo.

**ALASITA.** S ¡alaqtitaya!, ¡cómpreme!, intercambiamos, llévese un ofrecimiento.

**ALATA.** Adj. Comprado, Adquirido, algún producto.

**ALAWI.** Comercio. Donde se puede adquirir cualquier producto.

**ALJANA.** Tr. Expende. Vender, dar productos por dinero.

**ALJIRI.** Adj. y S. Vendedor (a). Persona que vende.

**ALKAÑA.** Adj. Comprar mientras tanto u en el momento.

**ANCHA.** Sinti, jila, S. Exceso. **II.** adj. Excesivo, peor Demasiado, (a). **III.** Adv. Bastante, mucho, se ve cuando se refieren que es poco, y pide un aumento.

**APAQAÑA.** Tr. rebajar, disminuir, reducido, quitar. Expresan cuando reciben poco producto a la que ella(os) da, separar, despojar.

**APASIÑA.** Prnl. Quitarse. A). llevarse algún producto o cosa. Papa chuño cebada, etc.; Cuando no se está conforme, con lo que se le quiere dar por ello.

**APATATAÑA.** Tr. Dispersar. Se refieren en poner en el piso para mostrar todo lo que tienen uno, mostrando sus productos, Esparcir.

**APHTAPIÑA.** Tanthapiña. Tr. Acopiar. Juntar, reunir todo lo que se intercambi6 de acuerdo a su especie, en bolsas o cajones dependiendo del producto.

**APXARAYANA.** Entregar en las manos de alguien algún producto.

**ARNAQAÑA.** Tr. Vociferar, Publicar, De forma de ofrecimiento para el intercambio de su producto, expresando que cosas tienen. **II.** intr. Arnaqasiña. Vocear, gritar, dar grandes voces, de reclamar alguna desconformidad.

**AWAYU.** S aguayo, (<a), Maytiyu. Un aguayo para ver el peso o la cantidad de intercambio que se realiza.

**AYCHA.** S. Carne. Que a veces se intercambia.

**AYNI.** S. Reciprocidad, correspondencia mutua. Servicio en la necesidad del otro con retribución en la misma condición y situación, cuando una familia no cosecha por decir cebolla y la otra persona habas estas dos se puede cambiar.

#### **/I/ Vocal alta anterior.**

**INKSUÑA.** Tr. Sacar una cosa suave con las dos manos los productos secos (papa, chuño, etc.) guardados de bolsas o de su casa.

**INKTANA.** Tr. Elevar, o levantar un bulto con las dos manos, se usa esta frase y su significado cuando ya se hizo el intercambio.

**INKUQAÑA.** Tr. Alejar, apartar, bajar un bulto de productos que traen de lugares calientes frutas yuqa, walusa y otros.

#### **/U/ Vocal alta posterior.**

**UKJA.** Adv. Ese tanto. Muestra la cantidad.

**UKJAMA.** Adv. Como esa. Haciendo una comparación del producto.

**UÑAKIPANA.** Verb. Mirar, ver el producto para el intercambio.

**UÑJANA.** Verb. Ver establecer, su valoración.

**/CH/ Consonante palatal africada simple.**

**CHANI.** Ala, s. Precio, valorar, costo, que un producto tiene, se usaba como medida para el intercambio de productos.

**CHIKA.** Chiqata, taypi mitad, cada una de las dos partes iguales en que se divide un todo, la mitad de una parte de productos que se quiere adquirir solo mitad y no el todo entero.

**CHIKANA.** Sust. Balanza, romana, instrumento que hoy sirve para pesar.

**CHINU.** Jakhu, s. número, forma de contar una cinta o pita II. s. Nudo, a). Bulto pequeño de cosas atadas...

**CHURANA.** Churxaña, katuyaña, tr. Entregar, dar su producto a la otra persona a quien a un principio le dio su producto para el intercambio. Verb. Significa dar algo a alguien.

**CHURASINA.** Prnl. Darse (reciproco) verb. Que significa reciproco ambas personas intercambian productos en el mismo tiempo.

**CHUWA.** S. plato antiguo de alfarería, que se usaba como medida para el intercambio de productos pequeños de consumo, arroz, cebada etc.

**/CHH/ Consonante africada, aspirada y palatal.**

**CHHALANA.** Tr. Comprar en muy pocas cantidades, de todo un poco. Compra por montones pequeños.

**CHHALA.** Intercambio de poca cantidad.

**CHHALAKIPANA.** Cambio de producto poco de poca cantidad, de todo un poco.

**/CH'/ Consonante africada glotalizada palatal.**

**CH'ARKHI.** S. charqui, Carne cocida en sal o salada, producto que intercambian los yungueños.

**CH'UNU.** S. chuño (<a) fécula de la papa, que tiene que pasar por diferentes pasos para convertirse en chuño.

**CH'UQI.** s. patata, papa (<q) papa que tiene diferentes colores y a laves tienen nombres por su forma. II.Adj. Grudo, da que no está cocido.

**/K/ Consonante velar simple.**

**KAPACHU.** Wayaqa, alforja, talega, una especie de morral o bolsa más o menos grande. Que sirve para trasportar producto de peso liviano, ejemplo coca.

**KASTA.** (<C) Casta, clase. Tipo variedad de productos, afinidad parentesco, analogía

**KATU.** Katuña, agarrar o recibir entre las manos un producto, s. empuñadura, puño, manojó de una herramienta

**KATUKIPA.** Adj. y s. Comerciante, el revendedor.

**KATUKIPAÑA.** Tr. Comerciar. Comprar y vender

**KUKA.** S. hoja Coca (<a-q), que es mas requerido para el intercambio para la gente del pueblo.

**KUSA.** Askí, yáni, Adj. Perfecto, (a). Que tiene el mayor grado posible de las cualidades requeridas, que se encuentra bien algún producto.

**KUSASA.** S. Cosa, cosas objetos materiales para usarlo.

**KUSTÄLA.** (<C) Costal saco grande, que se usa para llevar productos como ser papa chuño y otros.

**KUTI.** S. regreso, Acción de regresar, ejemplo: volver a ir a la feria cuando llega el próximo domingo.

**KUTIÑA.** Kuttaña, Intr. Volver. Regresar, retornar kutiniña, kuttaniña, volver a la feria.

**/KH/ consonante velar aspirado**

**KHURI.** Adj. Anterior. Lejos. Más allá, indicación de un lugar para encontrar un determinado producto.

**KHUSU.** Adj. Espeso. sa producto que se consume en la sopa, en el pueblo, ejemplo: jhupa qaldo.

**KHUYKATA.** Khukhata adj. Al frente de un lugar, personas que se sientan al frente para su intercambio.

**/K'/ Consonante oclusiva velar glotalizada.**

**K' ALLKU.** Adj. Agrio, amargo. Frutas verdes u otros que al consumirlo son amargos, producto que se intercambia en buena cantidad.

**K'AWNA.** K'anwa. S. huevo criollo que tiene un valor más alto que el normal.

**K'I PHA.** S. papa que produce de por si al ser abandonada en el surco, el año anterior, al escarbar.

**K'ISA.** S. fruta seca, durazno seco uva seca, higo seco.

**K'IYATA.** P'iqata, p. Aji Molido que también se intercambia por cuchara...

**K'UCHI.** Kuisita. Adj. Alegre lleno de alegría contento. Satisfecho (a) por su adquisición.

**/P/ Consonante oclusiva bilabial simple.**

**PACHA.** s. Espacio-tiempo, Cielo, Época. Interacción armonizada de la doble fuerza y energía natural. Parte inicial de la sabiduría andina

**PACHA MAMA.** S. Madre tierra, Doble fuerza y energía de la madre naturaleza.

**PALLALLA.** Pillpa, sillp'a, t'alpha. adj. Objeto plano. I) Pallallaqala, Piedra plana, lugar plano donde se encuentra la feria. II) forma que se pone el producto para el intercambio.

**PALLARAÑA.** Tr. Quitar escogiendo, escoger ya sea por tamaño o calidad u otro.

**PALLJAÑA.** Jalanuqaña, jaljanuqaña, kastakasta, ajlliña. Tr. Clasificar. Ordenar por clases escogiendo cualquier producto u otro.

**PALLTAÑA.** Alzar uno por uno cosas o productos. Levantar hebra por hebra en la urdimbre.

**PALLTHAPIÑA.** Tr. Colegir. Juntar; juntar, recoger, por especies los productos una vez que se realiza el intercambio.

**PIQATA.** Qhunata, k'iyata. P. Molino, ají molido, colorante molino u otros.

**PIRASA.** (<C), S. pera. Fruto del peral. Fruta que se encuentra en la feria.

**PITU.** S. Harina de cañahua, de quinua o de cebada.

**PUCHU.** Jilt'a. adj. Excedente, sobrante, de cualquier intercambio que se pide poco a cambio de ello. Intr. Sobrar, hacer sobrar algún producto.

**PUQUTA.** (<C), Plátano. Adj. Madura. Fruta que se encuentra en la feria.

**PUSTUCHAÑA.** Intr. Alistar, preparar, para realizar el intercambio.

**/PH/ Consonante oclusiva bilabial aspirada.**

**PHASANQALLA. Janp'i S.** Tostado de maíz para consumir.

**PHUQHACHAÑA.** TR. Completar a lo requerido o dado en productos, Complementar; Integrar. Hacer cabal una cosa.

**PHUQHACHATA.** Adj. Cumplido (a), completado.

**PHUQHANTAÑA.** Tr. llenar. Rellenar. Con producto algún recipiente para la medida en el intercambio.

**PHUQHATA.** Adj. completo. Lleno. Exacto (a). Justo.

**PHUQHIRI.** Adj. El que llena, Cumplidor, Observador (a), El que observa o cumple un precepto.

**PHUXTUQAÑA.** Tr. Apartar gramíneas o tubérculos de un montón con las palmas unidas de las manos.

**/P'/ Consonante oclusiva bilabial glotalizada.**

**P'ASANQALLA. S. Maíz grano tostado en máquina.**

**P'ULLQU.** Wisk'u, jiskhu, uxuta. S. Abarca, Calzado. Zapato antiguo de cuero.

**/Q/ Consonante oclusiva postvelar simple.**

**QAMIRI.** Adj. Y s. Rico (a). Que tiene mucho dinero o bienes.

**QAWQHA.** Pron. Interrogativo, Cuánto. Para averiguar el monto o la cantidad, valor de un producto.

**QAWQHCH'A.** Qué tamaño. Preguntando la medida de algún producto, ya sea comestible o no.

**QICHIÑA.** Tr. Llevar agua en un recipiente pequeño, a) Recipiente para llevar agua, tiene diferentes formas.

**QULQI.** S. Argento. Plata. Fig. Dinero **II.** Moneda corriente.

**QUNT'AYAÑA.** Utt'ayaña. Tr. Asentar. Poner productos en el suelo para su adquisición, mostrándolo. .

**QUTU.** Qullu, phina. S. Cúmulo. Acumulamiento, montón de cualquier producto, frutas.

**/Qh/ Consonante oclusiva postvelar aspirada.**

**QHATHU. S.** feria. Mercado con exposición comercial puede semanal, mensual, anual, y puede ser cualquier día de la semana. En el caso de la investigación la feria se realiza domingos.

**QHIRWA. S.** Valle. Lugar quebrado de clima cálido, altiplano.

**QHISI. S.** Boga. Una especie de pez pequeño del lago Titicaca.

**/Qʔ/ Consonante oclusiva postvelar glotalizada.**

**Q'ILLU JUPHA.** Variedad de quinua. Hay dos clases: la dulce que se llama: wakaqallumisu; y la picante que se denomina: jarüpha o jarujupha, quinua amarga. La primera es amarilla y la segunda amarillenta.

**Q'ULU. Adj.** Sombrero viejo o en mal estado, usado también como un instrumento de medida de cantidad para intercambio de producto, ejemplo: papa con naranja.

**/T/ Consonante oclusiva alveodental simple.**

**TARWI. S.** Lupino. Altramuz planta leguminosa comestible producto.

**TUKUÑA.** Intr. Fig. Fingir. Simular. Aparentar. A) Terminar de intercambiar los productos.

**TUNQU. S.** Maíz. Planta gramínea y su grano. Zara

**TUNTA. S.** Chuño blanco. Papa, que antes de ser sacada ha sido pasa por la helada y puesta al agua durante unos 20 ,30 días según la consistencia y variedad de la papa.

**TURKAKIPAÑA.** Jaqukipaña. Tr. Intercambiar. Cambiar; intercambiar productos entre sí.

**TURKT'ASIÑA.** Tr. y rec. Cambiar entre sí recíprocamente.

**/TH/ Consonante oclusiva alveolar aspirada.**

**THITHIÑA.** Q'apisiña, phiñasiña. Prnl. Enojarse, enfadarse, renegar por algún motivo, o un mal humor.

**THUQHURI.** Adj. y S. Bailarín (a). Persona que ejercita o profesa el arte de bailar. Persona que baila.

**/Tʔ/ Consonante oclusiva alveolar glotalizada.**

**T'ANT'A. S.** pan; que se usa en la feria para el intercambio; a) pillu, Corona de pan de forma redonda que se usa para poner en la cabeza a las autoridades.

**T'ARWA.** Phichhu, qulu. S. Borra. Parte más basta de la lana. A) lana de un ánima ejemplo oveja, llama, etc. Producto para elaborar la vestimenta, cama, chompa, manta etc., para las personas.



**T'IMPHU.** S. Un plato de comida a base de carne de cordero, papas peladas arroz graneado y otros ingredientes.

**/J/ Consonante fricativa velar sorda.**

**JACH'A.** Adj. Grande. Voluminoso, Productos de un buen tamaño. **II.**Sintijach'a, adj. Enorme. Desmedido, muy grande. Inmenso. A) Excelso (a); Muy elevado, alto, eminente.

**JACH'I.** Jichí, q'api.S.Puñado. Porción de cualquier producto como ser; la coca, forma de medida que se realiza, agarrando con la mano, que cabe en el puño una cantidad.

**JACH'INÑA.** Tr. Llevar un puñado de productos o cosas menudas con la mano para dar a alguien.

**JACH'IQANÑA.** Tr. Bajar gramíneas o harina de un montón o de un sitio elevado; Bajar de un producto que esta por demás para que peso completo.

**JANT'AKUÑA.** Tr. Tender, extender.

**JARARAÑA.** Jararpayaña. Tr. Desurdir. Deshacer la urdimbre; Desenredar, Deshacer lo embrollado.

**JARPHTAÑA.** Wit'taña. Alzar en delantal o falda tubérculos o frutas.

**JASA.** Adj. Fig. Fácil. Que cuesta poco trabajo, sencillo, Frágil, Quebradizo. **II.**Llullu, q'uña, llamp'u. adj. Blanco. Suave.

**JASAKI.** Sullaki. Adv. Fig. Fácilmente. Con facilidad.

**JAWASA.** (<c). S. Haba. Planta de la familia de las papilionáceas.

**JAYTXAÑA.** Apnuqxaña, antutxaña. Tr. Renunciar. Dejar voluntariamente una un producto.

**JAYU.** S. Sal.

**JIKT'AÑA.** Purt'aña. Tr. Abastecer. Alcanzar las cosas o productos a cosas o a varias personas.

**JIKTAÑA.** Tr. Alzar o lograr levantar pesada.

**JIWAKI.** Adj. Hermoso, (a). Bello, bonito. Dotado de hermosura. a) s. Belleza. Beldad, Hermosura. Que tiene Belleza. b) Adj. Y s. Guapo (a). Bien parecido. c) fig. Agradable, divertido.

**JUCH'USA.** Adj. Delgado (a).

**JUK'A.** Pisi, adj. Poco (a). Escaso. A) adv. Menos.

**JUPHA.** S. quinua (<q).

**JURPI.** Adj. Pasado mañana.

**JUYRA.** Manq'aña. S. productos alimenticios, víveres. Quinoa y otros.

**JUYU.** Juxsa. Adj. Caliente, abrigado. **II.** Adj. Huevo fresco. No huero.

**/L/ Consonante lateral alveolar.**

**LAKANI.** Adj. Fig. Persona que no se calla, que siempre discute.

**LAKI.** S. Distribución. Reparto. a) Yapulaki, Día del reparto de parcelas que se realiza, en algunos lugares. En el carnaval.

**LAKIÑA.** Tr. Dividir, repartir. **II.** Tr. Seleccionar, escoger.

**LAKINUQAÑA.** Lakiraña. Tr. Distribuir, Repartir Productos o cosas o varios.

**LARANJA.** (<C). Larankha. S. Naranja. a) Adj. Color anaranjado o naranja.

**LLUJT'A.** S. Lejía; La llujt'a es un álcali que se mezcla con el acullico de coca para facilitar la extracción de los alcaloides de la hoja

**LUK'I.** Anchawiri. S. Una clase de papas amargas, resistentes al frío y calor. **II.** S. Ají entero; phisqachuqikiwchurituch'uqita, "cinco ají entero me dio por papa"

**/LL/ Fonema palatal lateral, consonate.**

**LLAMIÑA.** Llamkhaña. Tr. Tocar. Palpar. Manosear; tocar algún producto.

**LLAMPHI.** Walja, aluxa. Adj. Harto. A) Mucho adv. De cantidad, cantidad de productos para luego ir a intercambiar.

**LLAMAÑU.** Cosecha de tubérculos.

**/M/ Consonante nasal bilabial.**

**MALLT'AÑA.** Malliña. Tr. degustar. Probar alimentos o bebidas para apreciar su calidad y su sabor.

**MANUNCHJASIÑA.** Manusiña. Prnl. Endeudarse,

**MANUNI.** Adj. Y s. Deudor (a).

**MAYACHAÑA.** Tr. Unificar. Juntar; Aliar, poner de acuerdo.

**MAYIÑA.** Wayt`aña. Tr. Pedir. Exigir. intr. fig. Orar.

**MAYPACHA.** Ukch'apacha. Adj. Entero (a) Integro (a).

**MILLAÑA.** Adj. Feo referencia a productos no comestibles.

**MIRAÑA.** Intr. Multiplicar de por sí. Reproducirse los animales.

**MIRAYAÑA.** Tr. Acrecentar. Aumentar, multiplicar, hacer crecer un producto.

**/N/ Consonante nasal alveolar.**

**NANKIRI.** <nayankiri, jaqixa. Fig. Adv. Mi esposo (a).

**NIYA.** Kikipaki. Casi igual de la misma forma. Requerir un producto.

**/Ñ/ Consonante nasal palatal.**

**ÑÄ.** Niya ukhamaraki comparando un producto con otro.

**/R/ Consonante alveolar vibrante simple.**

**RUMANA.** (<C).s. Romana de 50 y 100 libras, al de 25 libras se le denomina rumanilla, ch'utillu. **II.** (<C). Bufanda, chalina.

**RUMU.** S. yuca o mandioca. Cultivada desde la antigüedad en sus cuatro variedades.

**/S/ Consonante fricativa alveolar.**

**SALI.** Adj. Papas de mala calidad;

**SALQAÑA.** Intr. Engañar, en productos.

**SAÑU.** S. Cerámica. **LOZA.** Objetos de alfarería. Vajilla de barro fino cocido, de cualquier clase que sirve de medida para el intercambio.

**SATA. S.** Época de siembra de tubérculos. Tiempo en que se siembra. **II. S.** Siembra; Mes de septiembre; Dicho.

**SATAÑA.** Tr. Sembrar. Lluña, Sembrar la semilla de tubérculos o granos como habas y maíz arrojando en el surco. Echar semillas de gramíneas en la tierra para que germinen. Phawaña.

**SATAQAÑA.** Tr. Dar en la parcela una extensión de dos o tres surco para que el huérfano, un familiar

**SIWARA.** (<C). S. Cebada (grano o la planta).

**SUMA.** Adj. Bonito, hermoso, bueno, amable.sumalla.Adj. Precioso. Lindo. Hermoso.

**SUNI.** Lugar cálido, yungas.

**/W/glide o semiconsonate bilabial.**

**WAKIÑA.** Tr. Convenir el trabajo: Uno dispone de terreno y abono para sembrar, y el otro proporciona la semilla, siembran ambos y cosechan alternativamente los surcos.

**WAKIYAÑA.** Intr. Preparar; Alistar; Planear; Proyectar.

**WAKT'AÑA.**Tr. recaer, tocar el turno.

**WALJA. Adv.** Harto. En cantidad. Mucho; Numeroso.

**WALUSA.** S. papa japonés. Planta de tubérculos comestibles.

**WAÑA.** Para adj. Seco (a).

**WAYTHAPIÑA.** Katuña, katjaña. Tr. Capturar. Aprehender, agarrar; juntar dos objetos con asa movable.

**WILA IMILLA.** S. Papa de forma esférica de color rojo del grupo munta.

**WILA PALA.** S. Papa aplanada de color rojo del grupo munta.

**WILA PHIÑU.** S. Una variedad de papa, alargada, de tamaño regular y de color rojo, pertenece al grupo qhini.

**/X/Consonante fricativa postvelar.**

En el aymara es fonema que no aparece al inicio de una palabra, pero sí, en la posesión media en sílabas abiertas.

**/Y/ Glide o semiconsonante palatal.**

**YAMPHI.** Alluxa, walja. Adj. Harto, mucha, abundante. Bastante.

**YÁNAKA.** Qinaqu. S. pl. Enseres. Muebles, efectos de la casa.

**YANAPASIÑA.** Jaymaña. Intr. Cooperar. Obrar juntamente con otro u otros para un mismo fin.

**YAQHA.** Adj. Otro, otra.

**YUKA.** Yuka, s. (<c <voz haitina). Planta de raíz feculenta comestible.